

*Col·lecció Llengua, immigració i ensenyament del català, núm. 4*

# **EL SONINKÉ I EL MANDINGA**

**ESTUDI COMPARATIU  
ENTRE LES GRAMÀTIQUES DEL SONINKÉ I EL MANDINGA I  
LA DEL CATALÀ**

**Lluïsa Gràcia**

**Joan Miquel Contreras**

**Grup de Lèxic i Gramàtica**

**Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració**

**Universitat de Girona**

**2001**



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Benestar Social**

En aquestes dues llengües existeixen unes formes pronominals reflexives: *in / i* per a la primera persona i tercera persona singular en soninké, i *n / i* per a la primera del singular i per a totes les altres en mandinga. No obstant l'existència d'aquestes formes, els parlants d'aquestes llengües sovint usen incorrectament els pronoms catalans perquè no sempre hi ha correspondència entre els verbs que són pronominals en català i els que ho són en soninké o mandinga. Així, en mandinga, per exemple, verbs com *jurar*, *deixar (de)* o *refusar* s'usen pronominalment, com es veu en els exemples de (33) (Creissels, 1983: 128):

- (33) a. Kambaanoo ye i kalii ka tooñaa fo n ye  
 noi EMF. REF. jurar PRED. veritat dir jo a  
 'El noi ha jurat ("s'ha jurat") de dir-me la veritat'
- b. Jammoolu ye i dahaa ñoosenoo la  
 d'aquí.gent EMF. REF. acabar mill.conrear-DEF. PRED.  
 'La gent d'aquí ha deixat ("s'ha deixat") de conrear mill'
- c. A ye i baŋ ñiŋ dookuo ke-la  
 ell EMF. REF. refusar aquest treball fer-PRED.  
 'Ha refusat ("s'ha refusat") de fer aquest treball'

La forma pronominal del mandinga també serveix per intransitivitzar verbs transitius, com es veu a (34) (Creissels, 1983: 129):

- (34) a. Sunkutoolu ye lenjeŋo doŋ  
 noies EMF. lenjeng ballar  
 'Les noies han ballat el lenjeng'
- b. Sunkutoolu ye i doŋ  
 noies EMF. REF. ballar  
 'Les noies han ballat ("s'han ballat")'

A (35) presentem alguns exemples d'usos incorrectes de formes pronominals en la parla catalana o castellana de persones de les comunitats soninké o mandinga:

- (35) a. s'ha porat ('ha plorat')  $\emptyset \rightarrow se$   
 [i amb l'espasa què fa?]  
 - es fa això ('fa això')  $\emptyset \rightarrow se$
- b.  $\emptyset$  estan amagant de la senyoreta  $se \rightarrow \emptyset$   
 $\emptyset$  iban a casar (esp.)  $se \rightarrow \emptyset$

En soninké, els pronoms personals són els que serveixen per fer les construccions en què nosaltres usem un adjectiu possessiu, que en soninké no existeixen (Girier, 1996: 89):

- (36) a yaqqe ell dona 'la seva dona'  
 n renme jo nen 'el meu nen'

Al contrari del soninké, el mandinga té un paradigma de pronoms i d'adjectius possessius, que es formen afegint els morfemes *-taa* o *-la* al pronom personal. També hi ha la forma emfàtica, que, com es pot veure, es forma afegint *la* i *taa* respectivament a les formes dels pronoms personals emfàtics (*taa* i *la* són marques de genitiu, complement del nom) (PCG: 11-12):

(37)	<i>pronoms</i>		<i>adjectius</i>		
	<i>no emf.</i>	<i>emfàtic</i>	<i>no emf.</i>	<i>emfàtic</i>	
	ntaa	nte la	nna	nte taa	'meu'
	itaa	ite la	ila	ite taa	'teu'
	ataa	ate la	ala	ate taa	'seu (d'ell)'
	ntaa	ntelu la	ñna	ntelu taa	'nostre'
	alitaa	alitelu la	alila	alitelu taa	'vostre'
	itaa	itelu la	ila	itelu taa	'seu (d'ells)'

- (38) a. Ñiñ musuwaaroo mu **ntaa** le ti  
 aquest mocador+DEF. PRED. POSS. PART.  
 'Aquest mocador és meu'

- b.    Ñiŋ    mu    **nna**    kalaa    le    ti  
          aquest PRED.    POSS.    llapis    PART.  
          ‘Aquest és el meu llapis’

En mandinga es fa servir una construcció equivalent a la del soninké, amb el pronom personal en lloc del possessiu, quan aquest element modifica un nom que denota una part del cos o una relació estreta de parentiu (PCG: 6):

- (39)    n    kunsuñoo                    jo    cabell                    ‘el meu cabell’  
          n    diño                            jo    fill                        ‘el meu fill’

Tornarem a parlar d’aquesta qüestió a l’apartat 2.3.1.2.1.

#### 2.2.2.1.5.2. Demonstratius

El soninké té tres formes diferents per als demostratius, que podríem comparar a *aquest, aqueix, aquell* dels dialectes del català que mantenen la segona forma, o a *este, ese, aquel* del castellà, tot i que els seus usos no són idèntics. Les formes del soninké són les següents (Diagana, 1995: 183):<sup>8</sup>

- (40)    singular:            ke        ken        kiteere  
          plural:            ku        kun        kituuru

En mandinga només es distingeixen dues formes, la primera es fa servir per indicar un element proper en una situació (*aquest nen d’aquí*) i la segona té el seu referent en el discurs (*aquest/el nen de qui acabem de parlar*) (Creissels, 1983: 64):

---

<sup>8</sup> En soninké és freqüent que el demostratiu *ke* aparegui darrere del nom forçant una interpretació definida, encara que el nom no tingui morfema de definitud (Diagana, 1995: 405):

- (i)    Lemunun    su    ri    ñaxa    ke  
          nens+DEF.    tots    venir    festa    DEM.  
          ‘Tots els nens han vingut a la festa (aquesta)’

- (41) ñiŋ                    ‘aquest’                    ñinnu ‘aquests’  
           wo / woo        ‘aquell’                    wolu    ‘aquells’

Quan aquests demostratius funcionen com a adjectius que determinen un nom en plural, en mandinga la marca de plural només apareix en el nom, al final del sintagma, en canvi, en soninké tenen forma plural tant el nom com el demostratiu (PCG: 6 i Girier, 1996: 85):

- (42) Man. woo    moo                                            woo    moolu  
           aquell persona                                        aquell persones  
           ‘aquella persona’                                    ‘aquelles persones’
- Son. ke    yugo                                                ku    yugu  
           aquell home                                            aquells homes  
           ‘aquell home’                                            ‘aquells homes’

En soninké, els noms no es fan servir en la forma definida quan van acompanyats d’un demostratiu (Girier, 1996: 65):

- (43) *Ke*    yugo / \*yugon    bagu  
           aquest home / home+DEF. sortir  
           ‘Aquest home ha sortit’

En mandinga, en canvi, el nom apareix en la forma definida (Creissels, 1983: 62):

- (44) ñiŋ    muroo                                                ñiŋ    dindiŋolu  
           aquest ganivet+DEF.                                        aquest nen+ DEF.+PL.  
           ‘aquest ganivet’                                                ‘aquests nens’

### 2.2.2.1.5.3. Numerals

Els pronoms numerals són els que apareixen a (45) (Girier, 1996: 81-82 i PCG: 37):

(45)	<i>Son.</i>	<i>Man.</i>		<i>Son.</i>	<i>Man.</i>
	1	baane	kiliŋ	20	tanfille muwaŋ
	2	fillo	fula	30	tanjikke taŋ saba
	3	sikko	saba	40	tannaxate taŋ naani
	4	naxato	naani	50	tankarage taŋ luulu
	5	karago	luulu	100	kame keme (kiliŋ)
	6	tumu	wooro		
	7	ñeru	worowula		
	8	segu	sey / sayi		
	9	kabu	kononto		
	10	tanmu	taŋ		
	11	tanmu do baane	taŋ niŋ kiliŋ		
	12	tanmu do fillo	tan niŋ fula		

Els adjectius numerals van darrere del nom i són com els pronoms però en soninké prenen la terminació *-i* (excepte *baane* ‘un’, que no varia). En mandinga no s’hi afegeix cap partícula (Girier, 1996: 86 i PCG: 37):

(46)	Son.	sikko (3)	naanu sikki	vaques tres	‘tres vaques’
		tumu (6)	wullu tumi	gossos sis	‘sis gossos’
		baane (1)	yugu baane	home un	‘un home’
Man.	saba (3)	suu saba	cavall tres	‘tres cavalls’	
	luulu (5)	moo luulu	persona cinc	‘cinc persones’	
	kiliŋ (1)	moo kiliŋ	persona un	‘una persona’	

Com es pot veure a (46), en soninké el nom té marca de plural quan el numeral no és *un*, però en mandinga el nom generalment conserva la forma singular, tot i que

també pot aparèixer la marca de plural al final, després del numeral o darrere del nom (vg. (47)). Pel que fa a la definitud, el mandinga afegeix el sufix corresponent al final del sintagma i abans de qualsevol marca de plural. En soninké, la marca de definit es col·loca al final del nom, després del morfema de plural (Creissels, 1983: 67 i M. Camara, comunicació personal):

- (47) Man. dendika fuloo  
           vestit dos+DEF.           ‘els dos vestits’  
           dendika fuloolu  
           vestit dos+DEF.+PL.      ‘els dos vestits’  
           dendikoolu fuloo  
           vestit+DEF.+PL. dos+DEF.   ‘els dos vestits’
- Son. nanun sikki           ‘les tres vaques’  
       vaca+PL.+DEF. tres

Pel que fa als ordinals, en soninké s’adjunta el sufix *-andi / -undi* a la forma cardinal; en mandinga el sufix és *-njaño* (Girier, 1996: 88 i PCG: 37):

- (48) Son. fillo           ‘dos’           fillandi       ‘segon’  
           naxato       ‘quatre’       naxatandi     ‘quart’  
           tumu        ‘sis’           tumundi       ‘sisè’
- Man. fula           ‘dos’           fulanjaño     ‘segon’  
           saba        ‘tres’          sabanjaño    ‘tercer’  
           naani       ‘quatre’       naanninjaño  ‘quart’

#### 2.2.2.2. Morfologia verbal

El verb, tal com l’entenem nosaltres, no és un element imprescindible per a la frase en soninké i en mandinga. Hi ha frases sense “verb”, nominals i adjektivals. D’altra banda, les formes verbals manifesten molt poques variacions flexives. La feina que en les nostres llengües fan els morfemes de flexió adjuntats a l’arrel verbal en

soninké i mandinga la fan unes partícules generalment monosil·làbiques anomenades *predicatus*, que són imprescindibles per a la frase. En parlarem més endavant.

#### 2.2.2.2.1. *Les formes verbals: Formes perfectives i formes imperfectives*

Els verbs del soninké tenen dues formes verbals diferents, una és la forma perfectiva, que indica una acció acabada, i l'altra, la imperfectiva o durativa, que expressa duració i indica una acció inacabada. Aquesta estratègia no s'utilitza en mandinga: els predicatus mateixos, a part d'indicar el temps, afegeixen la noció d'aspecte (perfectiu o acabat i imperfectiu o no acabat) a la forma verbal.

En soninké, la forma imperfectiva es deriva a partir de la perfectiva de dues maneres diferents, depenent del verb (Girier, 1996: 90-91):

- a) afegint-hi una síl·laba formada per la consonant *n* seguida de la darrera vocal de la forma perfectiva:

(49)	<i>perfectiu</i>	<i>imperfectiu</i>	
	yanqa	yanqana	'baixar'
	yige	yigene	'menjar'
	mini	minini	'beure'

- b) alterant la síl·laba final de la forma perfectiva: la consonant es dobla i la vocal final es canvia per la penúltima vocal:

(50)	<i>perfectiu</i>	<i>imperfectiu</i>	
	katu	katta	'colpir'
	deni	denne	'portar'

#### 2.2.2.2.2. *Verbs transitius i verbs intransitius*

En català moltes vegades tenim la possibilitat de fer servir un mateix verb com a transitiu i com a intransitiu, amb valor absolut (*el nen menja pomes / el nen menja*),



però la forma verbal no varia. En soninké, en canvi, aquestes dues possibilitats corresponen a dues formes verbals diferents que també es conjuguen de manera diferent (donem la forma perfectiva i la imperfectiva) (Girier, 1996: 92-93):

(51)	<i>intransitiu</i>	<i>transitiu</i>	
a.	yige / yigene	yiga / yigana	‘menjar’
	dugundi / dugundini	dugu / dukku	‘esperar’
	sore/sorene	soro / sorono	‘cuinar’
b.	mini / minini	mini / minni	‘beure’
	tifi / tifini	tifi / tippi	‘plantar’

Tot i que a (51b) la forma perfectiva transitiva i la intransitiva coincideixen, les imperfectives són diferents.

Pel que fa al mandinga, el sistema per intransitivitzar un verb consisteix a nominalitzar l’arrel verbal adjuntant-hi el sufix *-ri* més els morfemes de flexió nominal. Aquest nom derivat del verb actuarà com a complement del verb *ke* ‘fer’ (Creissels, 1983: 126):

(52)	a.	Keo ye maanoo domo	
		home PRED. arròs menjar	
		‘L’home menja arròs’	
	b.	Keo ye domo+roo ke	
		home PRED. menjar+SUF.+DEF. fer	
		‘L’home ha menjat (“ha fet una menjada”)	

A l’apartat 2.2.2.1.5.1, en parlar dels reflexius, hem fet referència a una altra estratègia que fa servir el mandinga per intransitivitzar verbs. Notem que és difícil trobar un motiu que expliqui quin dels dos sistemes és propi de cada verb, perquè per a dos verbs aparentment tan semblants com *domo* ‘menjar’ i *miŋ* ‘beure’ es fan servir sistemes diferents. Si, com vèiem a (52b), el verb *domo* s’intransitivitza amb la forma nominal del verb, per a *miŋ* es fa servir la construcció pronominal (Creissels, 1983: 129):

- (53) a. Keo ye jio miŋ  
 home PRED. aigua beure  
 ‘L’home ha begut aigua’
- b. Keo ye i miŋ  
 home PRED. REF. beure  
 ‘L’home ha begut (“s’ha begut”)

### 2.2.2.2.3. *Els predicatius*

El que s’anomenen predicatius són uns elements que contenen informació gramatical relacionada amb la flexió del verb (aspecte, temps, mode, modalitat, etc.) però que no són afixos que s’adjunten a una arrel verbal. Es podrien comparar amb els auxiliars de l’anglès:

- (54) a. I *will* read           ‘jo llegi+ré’  
 you *will* read           ‘tu llegi+ràs’  
 we *will* read           ‘nosaltres llegi+rem’
- b. I *would* read           ‘jo llegi+ria’  
 you *would* read       ‘tu llegi+ries’  
 we *would* read       ‘nosaltres llegi+ríem’

*Will* i *would*, per exemple, són marques de futur i de condicional respectivament, però no apareixen com a sufixos units a l’arrel (com passa en català) sinó com a formes independents. Com veurem que passa en soninké i en mandinga, aquests elements de l’anglès també adopten formes diferents (si més no en la llengua oral) quan la frase és negativa: *won’t* (*will not*) i *wouldn’t* (*would not*).

Com hem dit al començament del llibre, hi ha una certa intercomprensió entre les llengües del subgrup manding a causa de la similaritat lèxica. El factor que dificulta més la mútua comprensió entre els parlants són precisament els predicatius, que varien força de llengua a llengua, de manera que una mateixa forma fonètica pot correspondre a predicatius que indiquen temps i aspecte diferents en cada una de les dues llengües.

### 2.2.2.2.3.1. Predicatus de frases nominals i de frases adjectivals

Tant en soninké com en mandinga hi pot haver frases sense cap verb. Són frases que en català es construirien amb els verbs *ser* o *estar* i un atribut nominal o adjectival o un complement de lloc. En aquests casos, en soninké i en mandinga només hi apareix un predicatiu, sense cap forma corresponent a un verb copulatiu. Els predicatius poden expressar temps i modalitat (afirmativa, negativa, i interrogativa o emfàtica), però no persona.

Els exemples de (55) i (56) corresponen a predicatius de frases nominals (identificatives i locatives, respectivament) i els de (57) a frases adjectivals:

(55) FRASES NOMINALS IDENTIFICATIVES (Girier, 1996: 96 i Creissels, 1983: 177,180)

Son.	Wullen	<b>ni</b>			
	gos	PRED.AF.			‘És un gos’
	Wulle	<b>fe</b>			
	gos	PRED.NEG.			‘No és un gos’
	Manne	<b>ni?</b>			
	què	PRED.EMF.			‘Què és?’
Man.	Niŋ	moolu	<b>mu</b>	tilibonkoolu	le ti
	aquest	gent	PRED.AF.	est.gent	EMF. POST.
					‘Aquesta gent és gent de l’est’
	Wo	<b>te</b>	siiraŋo	ti	
	aquell	PRED.NEG.	veritat	POST.	
					‘Això no és la veritat’

(56) FRASES NOMINALS LOCATIVES O SITUACIONALS  
(Girier, 1996: 97 i Creissels, 1983: 163, PCG: 26)

Son. N **wa** Bamako  
jo PRED.AF. Bamako 'Jo sóc a Bamako'

A **nta** yere  
ell PRED.NEG aquí 'Ell no és aquí'

N **na** Bamako ya  
jo PRED.EMF BamakoEMF. 'Jo, sóc a Bamako!!'

N **ñi** Pari  
jo PRED.AF París 'Jo era a París'

A **mañi** deben ɲa  
ell PRED.NEG poble a 'Ell no era al poble'

An **ñi** minna?  
tu PRED.EMF on 'On eres tu?'

Man. Dindiɲolu **be** buɲo kono  
nens PRED.AF. casa a 'Els nens són a la casa'

Kalaa **te** taabuloo kaɲ  
llapis PRED.NEG. taula sobre 'El llapis no és sobre la taula'

(57) FRASES ADJECTIVALS (Girier, 1996: 99 i Creissels, comunicació personal)

Son. Yugon gillen **ni**  
home gran PRED.AF. 'L'home és gran'

Saajo gille **fe**  
Sadio gran PRED.NEG 'En Sadio no és gran'

A gille ya **ni** ba?  
ell gran EMF. PRED.EMF. INT. 'És gran (ell)?'

Man.	Ñiŋ	sinsiŋo	koto- <b>ta</b>		
	aquest	cistell	vell+PRED.AF.		‘Aquest cistell és vell’
	Ñiŋ	sinsiŋo	<b>mang</b>	koto	
	aquest	cistell	PRED.NEG.	vell	‘Aquest cistell no és vell’

#### 2.2.2.2.3.2. Predicatiu de verbs

Quan en soninké la frase conté un verb, el predicatiu, a més de la modalitat, expressa el temps i el mode. Alguns temps demanen la forma perfectiva i d’altres la imperfectiva. El verb és pràcticament invariable en totes les persones, temps i modes. Els predicatius sovint tenen formes diferents segons la transitivitat del verb. A continuació donem alguns exemples de predicatius de verbs intransitius i de verbs transitius:

#### (58) *Verbs intransitius (indicatiu)* (Girier, 1996: 101)

a.	A	<b>wa</b>	riini		present - imperfectiu - afirmatiu
	ell	PRED.	venir		
			‘Ell ve’		
	A	<b>nta</b>	riini		present - imperfectiu - negatiu
	ell	PRED.	venir		
			‘Ell no ve’		
	A	∅	riini	ya	present- imperfectiu - emfàtic
	ell	PRED.	venir	EMF.	
			‘Ell ve!’		
b.	A	∅	ri		passat - perfectiu - afirmatiu
	ell	PRED.	venir		
			‘Ell ha vingut’		
	A	<b>ma</b>	ri		passat - perfectiu - negatiu
	ell	PRED.	venir		
			‘Ell no ha vingut’		

Denba *ya n ri* passat - perfectiu - emfàtic

Demba EMF. PRED. venir

‘En Demba, ha vingut!’

c. A **na** ri futur - perfectiu - afirmatiu

ell PRED. venir

‘Ell vindrà’

A **na** ri *ya* futur - perfectiu - emfàtic

ell PRED. venir EMF.

‘Ell vindrà, segur!’

(59) *Verbs transitius (indicatiu)* (Girier, 1996: 102-103)

a. A **wa** maaron yigana present- imperfectiu - afirmatiu

ell PRED. arròs menjar

‘Ell menja l’arròs’

A **nta** maaron yigana present- imperfectiu - negatiu

ell PRED. arròs menjar

‘Ell no menja l’arròs’

An **na** manne dabarini? present- imperfectiu - emf. / int.

tu PRED. què fer

‘Què fas (tu)?’

b. N **da** in faaba jaabi passat - perfectiu - afirmatiu

jo PRED. jo pare respondre

‘Jo he respost al meu pare’

A **ma** tiye yiga passat - perfectiu - negatiu

ell PRED. carn menjar

‘Ell no ha menjat carn’

An **da** manne yiga? perfet - perfectiu - emf. / int.

tu PRED. què menjar

‘Què has menjat (tu)?’

- c. N **na** a kari futur - perfectiu - afirmatiu  
jo PRED. ell matar  
‘Jo el mataré’
- An **na** manne dabari? futur - perfectiu - emf. / int.  
tu PRED. què fer  
‘Què faràs (tu)?’

A continuació donem alguns exemples de predicatius verbals en mandinga:<sup>9</sup>

(60) *Verbs intransitius* (PCG: 15, Creissels, 1983: 105-106)

- a. Willy **ka** taa bitikoo present – imperfectiu – afirmatiu  
Willy PRED. anar botiga  
‘En Willy va a la botiga’
- Willy **buka** taa bitikoo present – imperfectiu – negatiu  
Willy PRED. anar botiga  
‘En Willy no va a la botiga’
- b. Yiroo boyi-**ta** passat – perfectiu – afirmatiu  
arbre caure+PRED.  
‘L’arbre ha caigut’
- Musoolu **manj** taa passat – perfectiu – negatiu  
dones PRED. marxar  
‘Les dones no han marxat’

---

<sup>9</sup> En mandinga el futur imminent s’expressa amb el predicatiu de situació *be* i el morfema *la* adjuntat darrere l’arrel verbal. Creissels (1983: 172-173) considera que *la* és un sufix “translatiu”, una mena de marca de subordinació, i els autors de PCG ho tracten com un predicatiu (en aquest treball en diem “morfema”):

- (i) N be ñiŋ sunkutoo futuu-la  
jo PRED. aquest noia casar-se.amb+MORF.  
‘Em casaré amb aquesta noia’ (= em vaig a casar / estic a punt de casar-me)

(61) *Verbs transitius* (PCG: 9, Creissels, 1983: 106)

- |    |                                                                                                         |                                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| a. | Faatu <b>ka</b> maanoo tuu<br>Fatu PRED. arròs moldre<br>'La Fatu mol arròs'                            | present - afirmatiu            |
|    | A <b>buka</b> maanoo tuu<br>ell PRED. arròs moldre<br>'Ell no mol arròs'                                | present - negatiu              |
| b. | Kambaanoolu <b>ye</b> kuluño dadaa<br>nois PRED. vaixell fabricar<br>'Els nois han fabricat un vaixell' | passat - perfectiu - afirmatiu |
|    | Musoo <b>maŋ</b> tabiroo ke<br>dones PRED. cuina fer<br>'Les dones no han cuinat'                       | passat - perfectiu - negatiu   |

Com s'ha pogut observar, les formes verbals del soninké i del mandinga no manifesten cap marca de persona, ni a l'arrel verbal ni al predicatiu. Quan els parlants d'aquestes llengües parlen català, molt sovint fan errors que consisteixen a no adjuntar cap morfema de persona a l'arrel o bé a afegir-hi un morfema equivocat:

- |         |                                                                                                                            |                                                            |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| (62) a. | primer cur+∅ nosaltres<br>els nens li vare+∅ fer mal<br>els nens esta+∅ jugant<br>jo estava mirant les nenes com cantava+∅ | ('correm')<br>( 'varen' )<br>( 'estan' )<br>( 'cantaven' ) |
| b.      | l'altre que vas néixer aquí<br>aquesta nena estan contentes<br>el nostre religió diuen<br>la senyoreta digueu              | ('va néixer')<br>( 'està' )<br>( 'diu' )<br>( 'diu' )      |

Pel que fa al temps verbal, és freqüent l'ús erroni de les formes verbals compostes o perifràstiques, o bé perquè fan servir l'auxiliar equivocat, o bé perquè el temps verbal que fan servir no és l'adequat:





A **gan** na ri  
ell QP PRED. venir  
'Si mai vingués...'

- c. A **ra** wa terene modal radical (capacitat)  
ell QP PRED. caminar  
'Ell pot/sap caminar'
- A **ra** nta xinini  
ell QP PRED. nedar  
'Ell no sap/pot nedar'

A (65) tenim un exemple del mandinga que correspon al valor modal d'obligació (PCG: 16):

- (65) M maŋ kendeyaa, **fo** n **si** taa lopitaanoo to modal obligació  
jo PRED. bé QP jo QP anar hospital a  
'Jo no em trobo bé, hauria d'anar a l'hospital'

El verb modal que indica capacitat (modal radical), en canvi, s'expressa amb el verb *noo*, que, com els altres verbs, té el seu propi predicatiu després del subjecte i el seu complement al davant (la forma verbal que en català és un infinitiu) (PCG: 16):

- (66) a. M **maŋ** taa **noo** modal radical (capacitat)  
jo PRED. anar poder  
'Jo no hi vaig poder anar'
- b. N **si** taa **noo** modal radical (capacitat)  
jo PRED. anar poder  
'Jo hi puc anar'

#### 2.2.2.2.4. La forma progressiva

En mandinga la forma progressiva s'expressa amb el predicatiu de situació *be* i una arrel verbal seguida de la postposició *kaŋ*, com a (67a), o bé amb una forma verbal

nominalitzada mitjançant la desinència nominal de definitud o el sufix *-ri* (*-roo* amb la marca de definitud) seguida de la postposició *la*, com a (67b,c) (Creissels, 1983: 171, 167):

- (67) a. Saṅo **be** feteṅ **kaṅ**  
cel PRED. cridar POST.  
'Està tronant ("el cel està cridant")'
- b. Yiroo **be** boyoto **la**  
arbre PRED. caure+DEF. POST.  
'L'arbre està caient'
- c. Musoolu **be** tabi+roo **la**  
dones PRED. cuinar+SUF.+DEF. POST.  
'Les dones estan cuinant'

En soninké es fa servir una construcció que, traduïda, equivaldria a: "ell i fer alguna cosa estan junts" (Girier, 1996: 128-129):

- (68) a. A do dagayen wa me yi  
ell i marxar PRED. junts  
'Ell està marxant'
- b. A do xenqon wa me yi  
ell i son PRED. junts  
'Ell està dormint'

### 2.2.3. LA FORMACIÓ DE MOTS

Els processos més usuals de formació de mots en aquestes dues llengües són la composició i la derivació (sufixació).

### 2.2.3.1. Derivació (sufixació)

Hi ha diversos sufixos. A (69) i (70) en donem alguns exemples del soninké i del mandinga, respectivament (Girier, 1996: 130-136 i PCG: 18-21):

(69)	acció/resultat	ri	‘venir’	riye	‘la vinguda’
		yiga	‘menjar’	yigande	‘l’àpat’
		gaja	‘lluitar’	gajaŋe	‘la lluita’
	instrument	taaxu	‘seure’	taaxaade	‘la cadira’
		wutu	‘agafar’	wutaade	‘la nansa’
	lloc	yige	‘menjar’	yigira	‘el menjador’
		mini	‘beure’	minira	‘el bar’
	agent	soxo	‘conrear’	soxaana	‘el conreador’
		tu	‘saber’	tuwaana	‘el savi’
	posseïdor de qualitat	waxa	‘ser boig’	waxante	‘un boig’
		kari	‘matar’	karinte	‘un mort’
	no poss. de qualitat	sinqi	‘ser barbut’	sinqunbali	‘imberbe’
		tu	‘saber’	tuwanbali	‘ignorant’
	origen geogràfic	Pari	‘París’	parinke	‘parisenc’
		yere	‘aquí’	yerenke	‘indígena’
	canvi d’estat	gille	‘gran’	gillo	‘engrandir(-se)’
		xase	‘vell’	xaso	‘envellir(-se)’
	diminutiu	yaxare	‘dona’	yaxanne	‘noia’
		bucce	‘jove’	buccinne	‘petit’
(70)	no poss.de qualitat	kuluu	‘disciplinar’	kukuubaloo	‘indisciplinat’
		loŋ	‘saber’	lonbaloo	‘ignorant’

nom abstracte	kee	‘home’	<b>keeyaa</b>	‘humanitat’
	toolee	‘boig’	<b>tooleeyaa</b>	‘bogeria’
agent	dookuu	‘treballar’	<b>dookulaa</b>	‘treballador’
	sene	‘granja’	<b>senelaa</b>	‘granger’
manera	tabi	‘cuinar’	<b>tabiñaa</b>	‘forma de cuinar’
privació	muso	‘dona’	<b>musuntaño</b>	‘solter’
	hame	‘ambició’	<b>hamentaña</b>	‘no ambiciós’
diminutiu	bukoo	‘llibre’	<b>bukundiño</b>	‘llibret’
	siisee	‘cuina’	<b>siisendiño</b>	‘cuineta’
augmentatiu	kee	‘home’	<b>keekaña</b>	‘home gros’
	sunkkutoo	‘noia’	<b>sunkutukanaña</b>	‘noia grossa’

### 2.2.3.2. Composició

En totes dues llengües la composició és un procés molt productiu. A continuació en veurem alguns exemples:

[N+N]<sub>N</sub>

És el tipus de construcció que es fa servir quan un nom té un altre nom indefinit com a complement. El segon nom és el nucli i el primer, que en soninké apareix en la forma reduïda, el complementa (Girier, 1996: 73 i Creissels, 1983: 78, 98):

- (71) Son.    jaxa+yinme                    xai + cap                    ‘cap de xai’  
               yitti+renme                    arbre + fill                ‘fruit’ (“fill d’arbre”)

Man.	mansa+musu	rei+dona	‘reina’ (= esposa del rei) <sup>10</sup>
	kuruu+jii	cola+aigua	‘marró’ (“suc de cola”)

Aquests exemples es poden comparar amb la construcció sintàctica en què un nom definit en modifica un altre, però sense formar un compost (Girier, 1996: 73):

- (72) jaxen yinme            ‘el cap del xai’  
ke yitte renme            ‘el fruit d’aquest arbre’

[N+A]<sub>N</sub>

És la unió d’un nom i un adjectiu qualificatiu que funciona com un epítet. El nom, que apareix en la forma reduïda, és el nucli i l’adjectiu el modifica, tot i que en algun cas el resultat de la composició pot funcionar com un adjectiu (*daa siyaarin* en mandinga, que vol dir ‘xerraire’ i que seria un compost del tipus *bocamoll* en català) (Girier, 1996: 76, Diagona, 1995: 141 i Creissels, 1983: 79, 98):

- |      |      |              |                 |                       |
|------|------|--------------|-----------------|-----------------------|
| (73) | Son. | yugu+xase    | home + vell     | ‘home vell, ancià’    |
|      |      | si+xulle     | cavall + blanc  | ‘cavall blanc’        |
|      |      | hata+n+binne | pell + negre    | ‘home negre’          |
|      | Man. | musu+keebaa  | dona + vella    | ‘dona vella, anciana’ |
|      |      | daa+siyaarin | boca + abundant | ‘xerraire’            |

[N+V]<sub>V</sub>

En soninké i en mandinga és molt freqüent la formació de verbs compostos intransitius en què el primer element és un nom en forma reduïda que funciona com a complement directe del verb, i el segon element és un verb transitiu, que en mandinga

---

<sup>10</sup> Aquest compost del mandinga contrasta amb una altra construcció que també està formada per dos noms, però en la qual el segon element modifica el primer, inversament del que passa a (71). Així, el compost de (i) s’interpreta com “una dona que és reina perquè regna, no perquè sigui la dona del rei” (Creissels, 1983: 78, 96):

- |      |             |             |                           |
|------|-------------|-------------|---------------------------|
| (i)  | musu+mansa  | dona + rei  | ‘reina’ (=dona que regna) |
| (ii) | siisee+musu | gall + dona | ‘gallina’                 |

apareix amb alguna marca de nominalització (Girier, 1996: 94-95 i Creissels, 1983: 167-168):<sup>11</sup>

(74)	Son.	ji+mini	aigua + beure	‘beure aigua’
		sinmi+mini	tabac + beure	‘fumar’
		golli+muuri	feina+buscar	‘buscar feina’
	Man.	ninsi+bitoo	vaca + munyir	‘munyir vaques’
		samata+fitoo	sabata + netejar	‘netejar sabates’

Aquests compostos poden alternar amb les construccions sintàctiques corresponents, però en el compost el nom té un valor genèric.

## 2.3. SINTAXI

### 2.3.1. L'ORDRE DELS MOTS A LA FRASE I ALS SINTAGMES

Tant en soninké com en mandinga, l'ordre dels mots a la frase és molt rígid i té moltes propietats de les llengües SOV, és a dir, d'aquelles en què el complement sol anar al davant del nucli que complementa: el complement directe al davant del verb, els complements del nom al davant del nom i els sintagmes nominals al davant de les postposicions.<sup>12</sup> El subjecte apareix sempre explícit i no es pot elidir. Com que els verbs i els predicatius no tenen marca de persona, aquesta es dedueix del subjecte, que sempre

---

<sup>11</sup> En català existeixen uns verbs compostos similars als de (74), amb un primer element nominal que designa una part del cos, però la forma verbal composta acostuma a ser transitiva: *alatrencar l'ocell*, *corglaçar el públic*, etc. El posseïdor de la part de cos apareix com a complement directe del verb compost. Per a més detalls, vg. Creissels i Jatta (1981).

<sup>12</sup> Malgrat que l'ordre de mots és molt diferent del que té el català, en els parlants que hem tingut com a informants, que no eren principiants, no hem observat problemes significatius en aquest sentit. És possible que hi hagi errors en les primeres fases de l'aprenentatge, però les dades ens fan pensar que desapareixen molt abans que altres tipus de problemes, com ara els morfològics o els que afecten els enllaços entre frases.

és present a la frase. A continuació veurem l'ordre en què apareixen els sintagmes en els diferents tipus de frases.

### 2.3.1.1. L'ordre de mots a la frase

#### 2.3.1.1.1. Frase nominal

L'ordre dels elements que formen la frase nominal és subjecte – predicatiu – complement, tant si el complement és un sintagma nominal atribut com si és un locatiu (Girier, 1996: 121 i Creissels, 1983: 180, PCG: 26):

(75) a. *Identificatives*

Son. Denba ni soxaanan ya yi  
Demba PRED. conreador EMF. PART.  
'En Demba és conreador'

Man. Wo te toonaa ti  
aquell PRED. veritat POST.  
'Això no és la veritat'

b. *Locatives*

Son. N wa Bamako  
jo PRED. Bamako  
'Jo sóc a Bamako'

Man. Faatu be marisee to  
Fatu PRED. mercat a  
'La Fatu és al mercat'



### 2.3.1.1.2. Frase adjectival

Quan l'element que té valor predicatiu a la frase és un adjectiu, l'ordre és subjecte - atribut - predicatiu (Girier, 1996: 122 i Creissels, 1983: 108):<sup>13</sup>

(76) Son. Ke wulle sire fe  
aquest gos bo PRED.  
'Aquest gos no és bo'

Man. Ñiŋ sinsiŋo koto-ta  
aquest cistell vell + PRED.  
'Aquest cistell és vell'

### 2.3.1.1.3. Frase verbal intransitiva

Quan la frase conté un verb intransitiu, és a dir, un verb sense complement directe, l'ordre és: subjecte – predicatiu – verb – complement. Com es veu a (77), però, en mandinga el predicatiu *-ta* apareix sufixat darrere del verb (Girier, 1996: 122, 112 i PCG: 15, Creissels, 1983: 30):

(77) Son. a. A nta roono konpen di  
ell PRED. entrar habitació dins  
'No entra a l'habitació'

b. A tere ma Makhanna  
ell caminar fins.a Makhana  
'Ha caminat fins a Makhana'

---

<sup>13</sup> En alguns casos, el mandinga situa el predicatiu entre el subjecte i l'atribut, com en el cas de la construcció negativa següent (PCG: 13):

(i) Ñiŋ bukoo naŋ beteyaa  
aquest llibre PRED.NEG. bo  
'Aquest llibre no és bo'

- Man. a. Willy ka taa bitikoo  
 Willy PRED. anar botiga  
 ‘En Willy va a la botiga’
- b. Dindiño dun-ta bujo kono  
 nen entrar+PRED. casa a  
 ‘El nen ha entrat a la casa’

#### 2.3.1.1.4. Frase verbal transitiva

Quan el verb de la frase és transitiu, el complement directe precedeix el verb: subjecte – predicatiu – objecte directe – verb – objecte indirecte / circumstancial (amb preposició o postposició) (Girier, 1996: 124, Diagona, 1995: 331, 324 i PCG: 9, 27, PCD: ‘yiroo’):

- (78) Son. a. A wa maaron yigana biiren wure  
 ell PRED. arròs menjar cobert sota  
 ‘Ell menja arròs sota cobert’
- b. A da leetaran saha yugo yi  
 ell PRED. carta escriure home a  
 ‘Ha escrit la carta a un home’
- c. A da a kutu ti labo  
 ell PRED. ell tallar amb ganivet  
 ‘L’ha tallat amb un ganivet’
- Man. a. A ye yiroolu tutu  
 ell PRED. planta trasplantar  
 ‘Va trasplantar les plantes’
- b. Ñiñ bukoo samba Faatu ye  
 aquest llibre portar Fatu a  
 ‘Porta el llibre a la Fatu!’

- c. Keebaalu be siirinj yiroo koto  
 els més vells PRED. seure arbre sota  
 ‘Els més vells seuen sota l’arbre’

### 2.3.1.2. Altres propietats de l’ordre dels elements a la frase

#### 2.3.1.2.1. Els modificadors nominals

Els complements del nom van al davant del nom, tal com es pot veure als exemples de (79) (Girier, 1996: 89, 73 i Creissels, 1983: 81):

- |      |      |    |                                                |    |                                                              |
|------|------|----|------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------|
| (79) | Son. | a. | an faaba<br>tu pare<br>‘el teu pare’           | b. | jaxen yinme<br>xai cap<br>‘el cap del xai’                   |
|      | Man. | a. | ŋ sino<br>jo cama<br>‘la meva cama’            | b. | i <b>la</b> muroo<br>tu de ganivet<br>‘el teu ganivet’       |
|      |      |    | jatoo kuloo<br>lleó pell<br>‘la pell del lleó’ |    | fuloo <b>la</b> ninsoo<br>fula de vaca<br>‘la vaca del fula’ |

Observem que, en el cas del soninké, no hi ha cap element d’enllaç entre el nom i el complement (un equivalent de la nostra preposició *de*). En mandinga, en canvi, de vegades apareix la postposició *la* i de vegades no, com es pot veure als exemples de (b) i (a) respectivament. L’aparició d’aquest nexce depèn del tipus de relació que es dona entre els dos noms (o pronoms) i seria molt llarg d’especificar aquí. D’una manera molt general, podem dir que la postposició no apareix quan hi ha una relació de possessió inalienable, és a dir, quan la cosa posseïda és una part del cos (*cap, cama*), una part natural d’un tot (la finestra respecte a una casa), un terme de parentiu estret (*mare, fill*), etc. Tampoc no apareix quan el nom es refereix a una cosa que emana naturalment d’un ésser sense que aquest ho pugui controlar (la suor, les llàgrimes, l’ombra d’un arbre) o quan s’estableix una relació subjecte – nom deverbal (*la teva crida* = tu has cridat algú, *el caminar d’en Joan* = la manera com en Joan camina), o quan es dona una relació

interpersonal d'igualtat (el meu amic) o, en una relació jerarquizada, quan el complement és el de “rang” inferior (el teu protector). Per a més detalls, vg. Creissels (1983: 78-93).

En contrast amb l'ordre complement del nom – nom dels exemples anteriors, altres modificadors del nom com els adjectius qualificatius o alguns noms van darrere del nom i de vegades formen un compost (vg. § 2.2.3.2) (Diagana, 1995: 141, 126, Girier, 1996: 77 i Creissels, 1983: 78, 94):

(80)	Son.	hatan+binne	fulama xoore	si	xullu
		pell negra	martell gran		cavall blancs
		‘home negre’	‘martell gran’		‘cavalls blancs’
	Man.	baa+musu	musu keebaa	ninsi koyoo	
		cabra dona	dona vella	vaca blanca	
		‘cabra (femella)’	‘la dona vella’	‘la vaca blanca’	

#### 2.3.1.2.2. Preposicions i postposicions

Mentre que el mandinga és una llengua postposicional, el soninké té preposicions i postposicions, tot i que les darreres són més freqüents. En les llengües que tenen postposicions, un sintagma preposicional català com *a casa* tindria l'estructura inversa *casa a*. És a dir, la “preposició” apareix al final del sintagma i per aquest motiu s'anomena postposició. Tot seguit donem alguns exemples de preposicions i de postposicions en soninké i en mandinga, alguns dels quals ja han estat presentats abans. A (81) tenim frases que inclouen un sintagma postposicional (Girier, 1996: 122, 111, 113 i Creissels, 1983: 134, 30):<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Algunes postposicions es poden elidir, especialment quan el nom és un nom propi de lloc (Girier, 1996: 97 i PCG: 26):

Son.	N wa	Bamako	Man.	Peter be	Banjul
	jo	PRED. Bamako		Peter	PRED. Banjul
		‘Jo sóc a Bamako’			‘En Peter és a Banjul’

- (81) Son. a. A nta roono [ konpen **di** ]  
 ell PRED. entrar habitació dins  
 ‘No entra a l’habitació’
- b. O wa joofeene [ kaanun **ɲa** ]  
 nosaltres PRED. arribar poble a  
 ‘Arribem al poble’
- c. Muusun-yaxaren ñi [ jongen **kanma** ]  
 gat dona PRED. teulada sobre  
 ‘La gata era sobre la teulada’
- Man. a. A jele-ta [ n **na** ]  
 ell burlar+PRED. jo de  
 ‘S’ha burlat de mi’
- b. Mooroo taa-ta [ jaameŋoŋo **to** ]  
 morabit anar+PRED. mesquita a  
 ‘El morabit ha anat a la mesquita’
- c. Dindiŋo be [ buŋo **kono** ]  
 nen PRED. casa dins  
 ‘El nen és dins la casa’

A l’exemple del soninké de (82), en canvi, hi trobem una preposició (Girier, 1996: 114):

- (82) A tere [ **ma** Nara ]  
 ell caminar fins.a Nara  
 ‘Ha caminat fins a Nara’

En soninké, quan hi ha una preposició, molt sovint també hi ha una postposició, com es veu a (83) (Girier, 1996: 112, 114):

- (83) a. A tere [ **katta** ke debe **yi** ]  
 ell caminar cap.a aquest poble POSTP.  
 ‘Ha caminat cap a aquest poble’



- (85) a. activa  
 A ma baahe ke soxo  
 ell PRED. porta aquest tancar  
 ‘Ell no ha tancat la porta’
- b. “passiva”  
 Baahe ke ma soxe  
 porta aquest PRED. tancar  
 ‘La porta no ha estat tancada’ / ‘La porta no s’ha tancat’

En mandinga és molt freqüent que un verb transitiu aparegui en una construcció intransitiva el subjecte de la qual correspon a l’objecte de la transitiva. El subjecte de la frase transitiva no apareix a la construcció intransitiva. En català existeixen construccions similars a aquestes, però són possibles amb un nombre més reduït de verbs i sovint a la frase intransitiva el verb té forma pronominal:

- (86) a. La mare bull les patates  
 Les patates bullen
- b. El nen ha trencat el vidre  
 El vidre s’ha trencat

Com es pot veure, no es tracta de frases pròpiament passives com ho seria *El vaixell va ser enfonsat pels enemics*, tot i que tots dos tipus de frases comparteixen algunes propietats. Les estructures corresponents en mandinga sovint s’han de traduir amb una passiva catalana, perquè no tots els verbs transitius catalans permeten les construccions de (86) (Creissels, 1983: 125):

- (87) a. Keo ye kidoo soso  
 home PRED. fusell carregar  
 ‘L’home ha carregat el fusell’
- b. Kidoo soso-ta  
 fusell carregar+PRED.  
 ‘El fusell ha estat carregat’

**Gràcia i Solé, Lluïsa**

El Soninké i el mandinga : estudi comparatiu entre les gramàtiques del soninké i el mandinga i la del català.  
– (Llengua, immigració i ensenyament del català ; 4)

ISBN 84-393-5721-4.

I. Contreras, Joan Miquel II. Catalunya. Departament de Benestar Social III. Títol IV. Col·lecció: Llengua, immigració i ensenyament del català 1. Català – Gramàtica comparada – Soninké 2. Soninké – Gramàtica comparada – Català 3. Català – Gramàtica comparada – Malinke 4. Malinke – Gramàtica comparada – Català 5. Català – Ensenyament – Estudiants estrangers  
804.99-5:809.664-5

El projecte “Llengua, immigració i ensenyament del català” ha estat finançat pel Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya a través d’un conveni de col·laboració amb la Universitat de Girona (2000-2001).

Els investigadors que han treballat en la redacció dels resultats d’aquest projecte són:

Lluïsa Gràcia Solé (coordinadora)	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Joan Miquel Contreras Heras	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Jordi Farrés Nierga	SEDEC, Girona
F. Xavier Lamuela Garcia	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Juan Carlos Moreno Cabrera	Universidad Autónoma de Madrid
Marcos Orozco Pairet	Becari del projecte (UdG)
Francesc Roca Urgell	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Raquel Sánchez Avendaño	Estudiant de màster (UdG)
Josep M. Serra Bonet	Grup de Cultura i Educació (UdG)
Elisabet Serrat Sellabona	Grup de Cultura i Educació (UdG)

Han participat en l’elaboració d’aquest volum com a becaris, col·laboradors o revisors:

Roser Agustí Hereu	Becària (UdG)
Musa Camara	Escola d’Adults de Salt (“Les Bernardes”)
Denis Creissels	Université de Lyon-II
Olga Fullana Noell	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG i IEC)
Lizz Gauvreau O’Hagan	Becària del projecte (UdG)
Cristina Juher Barrot	Universitat de Girona
Meritxell Mari Rodríguez	Becària del projecte (UdG)
Laura Riera Casellas	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)
Lídia Turon Planella	Grup de Lèxic i Gramàtica (UdG)

© Generalitat de Catalunya  
Departament de Benestar Social

Primera edició: abril de 2002  
Tiratge: 400 exemplars  
Dipòsit legal: B. 28.207-02  
Disseny i producció: gama, sl



## PRESENTACIÓ

És una satisfacció per a mi presentar-vos aquesta nova col·lecció que el Departament de Benestar Social ha iniciat amb la voluntat d'ajudar a conèixer i integrar en la nostra societat les persones que arriben d'arreu del món. La creixent voluntat que mostren per aprendre el català ha posat de manifest la necessitat de familiaritzar la comunitat educativa amb les llengües dels immigrants a fi que aquesta pugui entendre els problemes lingüístics que han d'afrontar els estudiants quan desitgen aprendre o aprenen el català. Aquesta necessitat es fa evident amb l'escolarització de nens i nenes en les escoles catalanes, però també amb l'increment de persones inscrites a les escoles i aules de formació d'adults i en els cursos de normalització lingüística. Cadascun dels volums d'aquesta col·lecció és fruit d'un estudi de les llengües estrangeres no comunitàries més parlades a Catalunya i està destinat a fer notar els aspectes lingüístics que poden afavorir o entorpir l'aprenentatge del català. Contenen una descripció gramatical de la llengua i un apartat dels errors i problemes lingüístics més freqüents, i, a més, van acompanyats d'uns breus estudis comparatius del sistema gramatical català amb els sistemes gramaticals de les altres llengües.

La finalitat principal del Govern de la Generalitat de Catalunya assenyalada en el Pla interdepartamental d'immigració és aconseguir que les persones que han escollit Catalunya per viure s'hi integrin amb la màxima naturalitat i rapidesa possible. La principal via per aconseguir aquesta integració és el coneixement i l'ús del català. Són els professionals de l'ensenyament i la societat catalana en general els que tenen el deure de facilitar-los l'aprenentatge de la nostra llengua. Conèixer quines són les dificultats lingüístiques amb què es troben ha d'ajudar-nos a facilitar l'ensenyament del català a persones amb qui inicialment hi pot haver més dificultats de comprensió i de relació verbal, atès que cap dels dos interlocutors coneix o parla la llengua de l'altre.

El segon motiu de satisfacció per la presentació d'aquesta col·lecció deriva del fet que és fruit d'una col·laboració entre el món acadèmic, representada per la Universitat de Girona i amb la coordinació de la Dra. Lluïsa Gràcia -amb una llarga trajectòria en la investigació lingüística, la qual garanteix la qualitat dels materials elaborats-, i l'Administració catalana, representada pel Departament de Benestar Social de la

Generalitat de Catalunya. Crec que és bo que les investigacions que es fan en el món acadèmic tinguin una aplicació directa i reverteixin en benefici de la societat i dels ciutadans en general. Així mateix, crec que és bo que les administracions s'adrecin al món acadèmic per sol·licitar-li coneixements i mètodes que ens permetin millorar el treball del dia a dia.

Aquests materials, doncs, elaborats en l'àmbit acadèmic, van destinats als professionals de l'ensenyament a fi que els serveixin per apropar-se una mica a les llengües que parlen els seus alumnes i els permetin identificar les dificultats i els progressos en l'aprenentatge del català derivats de les diferències fonètiques, gramaticals i lèxiques amb la seva llengua materna.

IRENE RIGAU I OLIVER  
*Consellera de Benestar Social*

### **Tonte fana**

Haadama renme su saareyen ŋa an na du-kitten ña, an nta sere komaaxu, an do soron su yan yekka dorontaaxu do taqu. Haqilen, wa sere su a do soro kuttu nan siri terene doome kappalengaaxu kanma.  
**(Soninké)**

### **Article 1**

Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres.

**(Declaració Universal dels Drets Humans)**



## INTRODUCCIÓ

La idea de fer un estudi sobre les llengües dels immigrants que resideixen a Catalunya va sorgir de la constatació dels problemes que suposava el fet d'integrar a les aules i a la societat unes persones que parlaven una altra llengua de la qual la comunitat educativa del nostre país en la majoria dels casos no tenia cap coneixement. La situació, doncs, és ben diferent de la que es dona amb els immigrants que parlen castellà, perquè els educadors sí que poden entendre i parlar la seva llengua i, per tant, no es dona la impossibilitat de comprensió i de relació verbal.

L'objectiu d'aquests treballs és proporcionar als mestres i professors que han d'ensenyar català als nostres immigrants una eina que els serveixi per apropar-se una mica a la llengua que parlen els seus alumnes. No es tracta, evidentment, que aprenguin àrab, xinès o mandinga, per exemple. Només pretenem que tinguin una idea general del funcionament de la gramàtica d'aquestes llengües que els permeti valorar i entendre les dificultats i els progressos dels aprenents. És obvi que no tots els problemes lingüístics provenen de la interferència amb la primera llengua: alguns són generals en qualsevol aprenentatge d'una segona o, fins i tot, d'una primera llengua. Però sí que hi ha determinats errors que s'entenen més bé si es compara la gramàtica del català amb la de l'altra llengua. Nosaltres no pretenem, en aquests estudis, donar solucions ni material didàctic per als problemes concrets. Això es podrà fer en una segona fase, ara que tenim identificades les diferències entre les dues llengües i que hem pogut detectar els errors més freqüents. El treball que presentem ara hauria d'ajudar l'ensenyant a deduir d'on vénen o d'on poden venir els problemes i hauria d'estimular-lo a trobar estratègies didàctiques adequades a cada cas.

La idea que hi ha al darrere d'aquest projecte és que, perquè els immigrants s'integrin, cal que la societat d'acollida tingui algun coneixement de la cultura dels que hi arriben. I la cultura, entre d'altres coses, inclou la llengua. I potser és el factor més important, perquè és el que permet la transmissió de coneixements, d'experiències i de sentiments. La llengua, i per raons històriques els catalans ho podem entendre molt bé,

és un tret molt lligat a la persona i a la comunitat, que mereix un respecte especial per part dels altres i que en cap cas no s'ha de menystenir o ignorar.

Poder demostrar als immigrants que sabem alguna cosa de la seva llengua, encara que només sigui que en coneixem l'existència i el nom o la manera de dir *bon dia* o *gràcies*, manifestar que hi estem interessats i ensenyar-los que tenim un llibret que ens pot ajudar a saber-ne més, són coses que ells agrairan, com ho agrairíem nosaltres si ens trobéssim en les seves circumstàncies. En molts casos, especialment per als parlants d'algunes llengües africanes, aquest interès pot tenir encara un altre efecte beneficiós: evitar que ells s'avergonyeixin de la seva pròpia llengua i, per tant, reduir el sentiment d'inferioritat que de vegades senten envers ells mateixos i la seva cultura quan són aquí. Només quan ens acceptem i ens sentim acceptats som capaços d'acceptar els altres. Un procés d'integració no pot anar desvinculat del coneixement mutu. Integrar no vol dir fagocitar. Integrar-se no pot implicar haver de renunciar a la pròpia cultura. Si fos així seria un empobriment... per a les dues parts.

## **Estructura del llibre**

Aquest llibre consta de cinc parts. En la primera, *Identificació de les llengües*, es donen unes nocions bàsiques sobre el lloc on es parlen el soninké i el mandinga, el nombre de parlants, la situació sociolingüística i les variants dialectals, i les seves principals característiques gramaticals. Aquestes dues llengües s'han agrupat en un sol volum perquè pertanyen al mateix grup de la mateixa família, les llengües mandé, i tenen propietats gramaticals força semblants.

La segona part, *Descripció gramatical*, presenta algunes qüestions de l'estructura de la gramàtica del soninké i del mandinga, especialment d'aquelles que són més diferents del català o que poden ser la font d'alguns errors. Està organitzat internament en quatre subapartats: fonologia i fonètica, morfologia, sintaxi i lèxic. Aquest capítol no s'ha de veure com una "gramàtica del soninké i del mandinga": és només un conjunt d'informacions gramaticals sobre aquestes dues llengües comparades amb les estructures corresponents del català. Sempre que ens ha estat possible hem relacionat la comparació gramatical amb els errors que hem detectat en la parla catalana de persones soninkés i mandingues. Hem intentat sempre deixar de banda els

tecnicismes i hem simplificat els problemes al màxim. Possiblement un lingüista hi trobarà mancances, problemes interessants poc explicats i sense cap proposta de solució. I tindrà raó. Però es tracta d'un treball amb una finalitat pràctica molt clara: ajudar els educadors (que no necessàriament són lingüistes). És per això que hem cregut convenient deixar de banda les disquisicions que podrien ser molt interessants per a un lingüista però que no aportarien res significatiu a l'obra tal com l'hem concebuda des del començament.

La tercera part inclou una llista amb els tipus d'errors gramaticals que hem trobat, amb alguns exemples i la referència a l'apartat del segon capítol en què es tracta la qüestió. Els errors provenen de parlants soninkés i mandingues que hem entrevistat quan parlaven català. En algun cas, l'informant parlava castellà, perquè ha estat difícil trobar adults que parlessin català. En qualsevol cas, els resultats no varien dels que tindriem si haguessin parlat en català: els tipus d'errors són gairebé els mateixos perquè les dues llengües, el català i el castellà, són molt similars. S'ha de tenir en compte que cap dels nostres informants no era en els primers estadis d'aprenentatge de la llengua. Això vol dir que no hem pogut detectar alguns dels errors que, probablement, es donen en els primers moments i després desapareixen.

El quart apartat consisteix en quatre breus vocabularis: català – soninké / soninké – català i català – mandinga / mandinga – català. Les formes soninkés i mandingues estan escrites en l'ortografia de cada una de les llengües. En el segon capítol, en parlar de la fonologia i la fonètica, es donen les equivalències entre aquestes grafies i els símbols de l'alfabet fonètic internacional. Això pot facilitar, fins a un cert punt, la pronunciació d'alguna paraula en soninké o en mandinga, si és necessari. S'han triat els conceptes que es consideren més o menys universals en la bibliografia especialitzada i s'hi han afegit aquells que ens semblava que podien ser d'ús més freqüent en la nostra societat o en la seva cultura.

Finalment, el cinquè punt és una breu bibliografia que inclou referències bibliogràfiques assequibles des de Catalunya i adreces de pàgines web que poden ser útils, i el sisè apartat conté els apèndixs: el quadre de l'Alfabet Fonètic Internacional, el quadre de sons del català i uns mapes lingüístics de les zones on es parlen aquestes llengües.

## Agraïments

Tot aquest projecte no hauria estat possible sense el finançament del Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya. Agraïm, doncs, d'una manera molt especial la confiança que ens ha demostrat la consellera Irene Rigau i la col·laboració de les persones del Departament que presideix.

La redacció d'aquest volum s'ha beneficiat de la col·laboració de diverses persones. En primer lloc, agraïm la feina que han fet els becaris i col·laboradors que han treballat directament o indirectament en aquest projecte, entrevistant informants, transcrivint els enregistraments i fent tot el que calia: L. Gauvreau, M. Marí, M. Orozco, L. Riera, R. Agustí i L. Turon. A O. Fullana devem les pautes i totes les indicacions necessàries per a l'estructuració dels vocabularis finals i a C. Juher, la revisió del manuscrit. Agraïm també a les escoles que ens han facilitat les entrevistes als informants: al CEIP La Farga de Salt i a l'Escola d'Adults de Salt ("Les Bernardes"). Expressem també el nostre agraïment a les persones que han acceptat de ser entrevistades. Donem les gràcies a la *International Phonetic Association (c/o Department of Linguistics, University of Victoria, Victoria, British Columbia, Canadà)* per permetre la reproducció del quadre de sons que apareix a la secció d'apèndixs. Finalment, volem donar les gràcies a Musa Camara, que ens ha aportat algunes informacions sobre les llengües, i, d'una manera molt especial, al professor D. Creissels, de la Universitat de Lió, que, amb una gran generositat, ens ha proporcionat material i dades sobre el mandinga que han estat imprescindibles per a la redacció del treball.

Agraïm per endavant tots els suggeriments, observacions i correccions que els lectors ens pugueu fer arribar a l'adreça de correu electrònic [gali@udg.es](mailto:gali@udg.es). La vostra col·laboració ens podrà ser molt útil per millorar el nostre treball.



## ABREVIATURES USADES EN LA DESCRIPCIÓ GRAMATICAL

AF.	afirmatiu
COMP.	comparatiu
CONJ.	conjunció
DEF.	definit
DEM.	demonstratiu
EMF.	emfàtic
INTERR.	interrogatiu
MORF.	morfema
NEG.	negatiu
PART.	partícula
PL.	plural
POSS.	possessiu
POST.	postposició
POT.	potencial
PRED.	predicatiu
PRES.	present
QP	quasi-predicatiu
REF.	reflexiu
REL.	relatiu
SUB.	subordinant
SUF.	sufix

## ABREVIATURES USADES EN EL VOCABULARI

adj.	adjectiu
adv.	adverbi
conj.	conjunció
imperf.	imperfectiu
intr.	intransitiu
n.	nom
perf.	Perfectiu
pl.	plural
prep.	preposició
pron.	pronom / pronominal
sg.	singular
tr.	transitiu
v.	verb



## 1. IDENTIFICACIÓ DE LES LLENGÜES

Les llengües mandé pertanyen a la família nigerocongolesa. Es parlen a la part oest de l'Àfrica Subsahariana: a Mali, Mauritània, Gàmbia, Senegal, Guinea, Guinea Bissau, Ghana, Sierra Leone, Libèria, Costa d'Ivori, Burkina Faso, etc. (vg. els mapes de l'apartat 6.3). Aquestes llengües són parlades per més de deu milions de parlants. Algunes de les llengües d'aquest grup són el bambara, el malinké, el diula, el mende, el kpelès, el susu i les dues de què ens ocupem en aquest treball, el soninké i el mandinga. Tant el soninké com el mandinga són llengües mandé del grup Nord-oest. El mandinga pertany al subgrup manding, però hi ha molta confusió en els termes que designen les diferents varietats lingüístiques i en la seva delimitació. Ara no aprofundirem en aquesta qüestió, però remetem el lector interessat a la bibliografia que donem al final del llibre.<sup>1</sup>

El soninké té, aproximadament, un milió i mig de parlants i també és anomenat, entre d'altres noms, *sarakole*, *sarahule*, *serahuli* i *marka*. Es parla fonamentalment a Mali, Senegal, Mauritània i Gàmbia. El mandinga té més d'un milió de parlants i es parla principalment a Gàmbia, Guinea Bissau i a una part del Senegal. La majoria de les variants lingüístiques del subgrup manding són relativament comprensibles entre si, en bona part perquè comparteixen un percentatge molt elevat del lèxic. Entre mandingues i soninkés unilingües, en canvi, el grau d'intercomprensió és molt més baix, però és freqüent trobar soninkés bilingües en les dues llengües i, a més, molts parlants del soninké també parlen bambara, una llengua del subgrup manding al qual pertany també el mandinga.

---

<sup>1</sup> D. Creissels ens ha fet saber que aquesta confusió es veu afavorida, entre d'altres coses, per l'ambigüitat d'alguns dels termes. *Marka*, per exemple, és el terme que fan servir els bambara per designar els soninkés, però a la frontera entre Mali i Burkina Faso hi ha un grup ètnic que s'autodenomina *marka* (i que els bambares anomenen *dafing*) però que parlen un dialecte del subgrup manding i que, per tant, no té res a veure amb el soninké. A més, a Gàmbia i al Senegal, els mandingues designen els soninkés amb el terme *sarahulle* i el terme *soninké* l'utilitzen els mandingues islamitzats per referir-se als mandingues que no s'han convertit a la religió islàmica.

En la majoria dels països on es parlen aquestes llengües, la llengua oficial o una de les llengües nacionals és el francès (Guinea, Mali, Mauritània, Senegal, Burkina Faso, Libèria, Costa d'Ivori), l'anglès (Ghana, Nigèria, Gàmbia, Sierra Leone) o el portuguès (Guinea Bissau). En alguns d'aquests països, com a Gàmbia, Senegal, Mali o Mauritània, també es parlen altres llengües nigerocongoleses del grup Atlàntic, com el wòlof o el fula. S'ha de tenir en compte que en aquests països hi conviuen moltes llengües i que les fronteres lingüístiques no coincideixen amb les polítiques. Només per posar uns exemples: a Senegal, que actualment té uns nou milions d'habitants, s'hi parlen una quarantena de llengües i a Gàmbia, amb una població de poc més d'un milió d'habitants, una vintena (dades extretes de *Grimes, 2000* i de *The Times Atlas of the World, 2000*).

Pel que fa a l'escriptura actual, en tots dos casos ha estat estandarditzada per un decret del govern senegalès del 1975, tot i que no totes les àrees de parla soninké accepten aquesta regulació. Es basa en l'alfabet llatí amb la inclusió d'alguns signes diferents dels que fem servir nosaltres.

Algunes de les característiques lingüístiques del grup mandé són les següents:

- a) en general tenen set vocals, però al nord es redueixen a cinc i al sud tendeixen a tenir-ne nou;
- b) no tenen classificadors nominals, però sovint distingeixen entre noms lliures o de possessió alienable (*llibre, taula, arbre*) i noms dependents o de possessió inalienable (*fill, mare, ull, mà*);
- c) la conjugació és molt limitada pel que fa a la forma verbal, però s'usen els "predicativus", uns elements que recullen algunes categories flexives del verb (temps i aspecte);
- d) el procés de composició és molt productiu;
- e) tenen un ordre de mots molt fix, amb tendència a seguir l'ordre subjecte-objecte-verb (SOV);
- f) les marques de definitud (article, demostratius) i les marques de plural tendeixen a anar després del nom o del sintagma nominal, però els possessius precedeixen el nom;
- g) predominen les postposicions per sobre de les preposicions.

## 2. DESCRIPCIÓ GRAMATICAL

### 2.1. FONOLOGIA I FONÈTICA

#### 2.1.1. VOCALS

Els sistemes vocàlics del soninké i del mandinga tenen cinc vocals: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/. Alguns autors, però, defensen que el mandinga té set vocals, perquè distingeix e/ɛ i o/ɔ.<sup>2</sup> Aquestes vocals poden ser llargues o breus. En la transcripció fonètica, una vocal llarga es representa pel símbol vocàlic corresponent seguit de dos punts ([a:]). En la seva escriptura, les vocals llargues es transcriuen com dues vocals idèntiques (aa). La durada de les vocals té valor distintiu, és a dir, pot servir per diferenciar mots (Girier, 1996: 61 i PCG: 3):

(1)	Son.	kine	‘cocodril’	ki:ne	‘marit’
		xana	‘amic’	xa:na	‘iguana’
	Man.	ke	‘esdevenir’	kee	‘home’
		je	‘veure’	jee	‘aquí’

#### 2.1.2. CONSONANTS

El sistema consonàntic del soninké i del mandinga és el que reproduïm en el quadre següent, en què hem fet servir els símbols de l’alfabet fonètic internacional

---

<sup>2</sup> Hem observat que alguns parlants de vegades substitueixen les e/ɛ/ə per [i]:

- (i) t[é]nen → t[i]nen  
jugu[é]m → jugu[i]m  
d[ə]sprés → d[i]sprés

També es donen altres canvis vocàlics, però aquest tipus d’errors no sembla que es puguin explicar a partir del sistema vocàlic de la llengua materna.

(AFI) (vg. § 6.1 i 6.2). Hem posat entre parèntesis aquells que són exclusius del soninké:

	bilabial		labiodental		dentoalveo.		palatal		velar		uvular		glotal	
	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora	sorda sonora	sonora
oclusiva	p	b			t	d			k	(g)	(q)			
fricativa			f		s				(x)					h
africada							tʃ	dʒ						
nasal		m				n		ɲ		ŋ				
vibrant						r								
líquida						l								
aproximant								j		w				

Ni en soninké ni en mandinga, a diferència del que passa en català, no existeixen els sons [z], [ʒ], [ʃ], [r] ni [ʎ]. Tampoc no canvien les oclusives sonores /b/, /d/ i /g/ en les fricatives [β], [ð] i [ɣ] ni la nasal en labiodental [m̥]. Per a la majoria dels parlants del mandinga el so [g] no existeix i només es pot trobar en alguns préstecs. Existeixen, però, uns altres sons que el català no té: la [x] (en soninké), equivalent a la *j* castellana, una oclusiva uvular [q] i una fricativa glotal [h], que correspon a la *h* anglesa a *hotel*. Pel que fa al soninké, en algunes zones, la /f/ es pronuncia [h]. També existeix com a fonema la nasal velar /ŋ/, que és el so que en català només trobem quan una /n/ va seguida d'una consonant velar (*encara* [əŋkárə], *fangós* [fəŋgós]). L'aparició d'aquest so no està condicionada a la presència d'una velar: Son.: [teŋe] 'front', [ŋa:me] 'inundació'; Man.: [ŋali:to:] 'flauta', [siŋo] 'cama'.

Les diferències entre el sistema consonàntic del català i els del mandinga i el soninké poden explicar errors com els que presentem a (2): a (2a), la *s* sonora s'ha substituït per la sorda; a (2b) el so prepalatal sonor [ʒ] ha passat a l'aproximant [j], també palatal, o a la [s]; a (2c), la bategant del català s'ha convertit en una vibrant, i, finalment, a (2d) tenim casos en què la palatal lateral [ʎ] també s'ha convertit en [j], i de vegades doble:

- (2) a. co[z]a → co[s]a  
mu[z]ulmà → mu[s]ulmà  
[z]oo → [s]oo
- b. [ʒ]ermà → [j]ermà  
reli[ʒ]ió → reli[s]ió
- c. ma[r]e → ma[r]e
- d. verme[ʎ]es → verme[j]es  
u[ʎ]s → u[j]s  
[ʎ]egir → [jj]egir

Un altre tret important de la fonologia soninké és que, excepte a començament de mot, les consonants poden ser dobles: /p/, /tʃ/ i /q/ ho són sempre; /k/, /l/ i /t/ ho són molt sovint; /b/, /d/, /g/ i /dʒ/ rarament són dobles i les altres, /x/, /s/, /r/, /h/, /f/, /j/ i /w/, no ho són mai. Tal com passava amb les vocals, el valor doble de la consonant és distintiu (Girier, 1996):

- (3) fule ‘flauta’                      fulle                      ‘fula’  
kutu ‘tallar’                              kuttu                      ‘la resta’

En totes dues llengües, el so més particular és la [n]. En primer lloc, perquè pot tenir una realització quasi vocàlica: Son.: [n] ‘jo’. També és l’única consonant que es pot combinar amb una altra (el que s’anomena ‘prenasalització’) (Girier, 1996: 55 i PCG):

- (4) Son. funce                      ‘gra’  
         fanke                      ‘vent’  
         sange                      ‘joc’
- Man. tenkundi                      ‘deixar sol’  
         munkoo                      ‘farina’  
         luntaŋo                      ‘estranger’

Quan la /n/ precedeix una consonant labial, tant a dintre de la paraula com entre dues paraules diferents, es pronuncia com una [m], com en català. En mandinga la /n/ davant /f/ també es pronuncia [m], a diferència del català, en què es pronuncia [ɱ]. En mandinga la pronunciació bilabial ja queda reflectida en la grafia *m* (Girier, 1996: 55, 59 i PCG: 4):

(5)	Son.	a.	konpe	‘habitació’	[kompe]
			kanbe	‘dent’	[kambe]
			kanme	‘pluja’	[kamme]
	b.	n ma	‘la meva mare’	[mma]	
		n paaka	‘el meu punyal’	[mpa:ka]	
		n baayi	‘la meva tia’	[mba:ji]	
Man.	kambaanoo	‘el noi’	[kamba:no:]		
	kumfaa	‘la botiga’	[kumfa:]		
	lampoo	‘el llum’	[lampo:]		

Quan la /n/ precedeix una consonant que no pot prenasalitzar, es produeixen diversos canvis fonètics. A (6) en podem veure alguns del soninké (Girier, 1996: 59):

(6)	n + y	→	nñ	n yaqqe	‘la meva dona’	[ɲjaqqe]
	n + w	→	nɲ	n watte	‘la meva malaltia’	[nɲatte]
	n + x	→	nq	n xoxone	‘el meu germà petit’	[nqoxone]
	n + l	→	ll	n labo	‘el meu ganivet’	[llabo]
	n + r	→	ll	n renme	‘el meu nen’	[llemme]

En mandinga, la /l/ pot canviar a [n] si la paraula que el precedeix acaba en nasal (PCG: 4):

(7)	n la	→	n na
	feɲ le	→	feɲ ne



A continuació donem exemples de paraules que contenen els diferents sons per veure la relació entre la grafia i el so (Girier, 1996 i PCG):

(8)	<i>Soninké</i>		<i>Mandinga</i>	
	/p/	poole ‘elàstic’	poosee	‘arreglar’
	/b/	bula ‘blau’	baamolaa	‘peixater’
	/t/	ta ‘cama’	topotooroo	‘tenir cura’
	/d/	daaru ‘ahir’	doron	‘sol’
	/k/	ka ‘casa’	kaafiriyaa	‘infidel’
	/g/	gide ‘germà’	--	
	/q/	raqqe ‘boca’	--	
	/f/	fo ‘cosa’	foroyaa	‘llibertat’
	/s/	si ‘cavall’	sanjoo	‘pluja’
	/dʒ/	ji ‘aigua’	juura	‘celebrar’
	/x/	xase ‘vell’	--	
	/h/	haqqe ‘nombre’	habuta	‘golafre’
	/tʃ/	caaku ‘sac’	cafari	‘boig’
	/m/	ma ‘mare’	maari	‘propietari’
	/n/	neene ‘llengua’	nukundino	‘ocult’
	/ɲ/	ña ‘fer’	ña	‘ull’
	/ŋ/	ɲaame ‘inundació’	ɲaña	‘rascar’
	/r/	rege ‘ballar’	rano	‘fila’
	/j/	yugo ‘home’	yitandi	‘informar’
	/w/	wu ‘plorar’	wararin	‘gros’
	/l/	lenki ‘avui’	londi	‘informar’

### 2.1.3. LA SÍL·LABA

L'esquema sil·làbic del soninké i del mandinga és força rígid i coincideix amb la seqüència consonant-vocal, que és la més comuna entre les llengües del món: CV CV CV... Excepte en pocs casos, les paraules comencen en consonant i acaben en vocal (Girier, 1996 i PCD):

(9)	Son.	kame	‘cent’
		toŋe	‘front’
		yaxare	‘dona’
Man.	cafarita	‘boig’	
	kutu	‘vèncer’	
	silata	‘espantat’	

No hi pot haver dues consonants seguides excepte si la primera és una /n/ (prenasalització) (recordem que, en l’escriptura, dues consonants seguides idèntiques equivalen a una consonant llarga, no a dues consonants) (Girier, 1996 i PCD):

(10)	Son.	renme	‘nen’
		lenki	‘avui’
		tunsi	‘acompanyar’
Man.	lonkoo	‘garfi’	
	sanka	‘imitar’	
	mansake	‘rei’	

Tampoc no hi pot haver dues vocals seguides (recordem que les grafies de vocals seguides iguals indiquen vocals llargues, no dues vocals).

Hi ha alguns casos excepcionals de mots que comencen per vocal (i que poden acabar en consonant). Es tracta, generalment, de pronoms personals i de préstecs (Girier, 1996: 57 i PCD):

(11)	Son.	a	‘ell, ella’
		o	‘nosaltres’
		i	‘ells, elles’
		an	‘tu’
		in	‘mi’

	b.	Ala	‘Alà’
		alimaami	‘imam’
		alijuma	‘divendres’
Man.	a.	a	‘ell’
		i	‘tu’
	b.	Adama	‘Adam’
		okutooba	‘octubre’
		alahadoo	‘diumenge’
		ekisaamoo	‘examen’

També hi ha alguns mots que comencen per una consonant prenasalitzada (Girier, 1996: 57 i PCD):

(12)	Son.	nta	(partícula de conjugació)
		nda	(partícula de conjugació)
		nba	(salutació)
	Man.	ndemoo	‘ós’
		ntelu	‘nosaltres’
		nna	‘meu’

L’estructura sil·làbica del soninké i del mandinga, que bàsicament segueix l’esquema CV CV, contrasta clarament amb les possibilitats de la síl·laba catalana, com es pot veure en l’exemple següent:

(13)	braç	[brás]	serps	[sérps]
	Pep	[pép]	plats	[pláts]
	fosc	[fósk]	precis	[préks]
	pla	[plá]		

Cap de les seqüències de (13) no seria possible en soninké ni en mandinga. És per això que aquests parlants sovint simplifiquen les síl·labes de les paraules catalanes, o bé elidint consonants o bé inserint una vocal entre dues consonants:<sup>3</sup>

- (14) a.    ma – **drid**                    →    ma – **dí**  
           pa – la – **bro** - tes        →    pa – la – **bo** – tes  
           **dis** – **fre** – ssat            →    **di** – **fe** – ssat  
           **des** – **prés**                 →    **de** – **pé**
- b.    m'a – **gra** – da             →    ma – **ga** – **ra** – da  
           **són**                             →    so – **no**

#### 2.1.4. ELEMENTS SUPRASEGMENTALS: EL TO I L'ACCENT

En la bibliografia que hem pogut consultar sobre aquestes llengües trobem informació contradictòria sobre l'existència del to. En les llengües clarament tonals, com el xinès, cada síl·laba té una entonació particular. Alguns autors com Creissels (comunicació personal) sostenen que totes les llengües mandé són llengües tonals, però en soninké i en mandinga el to hi té un paper una mica diferent del que té en llengües com el xinès. Si bé en xinès el to té valor contrastiu (dues paraules es poden diferenciar només pel to de les seves síl·labes), en aquestes llengües mandé el to generalment no afecta el significat de les paraules preses aïlladament.<sup>4</sup> En aquest petit estudi no

<sup>3</sup> Aquestes mateixes restriccions en l'estructura sil·làbica del soninké i del mandinga expliquen les adaptacions dels préstecs agafats d'altres llengües com el francès:

Son.	go – fe – re – na – ma	'go – ver – ne – ment'	('govern')
	pe – re – si – da	'pre – si – dent'	('president')
	mi – ni – si – tii – ri	'mi – nis – tre'	('ministre')
	bu – la	'bleu'	('blau')
Man.	pe – re – si – da – ŋo	'pre – si – dent'	('president')
	ma – ri – see	'mar – ché'	('mercat')
	ta – bu – loo	'ta – ble'	('taula')
	bu – luu	'bleu'	('blau')

<sup>4</sup> D. Creissels ens ha proporcionat alguns exemples del mandinga en què el to té valor contrastiu, tot i que no passa gaires vegades:

Man.	baa	(to alt)	'riu'	baa	(to baix)	'cabra'
	sii	(to alt)	'arribar'	sii	(to baix)	'asseure's'

entrarem en aquesta qüestió i no marcarem els tons. Pel que fa a l'accent, s'ha dit que el mandinga sol tenir un accent dèbil a l'última síl·laba del mot.

## 2.2. MORFOLOGIA

### 2.2.1. LES PARTS DE L'ORACIÓ

Les parts de l'oració en soninké i mandinga no són substancialment diferents de les que trobem en català: noms, verbs, adjectius,<sup>5</sup> pronoms, adverbis, conjuncions i interjeccions, però no existeix l'article. Com veurem a l'apartat de la morfologia verbal, el verb té unes característiques diferents de les dels verbs catalans: gairebé no tenen flexió i aquesta es realitza a través d'unes partícules anomenades *predicatus*. També existeixen partícules interrogatives. Pel que fa a les preposicions, si bé el soninké en té algunes, en totes dues llengües són molt més freqüents les postposicions, que són uns elements equivalents a les nostres preposicions però que es col·loquen després del sintagma nominal en lloc de situar-se abans. És com si en català diguéssim *aquell amic amb* en lloc de dir *amb aquell amic*. Parlarem d'aquests tipus de mots a l'apartat de sintaxi.

---

<sup>5</sup> Remarquem que en mandinga els adjectius qualificatius són difícils de delimitar i de distingir d'altres categories, com els noms i els verbs. Hi ha poques arrels que siguin clarament adjectives; en la majoria dels casos es necessiten morfemes de derivació per construir un adjectiu (vg. Creissels, 1983: 93). A més, solen tenir diverses formes depenent de la posició en què apareixen (PCG: 13):

- |       |                                       |                                          |
|-------|---------------------------------------|------------------------------------------|
| (i)   | Ñiŋ mu <i>betemaa</i> le ti           | 'Aquest és un de bo'                     |
| (ii)  | Ñiŋ bukoo maŋ <i>beteyaa</i>          | 'Aquest llibre no és bo'                 |
| (iii) | Ñiŋ bukoo be <i>beteyaariŋ</i> ne     | 'Aquest llibre és bo (en aquest moment)' |
| (iv)  | Ñiŋ bukoo mu <i>beteyaariŋo</i> le ti | 'Aquest llibre és un de bo'              |
| (v)   | Ñiŋ bukoo <i>beteyaata</i> le         | 'Aquest llibre és bo'                    |
| (vi)  | Ñiŋ mu buku <i>betoo</i> le ti        | 'Aquest és un llibre bo'                 |



Alguns d'aquests errors denoten que el parlant ja ha començat a adquirir la regla morfològica de formació del femení, és a dir, reconeixen una vocal neutra final com una marca de femení i relacionen un final en [o] amb un masculí (potser per contacte amb el castellà). És per això que alguns consideren *idioma*, *timbre*, *cotxe* com a noms femenins i *religió* com a masculí.<sup>6</sup>

#### 2.2.2.1.2. Nombre

Tant en soninké com en mandinga existeix la distinció singular / plural. En soninké hi ha tres sistemes per formar el plural, però no hi ha cap regla precisa per saber de quina manera es forma el plural d'una paraula (Girier, 1996: 66-67):

a) canvi de la vocal final per *-u*:

(16)	<b>sugo</b>	‘cabra’	<b>sugu</b>	‘cabres’
	yaxare	‘dona’	yaxaru	‘dones’
	renme	‘nen’	renmu	‘nens’

b) canvi de la vocal final per *-o*:

(17)	<b>jaxe</b>	‘xai’	<b>jaxo</b>	‘xais’
	mallá	‘serp’	mallo	‘serps’
	raxe	‘lloc’	raxo	‘llocs’

c) afegint *-nu* al final (monosíl·labs, préstecs, noms de família i altres). Quan es tracta de mots monosíl·labs, la vocal es fa llarga:

(18)	a.	te	‘camp’	<b>teenu</b>	‘camps’
		fo	‘cosa’	<b>foonu</b>	‘coses’
		si	‘cavall’	<b>siinu</b>	‘cavalls’

---

<sup>6</sup> Un cas curiós que es relaciona amb l'assignació de gènere als noms és el del parlant que diu *castelló* en lloc de *castellà* per fer referència a la llengua castellana: si és un nom masculí ha d'acabar en [o] i no en [a].

b.	lanpa	‘làmpara’	lanpanu	‘làmpares’
	Tuure	‘Ture’	Tuurenu	‘els Ture’
	baayi	‘tia’	baayinu	‘ties’

En mandinga, la marca de plural és *-lu*. Generalment apareix quan el nom està en forma definida (vg. l’apartat següent, 2.2.2.1.3) i segueix el morfema de definitud (PCG: 20):

(19)	kalaa	‘el llapis’	kalaalu	‘els llapis’
	motoo	‘el vehicle’	motoolu	‘els vehicles’

Quan els parlants del soninké i del mandinga parlen català sovint tenen problemes per afegir el morfema de plural a tots els elements que l’haurien de tenir. Aquest error sembla més freqüent en els parlants soninkés que en els mandingues, potser perquè en mandinga sempre s’afegeix un sufix i en soninké generalment el plural es marca només amb un canvi de vocal:

(20)	Son.	[un concurs] de <b>pastís</b>
		les <b>patata</b>
		els <b>musulman</b>
		unes <b>cosa</b> vermelles
		surten de <b>la</b> patates
		les <b>meva</b> [amigues]
		<b>un</b> animals
		<b>molt</b> policies
		fa moltes <b>baralla</b>
	Man.	<b>nen</b> petits
		<b>el meu</b> sabates



### 2.2.2.1.3. Definitud

Tant en soninké com en mandinga existeix la distinció definit / indefinit en els noms. La forma indefinida té una interpretació no referencial i correspon a un partitiu (*menja formatge*); la definida, en canvi, és referencial i correspon al nostre definit o indefinit (*menja el/un formatge*). La forma definida és molt més freqüent que la indefinida i en mandinga és la forma que es fa servir per referir-se a la paraula.

En soninké, la forma definida es forma afegint *-n* al final. Si el nom és plural, el morfema de definitud apareix després del morfema de nombre (Girier, 1996: 65,67):

- (21) N da maaro yiga  
jo PRED. arròs menjar  
'He menjat arròs'
- N da maaron yiga  
jo PRED. arròs+DEF. menjar  
'He menjat l'arròs'

- (22) a. sugo 'cabra' sugon 'la/una cabra'  
sugu 'cabres' sugun 'les/unes cabres'
- b. noqqu 'lloc' noqqun 'el/un lloc'  
noqqunu 'llocs' noqqunun 'els/uns llocs'

En mandinga, la noció de definitud s'expressa amb el sufix *-o* afegit a la forma indefinida. Sovint, aquest morfema *-o* es fon amb la vocal anterior i dóna una *o llarga* (*-oo* en la grafia habitual) (Creissels, 1983: 213, 210):

- (23) musu 'dona' musoo 'la/una dona'  
kuluŋ 'vaixell' kulunjo 'el/un vaixell'

A (24) exemplifiquem la diferència entre el valor de la forma definida i el de la indefinida, que sol aparèixer en construccions negatives (Creissels, 1983: 52):

- (24) a. Muroo            te            jaŋ  
ganivet+DEF.    PRED.NEG. aquí  
‘Aquí no hi ha el ganivet / El ganivet no és aquí’
- b. Muru            te            jaŋ  
ganivet    PRED.NEG. aquí  
‘Aquí no hi ha cap ganivet’<sup>7</sup>

Quan el nom és plural, a diferència del que passa en soninké, el morfema de plural apareix després del de definitud (Creissels, 1983: 213, 212):

- (25) musoo            ‘la dona’                    musoolu            ‘les dones’  
luntaŋo            ‘l’estranger’                    luntaŋolu            ‘els estrangers’

El fet que la definitud es marqui amb un sufix afegit al nom i no correspongui a una peça lèxica independent (un article) es pot relacionar amb el fet que sovint aquests parlants elideixin l’article quan parlen en català:

- (26) m’agrada ∅ hambluguesa amb patata  
a mi no m’agrada ∅ porc  
[on són?] - a ∅ pati  
això va a ∅ carpeta  
∅ meu pare també té un cavall

#### 2.2.2.1.4. La forma reduïda

En soninké hi ha una forma específica i invariable dels noms que es fa servir en la composició i quan el nom va seguit d’un adjectiu. En general, presenta una alteració a l’última síl·laba respecte de la forma no reduïda: A (27) en presentem alguns exemples (Girier, 1996: 68):

---

<sup>7</sup> En mandinga no hi ha un mot equivalent a l’indefinit *cap*. El sentit s’obté combinant la forma indefinida del nom amb un predicatiu negatiu.

(27)	debe ‘poble’ + gume ‘reponsable’	debigume	‘cap del poble’
	sare ‘persona’ + xulle ‘blanc’	saraxulle	‘persona blanca’
	renme ‘nen’ + yugo ‘mascle’	ren-yugo	‘fill’
	yugo ‘home’ + xase ‘vell’	yugu-xase	‘ancià’

En mandinga, en canvi, el nom apareix simplement en la forma indefinida, no en una forma reduïda especial (PCG: 17):

(28)	saloo ‘el pont’ + kotoo ‘vell’	sala kotoo	‘el pont vell’
	bukoo ‘el llibre’ + kutoo ‘nou’	buku kutoo	‘el llibre nou’

En aquestes construccions, les marques de definitud i de nombre només apareixen al final, adjuntades a l’adjectiu.

#### 2.2.2.1.5. *La flexió d’algunes formes pronominals i adjectives*

##### 2.2.2.1.5.1. Pronoms personals i possessius

Els pronoms personals del mandinga i del soninké generalment no varien segons la funció sintàctica que facin dintre de la frase (cf. **Tu** mires la nena vs. La nena **et** mira). La diferència de funció es dedueix de la posició que ocupen. Així, el subjecte apareix davant de tot de la frase i l’objecte immediatament abans del verb. En soninké, però, sí que hi ha unes formes específiques per al subjecte i unes per a l’objecte de la primera persona del singular i per a la tercera persona del singular reflexiva (Girier, 1996: 79-80 i PCG: 23).

El mandinga, a diferència del soninké, té un paradigma de pronoms personals emfàtics:

(29)	<i>Son.</i>	<i>Man.</i>	<i>Man. (emf.)</i>
1sg.	n ( <i>in</i> , objecte)	n	nte
2sg.	an	i	ite
3sg.	a ( <i>i</i> , obj. reflexiu)	a	ate
1pl.	o	ŋ	ntelu
2pl.	xa	ali	alitelu
3pl.	i	i	itelu

Les formes emfàtiques del soninké es formen afegint el demostratiu *ke/ku* darrere del pronom personal (Girier, 1996: 80):

(30)	n ke	‘jo mateix’
	o ku	‘nosaltres mateixos’

El fet que aquestes llengües no tinguin uns elements pronominals corresponents als nostres pronoms febles, amb formes diferents segons la funció sintàctica, es pot relacionar amb alguns dels errors que es troben en el seu català. Pel que fa als pronoms personals de complement directe i de complement indirecte, de vegades no apareixen i de vegades apareixen en una forma incorrecta:

(31)	m’agradava donar $\emptyset$ fulles	li $\rightarrow$ $\emptyset$
	sin posar $\emptyset$ a l’olla [els macarrons]	los $\rightarrow$ $\emptyset$
	<b>l’</b> he tirat una pedra	li $\rightarrow$ el
	i apés l’altre <b>li</b> toca	el $\rightarrow$ li

Els pronoms *en* i *hi* tendeixen a desaparèixer:

(32)	jo no $\emptyset$ tinc	en $\rightarrow$ $\emptyset$
	$\emptyset$ hi ha un més gran	en $\rightarrow$ $\emptyset$
	la meva germana sí que $\emptyset$ ha anat	hi $\rightarrow$ $\emptyset$
	després se $\emptyset$ posa com una aigua	hi $\rightarrow$ $\emptyset$



- (90) Son. a. Sokke nta  
herba PRED.NEG.  
'No hi ha herba'
- b. Buru nta a yi  
maldat PRED.NEG. ell en  
'En ell no hi ha maldat'
- c. Sokke wa no  
herba PRED. allà  
'Allà hi ha herba'
- Man. a. Ñoosiifaa fula le be jee  
mill dos EMF. PRED. aquí/hi  
'Hi ha dos tipus de mill'
- b. Dunfejolu doo be woo kunnee kono  
vestits alguns PRED. aquesta arca en  
'En aquesta arca hi ha alguns vestits'  
'Alguns vestits són en aquesta arca'

Com es pot veure, una mateixa construcció de vegades es pot traduir en català amb els verbs *ser* o *estar* o amb *haver-hi*. És a dir, pot expressar locació o existència. Observem que, quan contenen un complement locatiu, aquest sempre apareix al final, mentre que en català sovint apareix al començament de la frase.

#### 2.3.4. LES FRASES POSSESSIVES

En mandinga existeix el verb transitiu *soto* que equival al nostre *tenir*. Les frases amb aquest verb tenen l'estructura habitual de les transitives (PCD: 'paasipooroo', 'soto', 'baataradiño'):

- 
- (i) Ñoosiifaa fula le soto-ta  
mill dos EMF. tenir+PRED.  
'Hi ha dos tipus de mill'

- (91) a. M maŋ paasipooroo soto foloo  
jo PRED.NEG. passaport tenir encara  
‘Encara no tinc passaport’
- b. I ye muroo soto le baŋ?  
tu PRED. ganivet tenir EMF. INTERR.  
‘Tens un ganivet?’
- c. A maŋ maloo soto, baataradiŋo le mu  
ell PRED.NEG. vergonya tenir, bastard EMF. PRED.  
‘No té vergonya, és un bastard’

També és possible construir frases que expressen possessió fent servir el predicatiu de situació *be*, com passa en moltes altres llengües (Creissels, 1983: 164-165):

- (92) a. Motoo be n bulu  
cotxe PRED. jo POST.  
‘Tinc un cotxe’
- Kidoo be a bulu  
fusell PRED. ell POST.  
‘Ell té un fusell’
- b. Balakandoo le be a la  
febre EMF. PRED. ell POST.  
‘Té febre’
- Siinoo le be a la  
son EMF. PRED. ell POST.  
‘El nen té son’

Notem que, en aquests casos, la cosa posseïda apareix com a subjecte de la frase i el posseïdor com a complement introduït per una postposició. Literalment seria “el cotxe és amb mi” o “la febre és en ell”. Mentre que la construcció exemplificada a (92a), amb

la postposició *bulu*, s'usa en contextos similars als de (91), la de (92b), amb la postposició *la*, es fa servir per expressar sensacions, estats o trets del caràcter d'una persona.<sup>16</sup> Aquesta construcció possessiva és la mateixa que es fa servir en soninké. La postposició *maxa* de (93) correspon al *bulu* del mandinga, i el *ŋa* que apareix a (94) és equivalent a la postposició *la* de (92b) (Girier, 1996: 113-114, M. Camara, comunicació personal):

- (93) a. Marafanu filli wa in maxa  
fusells dos PRED. jo POST.  
'Jo tinc dos fusells'
- b. Xalisi nta a maxa  
diners PRED.NEG. ell POST.  
'Ell no té diners'
- (94) a. Dulle nta yaxaren ŋa  
gana PRED.NEG. dona POST.  
'La dona no té gana'
- b. Yinmankara wa in ŋa  
mal.de.cap PRED. jo POST.  
'Tinc mal de cap'

### 2.3.5. LES FRASES COMPARATIVES I ELS MODIFICADORS DE GRAU

El mandinga i el soninké fan servir estratègies diferents per indicar el grau. En el cas del mandinga, es fan servir adverbis. Alguns d'aquests adverbis poden modificar diversos adjectius o verbs i aleshores es formen afegint el sufix *-ke* a un adjectiu; uns

---

<sup>16</sup> En algunes construccions en què nosaltres fem servir el verb *tenir*, en mandinga es fa servir el predicatiu d'identificació *mu* i el posseïdor i la cosa posseïda apareixen enllaçats per *nij* 'i / amb'. En aquests casos s'entén que es tracta d'una relació temporal, no permanent (Creissels, 1983: 181):

- (i) N nij konodimiŋo / koleyaa le mu  
jo i/amb mal de ventre / problemes EMF. PRED.  
'Tinc mal de ventre / problemes'

Més informació sobre l'expressió de la possessió en mandinga es pot trobar a Creissels (2001).



altres adverbis són específics d'una peça lèxica concreta i no es poden fer servir amb cap més. A (95) i a (96) en donem exemples dels dos tipus (PCG: 13-14):

- |                                                                                                            |                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(95) A ñiiñaata <b>baake</b><br/>         ella maca molt<br/>         ‘Ella és molt maca’</p>           | <p>Ite ka diyaamu <b>jawuke</b> le<br/>         vosaltres PRED. parlar massa EMF.<br/>         ‘Vosaltres parleu massa’</p> |
| <p>(96) A be <b>kandirin wit</b><br/>         ell PRED. calent molt<br/>         ‘Això és molt calent’</p> | <p>A be <b>sutuyaarin dokot</b><br/>         ell PRED. curt molt<br/>         ‘Això és molt curt’</p>                       |
| <p>A be <b>koyirin fer</b><br/>         això PRED. blanc molt<br/>         ‘Això és molt blanc’</p>        | <p>A <b>tambita fit</b><br/>         ell passar+PRED. ràpidament<br/>         ‘Ell va passar ràpidament’</p>                |

En soninké el grau es pot expressar a partir de l'ús d'uns predicatius especials. En aquest cas, generalment es fa acabar l'adjectiu en la vocal *-a* (Girier, 1996: 99):

- |                                                                                                       |                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(97) A <b>nan</b> faranfera<br/>         ella PRED. maco+molt<br/>         ‘Ella és molt maca’</p> | <p>Ke yugo <b>nan</b> gilla<br/>         aquest home PRED. gran+molt<br/>         ‘Aquest home és molt gran’</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Una altra manera d'expressar diversos graus d'intensitat consisteix en l'elisió progressiva -i en aquest ordre- de les marques emfàtiques, de les marques de definitud i dels predicatius verbals que es troben en l'expressió neutra. D'aquesta manera, l'enunciat que no presenti cap elisió és l'enunciat en grau positiu o neutre. A (98) presentem l'esquema normal d'una frase adjectival neutra i a (99) donem els exemples en què es veu com se'n pot graduar la intensitat (Diagana, 1995: 380-381):

- (98) Subjecte + adjectiu + n (DEF.) + ya (EMF.) + ni (PRED.)

- (99) a. a xoore+n ya ni - intensiu (neutre)  
 ell gran+DEF. EMF. PRED.  
 ‘Ell és gran’
- b. a xoore+n ni ‘Ell és realment gran’
- c. a xoore ni ‘Ell és tan gran!’
- d. a xoore ‘Ell és molt gran’ + intensiu
- ↓

Pel que fa a la comparació d’igualtat, el soninké i el mandinga fan servir construccions molt similars: el segon terme de la comparació s’introdueix amb les partícules *xo* i *ko*, respectivament (Diagana, 1995: 382 i Creissels, 1983: 188):

- (100) Son. A xullen ya ni **xo** xaso  
 ell blanc EMF. PRED. com lluna  
 ‘Ell és blanc com la lluna’
- Man. A be kuurariŋ **ko** seewoo  
 ell PRED. brut com porc  
 ‘Ell és brut com un porc’
- A ka diyaamu **ko** niŋ a cafari-ta le  
 ell PRED. parlar com si ell ser.boig+PRED. EMF.  
 ‘Parla com si fos boig’

Pel que fa a la comparació de superioritat, el soninké pot fer servir diferents estratègies. Una consisteix en l’ús d’un predicatiu de comparació, com el negatiu *nta* (Girier, 1996: 99):

- (101) Hawa **nta** faranfera Ñaale  
 Eva PRED.COMP.NEG. maca Nyale  
 ‘L’Eva no és més maca que la Nyale’

Altres vegades es fa servir el predicatiu comparatiu emfàtic *n* seguit de la forma adjectival amb el sufix *-nta*, o bé la forma adjectiva acabada en *-a*. També pot

aparèixer *diina(nta)*, que reforça la idea de comparació. En tots els casos, el segon terme de la comparació porta la postposició *yi* o *na* (Diagana, 1995: 383-386):<sup>17</sup>

- (102) a. A ya **n** gillo+**nta** a yi  
 ell EMF. PRED.COMP.EMF. gran+més ell POST.  
 ‘És més gran que ell’
- b. A ya **n** giila / gillo+**nta** (**diina(nta)**) an ŋa  
 ell EMF. PRED.COMP.EMF. gran+més tu POST.  
 ‘És més gran que tu’

Quan el predicat és verbal, també es pot fer servir *diina(nta)* (Diagana, 1995: 384):

- (103) A ya **n** wurunu **diina(nta)** xa yi  
 ell EMF. PRED.COMP.EMF. córrer més vosaltres POST.  
 ‘Corre més que vosaltres’

Finalment, una de les construccions més habituals en el cas dels predicats verbals és la que afegeix la seqüència *n xoto* (aproximadament: ‘més capaç’), que actua com un predicatiu (Diagana, 1995: 386):

- (104) Lemine ke ya **n xoto** an ŋa wurunu  
 noi aquest EMF. més capaç tu POST. córrer  
 ‘Aquest noi corre millor que tu’

### 2.3.6. LES FRASES NEGATIVES

Com ja s’ha vist en parlar de la morfologia verbal, en soninké i en mandinga la negació s’expressa a través d’uns predicatius especials, que són diferents dels que apareixen a les frases afirmatives (Girier, 1996: 101 i PCG: 15):

---

<sup>17</sup> Indiquem entre parèntesis els elements que són opcionals.

- (105) Son.           A **wa**                   riini  
 ell PRED.AF.PRES. venir  
 ‘Ell ve’
- A **nta**                   riini  
 ell PRED.NEG.PRES. venir  
 ‘Ell no ve’
- Man.           Willy **ka**                   taa bitikoo  
 Willy PRED.AF.PRES. anar botiga  
 ‘En Willy va a la botiga’
- Willy **buka**               taa bitiko  
 Will PRED.NEG.PRES. anar botiga  
 ‘En Willy no va a la botiga’

### 2.3.7. CONSTRUCCIONS EMFÀTIQUES I INTERROGATIVES

A diferència del que passa en català, a les frases emfàtiques del soninké i del mandinga l’element emfasitzat no pot desplaçar-se al començament de la frase. Es queda en el lloc que li correspon i sol aparèixer la partícula *ya* (soninké) i *le* (mandinga) després del mot que rep l’èmfasi. Els elements interrogatius tampoc no es desplacen al començament de la frase (Diagana, 1995: 196, Girier, 1996: 125 i PCG: 7, Creissels, 1983: 28):<sup>18</sup>

- (106) Son.   a.    A   da           **ko**   wari?  
 ell PRED.EMF qui veure  
 ‘Qui ha vist (ell)?’
- b.    N   da           **tiyen ya**   yiga  
 jo PRED.EMF carn EMF. menjar  
 ‘Carn, he menjat (jo)!’

---

<sup>18</sup> No tenim constància que els nostres parlants, en el seu estadi actual de coneixement de la llengua, facin errors relacionats amb la posició dels interrogatius.

- Man. a. Ñiŋ mu **munne** ti?  
això PRED. què PART.  
‘Què és això?’
- b. Tubaaboolu ka **buuroo le** domo  
europeus PRED. pa EMF. menjar  
‘Pa, mengen els europeus!’

En totes dues llengües existeixen algunes partícules interrogatives que apareixen a les frases interrogatives totals, és a dir, en aquelles que demanen una resposta sí / no. A continuació en donem alguns exemples (Girier, 1996: 119 i PCG: 25):

- (107) Son. A siren *ya* ni **ba**?  
ell amable EMF. PRED. INTERR.  
‘És amable (ell)?’

- Man. I too mu Faatu *le* ti **baŋ**?  
tu nom PRED. Fatu EMF. POST. INTERR.  
‘El teu nom és Fatu?’

Aquestes partícules se situen sempre al final de la frase i demanen la forma emfàtica del predicatiu. A (107) *ya* i *le* són partícules que assenyalen quin és l’element interrogat (l’adjectiu *siren* ‘amable’ i el nom *Faatu*, respectivament).

Una altra partícula interrogativa del soninké és *keeti*, que se situa sempre al començament de la frase. Expressa dubte o sorpresa i demana una confirmació (Girier, 1996: 119):

- (108) Son. **Ketti** a daga Pari ?  
INTERR. ell marxar París  
‘(Que) ha marxat a París?’

Finalment, les partícules *xori* del soninké i *kori* del mandinga que apareixen al davant de la frase expressen una interrogació i es desitja una resposta positiva (Girier, 1996: 119 i Creissels, 1983: 153):

(109) Son. **Xori** a selle ya?  
 INTERR. ell curat EMF.  
 ‘Està ben curat, oi?’

Man. **Kori** i son-ta  
 INTERR. tu estar.d’acord  
 ‘Hi estàs d’acord, oi?’

Com es pot veure a través de les traduccions, el català també té partícules que marquen la interrogació: *oi?*, *oi que?*, *oi que sí que?* I aquests només en són alguns exemples, però n’hi ha més (amb força variació dialectal): *Que m’escriuràs una carta?*, *Vindràs, no?*, *Eh que no vas venir?*

### 2.3.8. LES FRASES IMPERATIVES

A les frases imperatives del soninké i del mandinga habitualment no apareix el pronom personal de subjecte quan correspon a la segona persona del singular, com en català. Per a la forma negativa, el soninké fa servir el predicatiu *maxa* i el mandinga, *kana* (o *kaanaa*) (Girier, 1996: 102-104 i PCG: 7,14):

(110)	Son.	Daga!	Maxa	daga!	An raqquen	texe
		sortir	PRED.NEG.	sortir	tu boca	tancar
		‘Surt!’	‘No surtis’		‘Calla!’ (=tanca la teva boca)	
	Man.	Juloo	kuntu	Kana	taa	kunkoo to
		corda	tallar	PRED.NEG.	anar	granja a
		‘Talla la corda!’		‘No vagis a la granja!’		

Quan es tracta d’una segona persona del plural o una primera del singular, el pronom de subjecte tendeix a aparèixer. En soninké es fa servir el predicatiu *n* per a la primera persona del plural intransitiu i *da* per a les frases transitives quan el subjecte no és una segona persona del singular (Girier, 1996: 102-104 i Creissels, 1983: 22):

- (111) Son. Xa daga!  
vosaltres sortir  
‘Sortiu!’
- O n daga!  
nosaltres PRED. sortir  
‘Sortim!’
- Xa da xa raqqun texe  
vosaltres PRED. vosaltres boca tancar  
‘Calleu!’
- Man. Ali diyaamu!  
vosaltres parlar  
‘Parleu!’
- Ali kana diyaamu!  
vosaltres PRED.NEG. parlar  
‘No parleu!’

### 2.3.9. LES FRASES COMPOSTES

#### 2.3.9.1. La coordinació

Com en moltes llengües africanes, en soninké i en mandinga la coordinació es fa de maneres diferents segons si es coordinen sintagmes o frases. La coordinació de sintagmes es fa amb una partícula que indica companyia i que equival a la nostra conjunció *i* o a la preposició *amb*. En soninké la partícula és *do* i en mandinga és *nij* (Girier, 1996: 115 i Creissels, 1983: 100):

- (112) Son. A **do** i wullen daga  
ell amb / i ell gos marxar  
‘Ell ha marxat amb el seu gos’ / ‘Ell i el seu gos han marxat’

Man. Tubaaboo **niŋ** seefoo diyamu-ta  
 europeu amb/i cap parlar+PRED.  
 ‘L’europeu i el cap han parlat’ / ‘L’europeu ha parlat amb el cap’

La coordinació de frases molt sovint es fa sense conjunció, com en moltes altres llengües d’Àfrica. Quan el subjecte i els predicatius de les dues frases coordinades coincideixen, sol desaparèixer el segon subjecte i el segon predicatiu i, en canvi, s’introdueix la segona frase amb un predicatiu especial. A (113) tenim exemples de coordinades copulatives (Girier, 1996: 116 i Creissels, 1983: 148):<sup>19</sup>

(113) Son. A yige **nan** daga  
 ell menjar PRED. marxar  
 ‘Ell ha menjat i ha marxat’

Man. I wuli-ta ∅ i taa-ta  
 ells aixecar+PRED. ells marxar+PRED.  
 ‘Els es van aixecar i van marxar’  
 I wuli-ta ∅ **ka** taa  
 ells aixecar+PRED. PRED. marxar  
 ‘Els es van aixecar i van marxar’

L’absència d’un nexa equivalent a la nostra conjunció *i* en la coordinació de frases fa que sovint aquests parlants no el facin servir en català:

(114) un noi borratxo li va gafar ∅ li va dir  
 després va caminant ∅ va veure un gat

---

<sup>19</sup> Quan es coordinen dues frases, el soninké pot fer servir la conjunció *xa*, però aleshores s’hi introdueix un cert valor d’oposició. Aquesta conjunció no encapçala la frase sinó que apareix en segon lloc (Girier, 1996: 115):

(i) A yige, a **xa** daga  
 ell menjar ell CONJ marxar  
 ‘Ell ha menjat i (després, sorprenentment) ha marxat’



Si la relació entre els dos termes és disjuntiva, es poden enllaçar amb elements com *ma* o *wolla* en soninké i *warante* en mandinga, els equivalents a la nostra conjunció *o* (Girier, 1996: 115, Diagona, 1995: 176 i PCD: ‘warante’, Creissels, 1983: 180-181):

- (115) Son. a. An ra wa guubene teye **ma** nooge  
 tu poder PRED. girar dreta o esquerra  
 ‘Pots girar a la dreta o a l’esquerra’
- b. An na a riti n ke da **wolla** Henda  
 tu PRED. ell portar jo DEM.EMF. per.a o Henda  
 ‘El portaràs per a mi o per a la Henda’
- c. An na a wutu **wolla** an na a wara?  
 tu PRED. ell agafar o tu PRED. ell deixar  
 ‘L’agafes o el deixes?’
- Man. a. Ñiŋ taa **warante** ñiŋ  
 aquest agafar o aquest  
 ‘Agafa això o això’
- b. A kiliŋ ne naa-ta **fo** a niŋ moo kote le mu?  
 ell sol EMF. venir+PRED. o ell amb/i persona altre EMF. PRED.  
 ‘Ha vingut sol o és amb una altra persona?’

Les frases adversatives es poden introduir per una conjunció, que en mandinga és *bari* i en soninké *xa* (PCD: ‘bari’ i M. Camara, comunicació personal):

- (116) Man. N lafi-ta taala Banjul le **bari** n maŋ kodoo soto  
 jo voler+PRED. anar+PRED. Banjul EMF. però jo PRED.NEG. diners tenir  
 ‘Vull anar a Banjul però no tinc diners’
- Son. I ri **xa** yugo ke ma sefe  
 ells venir però home DEM. PRED.NEG. parlar  
 ‘Ells han vingut, però l’home no ha parlat’

### 2.3.9.2. La subordinació

#### 2.3.9.2.1. Les completives

Les oracions completives, és a dir, aquelles que fan de subjecte o de complement directe o regit del verb principal, en català s'introdueixen o bé per la conjunció *que* (*M'agrada **que** cantis, Vull **que** vinguis*) o bé contenen un verb en infinitiu (*M'agrada cantar, Vull venir*). En soninké i en mandinga existeixen diverses estratègies per a la formació d'aquestes frases. A continuació n'exemplifiquem algunes.

Sovint, com a (117), no apareix cap nexa especial però hi ha el predicatiu de subordinació *na* (soninké) o la forma sufixada *-la* (mandinga). Notem que aquestes subordinades de complement directe apareixen darrere del verb principal, contràriament al que passa amb els complements directes nominals, que precedeixen el verb (Diagana, 1995: 455 i Creissels, 1983: 147):

- (117) Son. A ti [ Ø o        **na**        a riti        ]  
          ell dir        nosaltres PRED.SUB. ell emportar-se  
          ‘Ha dit que nosaltres ens l'emportéssim / d'emportar-nos-el’
- Man. A lafi-ta        [ Ø ñiŋ        sunkutoo futuu-**la**        ]  
          jo voler+PRED.        aquest noia        casar-se.amb+PRED.SUB.  
          ‘Vull casar-me amb aquesta noia’

Les subordinades completives del mandinga també poden estar introduïdes per la partícula d'enllaç *ka*, que fa la funció d'una conjunció. El significat de les frases és el mateix que als exemples anteriors (Creissels, 1983: 147):

- (118) Man. N lafi-ta        [ **ka**        ñiŋ        sunkutoo futuu        ]  
          jo voler+PRED. SUB. aquest noia        casar-se.amb  
          ‘Vull casar-me amb aquesta noia’

Altres vegades, el verb principal està precedit pel pronom de tercera persona singular, *a* tant en soninké com en mandinga, que ocupa la posició de complement

directe; és una mena de pronom que anticipa la subordinada que apareix a continuació, com si en català diguéssim *Jo ho penso que hem arribat* (Diagana, 1995: 455 i Creissels, 1983: 113):

(119) Son. N da a simma [ Ø o kiñe ]  
 jo PRED. ell pensar nosaltres arribar  
 ‘Jo penso que nosaltres hem arribat’

Man. A fo dindiño ye [ Ø a ye n batu jaŋ ]  
 ell dir nen a ell PRED. jo esperar aquí  
 ‘Digues al nen que m’espero aquí’

Com en altres llengües africanes, el soninké i el mandinga també poden fer servir una partícula de subordinació, *ti* i *ko*, respectivament, que són una gramaticalització del verb *dir*. A (120) podem veure frases en què *ti* i *ko* tenen el valor del verb *dir*, i a (121) frases en què actuen com una partícula de subordinació (Diagana, 1995: 449 i PCD: ‘ko (v.)’):

(120) Son. A ti [ Ø a da taalibe kita ]  
 ell dir ell PRED. estudiant rebre  
 ‘Ha dit que ha rebut un estudiant’

Man. Sataŋ ko muŋ ?  
 Satan dir què  
 ‘Què va dir Satan?’

(121) Son. A lahi [ Ø a koyini o yi ya [ ti i ra-wa-yi wurunu]]  
 ell voler ell mostrar nosaltres a EMF. SUB. REF. poder córrer  
 ‘Vol mostrar-nos que pot córrer’

Man. A ye n joabi [ ko a maŋ a loŋ ]  
 ell PRED. jo respondre SUB. ell PRED.NEG. ell sabia  
 ‘M’ha respost que no ho sabia’



Aṅ **ga** na ri debe di aṅ muñini ya  
tu PRED.POT. PRED. venir poble a tu tenir.paciència EMF.  
'Si tu arribes a un poble has de tenir paciència'

Man. **Niṅ** Basiru ye booroo miṅ a be kendeயaa la le  
si Basiru PRED. medicina beu ell PRED. curar-se SUB. EMF.  
'Si en Basiru beu la medicina es curarà'

A (123) tenim exemples de subordinades temporals introduïdes per conjuncions (Diagana, 1995: 441 i PCD: 'tabaloo'):

(123) Son. I daga **katta** wuron ga roono  
ells marxar abans.que nit PRED. entrar  
'Han marxat abans que es fes de nit'

Man. **Biriṅ** tabaloo kuma-ta moolu taa-ta Jaamaṅo to  
quan timbal sonar+PRED. persones anar+PRED. mesquita a  
'Quan el timbal va sonar, la gent va anar a la mesquita'

Finalment, a (124) hem il·lustrat la subordinació final amb un exemple del soninké, amb la conjunció *ma* (Diagana, 1995: 443):

(124) Son. Xa tiṅto **ma** xa wa a walla  
vosaltres acostar-se perquè vosaltres PRED. ell veure  
'Acosteu-vos per veure'!

#### 2.3.9.2.3. *Les frases relatives*

La construcció de les frases relatives tal com es fa en català, amb el desplaçament del relatiu al davant de la frase, és impossible en soninké a causa de la rigidesa del seu ordre sintàctic. Vegem primer què fem en català:

(125) L'home [ tu has vist ~~l'home~~ ] ha vingut. → L'home que tu has vist ha vingut

Inserim la frase subordinada a dintre de la principal, concretament, a la dreta del nom que modifica (l'antecedent del pronom relatiu). A la frase subordinada, el pronom *que* ocupa la posició que ocuparia el sintagma si la frase no fos subordinada: en aquest cas, ho hem representat ratllant *l'home*, que fa de complement directe. En català, però, els pronoms relatius, com els interrogatius, han d'aparèixer al davant de la frase i, així, hem de desplaçar el relatiu al començament de la subordinada.

En soninké, com en moltes altres llengües africanes,<sup>21</sup> les coses són força diferents. La frase principal i la subordinada es juxtaposen i la relativa va al davant. A la relativa, que inclou el quasi-predicatiu o marca de subordinació *ga*, hi apareix l'adjectiu relatiu *be* que acompanya el nom (Girier, 1996: 126 i Diagona, 1995: 468):

- (126) a. [ An *ga* da [ yugo **be** ] wari ], a ri.  
 tu QP. PRED. home REL. veure, ell venir  
 'L'home que has vist ha vingut'
- b. [ [Yitte ke **be** ] **ga** xenu ], a dinkan ya ni  
 arbre DEM. REL. QP. caure ell enorme EMF. PRED.  
 'L'arbre que ha caigut és enorme'

Com es pot veure a (126), a la principal, la segona part de la frase, hi apareix un pronom personal (*a* 'ell') que correspon al sintagma format pel nom i l'adjectiu relatiu (*yugo be* i *yitte ke be*, en aquests exemples).

En mandinga, hi ha una construcció paral·lela a la del soninké, tal com es pot veure en els exemples de (127), on el relatiu apareix postposat al nom a la primera frase i on la frase principal està situada al darrere de la relativa i conté un pronom de represa que representa el sintagma relatiu de la frase anterior (Creissels, 1983: 193):

<sup>21</sup> Per a més informació sobre aquest tema, vg. Creissels (2000: 255-257).

- (127) a. [ [Purtukeesi foloolu **mennu** ] naata ], **i** ka jonsaño ke  
portuguesos primers REL. venir+PRED. ells PRED. comerç.d'esclaus fer  
'Els primers portuguesos que van venir feien comerç d'esclaus'
- b. [ [ N ka [ñiŋ juluŋ **meŋ** ] kosi teŋ ], n ŋa **a** moyi  
jo PRED. aquest música REL. tocar així jo PRED. ell aprendre  
n faamaa le la  
jo pare EMF. POST.  
'He après del meu pare aquesta música que toco així'

En mandinga també és possible que la frase relativa aparegui juxtaposada al darrere de la principal, com a (128) (Creissels, 1983: 194):

- (128) Wo tumoo **jio** buka nte dasa , [ n be [**meŋ**] min-na ]  
aquell moment aigua PRED.NEG. jo+EMF. falta jo PRED. REL. beure  
'En aquell moment l'aigua que pogués beure no em faltava'  
'En aquell moment no em faltava aigua que pogués beure / per beure'

En aquest cas, el relatiu ha aparegut sense el nom, que ja surt a la frase principal i que pot fer d'antecedent, i a la subordinada no hi ha cap pronom de represa. Notem, però, que en cap cas la subordinada de relatiu no se situa just al costat de l'antecedent, tallant la principal en dues parts, com fem en català quan l'antecedent no és indefinit (*l'aigua [que podia beure] no em faltava*).

Un dels errors més freqüents en la parla catalana de les comunitats soninké i mandinga és la construcció de frases subordinades completives sense cap partícula d'enllaç, cosa que, com hem dit, és habitual en les seves llengües, però també hem observat casos en què es fa un ús excessiu de la conjunció *que*, que apareix com a introductora de la subordinada i torna a aparèixer després del subjecte d'aquesta frase:

- (129) a. diu ∅ si me porto molt bé aniré a una excursió que → ∅  
[si tu ets el porter, què has de fer?]  
- mirar ∅ parar de → ∅





social, perquè són paraules que reflecteixen directament l'estructuració de la família, els membres de la qual cal distingir clarament segons el sexe, l'edat i les relacions amb altres membres, perquè tenen funcions i posicions diferents dintre de la família. A continuació donem una llista de termes en català i les correspondències amb les paraules del soninké i del mandinga. Com es pot observar, per a una paraula nostra poden existir-ne diverses en les altres llengües (Girier (1996: 181-184), Diagana (1995: 88-91 i 97-99) i D. Creissels, comunicació personal):

<b>català</b>	<b>soninké</b>	<b>mandinga</b>
pare	faaba / faabe (respecte)	faamaa
mare	ma / saaxe (respecte)	baa
pares (pare, mare)	saarano	koomankoo / wuluulaa
fill	ren-yugo	dinkee
filla	ren-yaxare	dinmusoo
fill (fills o filles)	renme	diño / baadiño
marit	kiina / kiine (respecte)	keemaa
esposa	yaqqe	musoo
co-esposa	teyinne	siinaa
germà o germana gran	gida	kotoo
germà o germana petit	xoxone	doomaa
germà gran	gida-yugo	kotookee
germà petit	xoxona-yugo	dookee
germana gran	gida-yaxare	kotoomusoo
germana petita	xoxona-yaxare	doomusoo
oncle (germà gran de la mare)	kaawu xoore, neega xoore	bariñ
oncle (germà petit de la mare)	kaawu buccine neega buccine	bariñ

oncle (germà gran del pare)	faaba-xoore	faa
oncle (germà petit del pare)	faaba-tugunne	fanding
tia (germana o co-esposa gran de la mare)	ma-xoore	bandiŋ
tia (germana o co-esposa petita de la mare)	ma-tugunne	bandiŋ
tia (germana del pare)	baayi / faaxari	binki
nebot, neboda	kaawullenme / neegallenme	barindiŋo
cosí, cosina	kallengora	sanawoo
home de la família de la dona (sogre, cunyat, gendre)	kallu-yugo	bitankewo
dona de la família de la dona (sogra, cunyada)	kallu-yaxare	bitanmusoo
avi	kisima	mamakee
àvia	maama	mamamusoo
nét, néta	kisimare	mamariŋo

#### 2.4.2. ELS TERMES DE COLORS

Els mots que es fan servir per designar els colors també poden variar molt d'una llengua a una altra. No ens referim, evidentment, als noms concrets que reben, sinó a quants n'hi ha i com s'han format. És ben sabut que no totes les llengües del món tenen els mateixos termes bàsics per designar els colors. Entenem per bàsics aquells que són molt simples, que són propis de la llengua i no préstecs d'altres llengües i que no designen un objecte que és d'aquell color (en aquest sentit, *taronja*, per exemple, no seria un terme bàsic de color del català, perquè correspon al nom d'una fruita d'aquest color i és d'aquí d'on ha sortit el nom del color; sí que ho serien, en canvi, *blanc* o *groc*). Les llengües del món tenen entre dos i onze o dotze termes bàsics de colors. Això fa que no totes les comunitats lingüístiques segmentin la gamma cromàtica de la

mateixa manera. Un exemple que ens pot ser proper: l'italià distingeix dos colors per al que nosaltres denominem *blau*: el *blu* i l'*azzurro*. I per a ells són tan diferents com ho poden ser per a nosaltres el groc i el vermell. No és que nosaltres no puguem fer referència a aquests dos blaus, però ho hem de fer amb termes “no bàsics”: *blau marí* / *blau fosc* (‘blu’) i *blau cel* o *blau clar* (‘azzurro’). Sembla que les llengües que ara ens ocupen tenen tres termes bàsics, que correspondrien als nostres *blanc*, *negre* i *vermell* (si una llengua només té tres termes bàsics, és molt probable que tingui aquests tres). Els altres termes per als colors s’han adaptat de termes d’altres llengües o s’han creat per un procés de composició o bé es fa servir una paraula que designa un objecte d’aquell color (com nosaltres amb *taronja*, *rosa*, etc.). A continuació donem alguns termes de color en soninké i en mandinga i expliquem breument com s’han creat:

<b>català</b>	<b>soninké</b>	<b>mandinga</b>
blanc	xulle	koyi
negre	binne	fiŋ
vermell	dunbe	wulee
groc	makkajinma	netemunku
verd	mollojinma	jambakere
blau	bula	buluu
marró		potobala / kuruu-jii
gris		seebaloo

Els termes per referir-se al blanc, al negre i al vermell són termes bàsics en totes dues llengües. Els termes per a *blau*, *bula* en soninké i *buluu* en mandinga, són préstecs del francès *bleu* o de l’anglès *blue*. Pel que fa als termes per a *groc* i per a *verd*, en totes dues llengües s’han format per composició a partir de dos noms:

- (132) Son. makka + jin + ma  
 blat.de.moro aigua SUF.  
 lit. “com el suc de blat de moro” = ‘groc’
- mollo + jin + ma  
 mongeta.tendra aigua SUF.  
 lit. “com el suc de mongeta tendra” = ‘verd’

Man. nete + munku  
nére farina  
lit: “farina de nére” = ‘groc’  
  
jamba + kere  
opi fresc  
lit: “opi fresc” = ‘verd’

Els mots que designen el color marró i el color gris en mandinga, respectivament *potobala* i *seebaloo*, s’han format a partir de les arrels *poto* ‘fang’ i *see* ‘cendra’ amb l’adjunció del sufix *-baloo* que indica, aproximadament, ‘com’: marró = ‘com el fang’ i gris = ‘com la cendra’.

#### 2.4.3. ELS NOMS DE PERSONA

Segons Girier (1996), en soninké (i sembla que en mandinga també), les persones tenen un nom que dóna el morabit, l’autoritat religiosa local. És el nom religiós, que només es farà servir per a invocacions benèfiques o malèfiques. Aquest nom, però, acostuma a ser secret per a la resta de les persones externes a la família. El pare i la mare donen dos noms al fill, un cada un, i aquests dos noms es fan servir indistintament durant la infantesa, fins que, a l’edat adulta, és possible que l’ús faci que un dels dos acabi essent el que realment identifica la persona, o que es continuïn fent servir els dos noms. També és freqüent que la persona tingui un sobrenom que reflecteixi algun tret de la seva personalitat, de manera que els tres noms poden coexistir. Una mateixa persona pot ser anomenada d’una manera per la família materna, d’una altra per la paterna i d’una altra pels companys o amics. De vegades, aquests noms no coincideixen amb els registrats oficialment a l’administració, tot i que cada vegada més sovint el nom “legal” s’afegeix al nom o als noms que fa servir la persona per identificar-se.

Una altra cosa important relacionada amb els noms de persones que s’ha de tenir en compte és que les persones no poden pronunciar els noms dels pares ni els dels sogres i les dones tampoc no poden pronunciar el nom del marit. Tampoc no poden dir

el nom dels homònims d'aquestes persones respectades. Això els obliga a fer servir altres noms que no siguin el més habitual o bé a dir *papa* a qualsevol homònim del pare, encara que sigui un noi jove. Per a més detalls, vg. Girier (1996: 190-193).

En el cas del soninké, tradicionalment el fills reben un nom determinat en funció del seu ordre de naixement. A continuació en donem alguns:

(133)	<b>fill</b>	<b>filla</b>
primer	Manmadu / Sooma	Faatumaata / Sira
segon	Sanba	Xunba
tercer	Denba	Fenda
quart	Paate	Takko
cinquè	Yoro	Tekki
sisè	Daabi	Ñaatu

També hi ha noms que poden ser tant per a homes com per a dones: *Saajo*, *Dalla* o *Hadama*, tot i ser bàsicament masculins, també els poden portar una dona.

#### 2.4.4. ELS MESOS DE L'ANY I LES ESTACIONS<sup>22</sup>

Com es pot veure en el vocabulari, no hem inclòs els mesos de l'any ni les nostres estacions (*primavera*, *estiu*, *tardor* i *hivern*). Això és perquè en la tradició d'aquestes cultures aquests termes no existeixen en el mateix sentit que els fem servir nosaltres. Les èpoques de l'any es designen amb termes que fan referència a les diverses activitats agrícoles que són pròpies d'aquell període. Els termes que es fan servir per referir-se al mes lunar són *karoo* en mandinga i *xaso* en soninké, les mateixes paraules amb què designen la lluna. Quan necessiten parlar dels mesos en el mateix sentit que ho fem nosaltres, recorren al sistema àrab o a l'europeu. Pel que fa al sistema àrab, són molt pocs els parlants que saben tots els noms; en general només coneixen aquells en què hi ha alguna celebració religiosa important. Els noms dels mesos europeus són préstecs més o menys adaptats al seu sistema lingüístic.

---

<sup>22</sup> Devem tota aquesta informació al professor Creissels (comunicació personal).

Quant a les estacions de l'any, tampoc no hi ha els equivalents a les nostres perquè el clima d'aquests països és molt diferent del d'aquí. L'any es divideix bàsicament en dues estacions, la humida (*samaa*, en mandinga), aproximadament de maig a setembre, i la seca (*tilikandi*, en mandinga), la resta de l'any.

Finalment, una nota sobre les dates i les hores. Quan s'hi han de referir, simplement fan servir l'expressió en francès o en anglès enmig de la frase en la seva llengua. En general els parlants tenen moltes dificultats a traduir aquestes expressions a la seva llengua.

#### 2.4.5. ALGUNS ERRORS LÈXICS

Tot seguit presentem alguns errors lèxics que hem detectat d'una manera més o menys sistemàtica en els nostres informants.

##### a) **anar / venir**

Es pot trobar una alternança en l'ús dels verbs catalans *anar* i *venir*, tot i que en les llengües d'origen també corresponen a dos verbs diferents. Podria ser que l'ús dels dos verbs no coincidís amb el que en fem en català, de la mateixa manera que hi ha discrepàncies entre l'*anar* i *venir* català i el *ir* i *venir* castellà:

(134) i després s'emborratxa i ve a la seva casa

##### b) **dir / parlar**

Es dona sovint l'ús de *dir* per *parlar*, especialment quan el complement fa referència a una llengua. Notem també que el complement apareix sense preposició, com si fos un complement directe:

(135) el meu pare me **diu** mandinga  
pos li **dic** castellà

Podria ser que aquest problema estigués relacionat amb una distribució diferent de la nostra dels verbs de parla (*dir, parlar, explicar, etc.*).

**c) saber / conèixer**

És freqüent l'ús del verb *saber* on nosaltres fariem servir *conèixer* (*una persona*). En aquest cas les llengües d'origen tenen un sol verb (com l'anglès *to know*): *tu* (son.) i *loŋ* (man.):

- (136) els xicots quan tenien que **saber** el seu pare i la seva mare...  
jo tampoc **sé** la teva mare  
el **saps**?

**d) ensenyar / presentar – fer conèixer**

Hem observat algun cas en què es fa servir el verb *ensenyar* per *presentar* o *fer conèixer*:

- (137) li va **ensenyar** el seu pare

**e) posar-se / tornar-se**

Aquests dos verbs del català indiquen el canvi d'un estat a un altre en un subjecte, però *posar-se* indica un canvi que, en principi, és transitori (*s'ha posat vermell*), mentre que amb el verb *tornar-se* s'indiquen canvis més duradors (*s'ha tornat cec*). Com es pot veure, en la mostra que tenim, se substitueix el verb *posar-se* per *tornar-se* quan s'indica un canvi d'estat:

- (138) i es va **posar** boja la xicota





### 3. RESUM DE QÜESTIONS GRAMATICALS PROBLEMÀTIQUES

En aquest apartat recollim la llista dels errors gramaticals que hem detectat en els parlants del soninké i del mandinga que parlen català. Els classifiquem en tres apartats: fonètica, morfologia i sintaxi i hi afegim la referència de l'apartat en què es pot trobar més informació.

#### 3.1. FONÈTICA

- Dificultats a l'hora de distingir les fricatives sordes de les sonores (§ 2.1.2):

(139)           co[z]a → co[s]a  
                  mu[z]ulmà → mu[s]ulmà

- Dificultats per pronunciar les consonants palatals (§ 2.1.2):

(140)           [ʒ]ermà → [j]ermà  
                  verme[ʎ]es → verme[j]es

- Simplificació de les síl·labes a CV CV elidint consonants o inserint una vocal entre dues consonants seguides (§ 2.1.3):

(141) ma – **drid**                   →    ma – **dí**  
      pa – la – **bro** - tes       →    pa – la – **bo** – tes  
      **des** – **prés**               →    **de** – **pé**  
      m'a – **gra** – da           →    ma – **ga** – **ra** – da  
      **són**                         →    so – **no**

## 3.2. MORFOLOGIA

### 3.2.1. FLEXIÓ NOMINAL

- Dificultats a l'hora d'assignar gènere als noms catalans i de fer la concordança amb els determinants i els adjectius (§ 2.2.2.1.1):

(142) **el** mà fem. → masc.

**els** orelles

**el meu** cosina

**un** regadora

**aquest** (...) és la Jawa

**la** timbre masc. → fem.

**la meva** idioma

**una** cotxe

**aquesta** nen

- Dificultats a l'hora d'afegir el morfema de plural a tots els elements que l'haurien de tenir (§ 2.2.2.1.2.)

(143) Son. [un concurs] de **pastís**

unes **cosa** vermelles

**un** animals

fa moltes **baralla**

**nen** petits

**el meu** sabates

### 3.2.2. FLEXIÓ VERBAL

- Dificultats per utilitzar els morfemes de flexió i els auxiliars de les formes verbals. De vegades no n'afegeixen cap i de vegades fan servir un morfema equivocant (§ 2.2.2.2.3.2.):

(144) primer cur+∅ nosaltres	‘correm’
els nens li vare+∅ fer mal	‘varen’
la meva mare <b>va</b> creixut	‘ <b>ha</b> crescut’
en una excursió <b>m’he portat</b> malament	‘em vaig portar’
[què feies allà a l’escola?] – <b>estudiant</b>	‘estudiar’ / ‘estudiava’ / estava estudiant)

### 3.2.3. PARTS DE L'ORACIÓ

- Elisió freqüent de l'article (§ 2.2.2.1.3):

(145) m’agrada ∅ hambluguesa amb patata
a mi no m’agrada ∅ porc
∅ meu pare també té un cavall

- Absència o ús inadequat dels pronoms febles (§ 2.2.2.1.5.1):

(146) m’agradava donar ∅ fulles	li → ∅
<b>l’he</b> tirat una pedra	li → el
jo no ∅ tinc	en → ∅
la meva germana sí que ∅ ha anat	hi → ∅

- Dificultats en l’ús de les preposicions. És freqüent l’elisió, la inserció inadequada o el canvi de preposicions (§ 2.3.1.2.2):

(147) s’estava amagant ∅ el llop	de → ∅
va dir ∅ la seva mare que tenia una xicota	a → ∅
el país és <b>de</b> Gàmbia	∅ → de
després van <b>a</b> ser amics	∅ → a
[com anaves?] vestit... <b>amb</b> mar	de → amb



#### 4. VOCABULARIS CATALÀ – SONINKÉ / SONINKÉ – CATALÀ I CATALÀ – MANDINGA / MANDINGA - CATALÀ

Aquests breus vocabularis inclouen les paraules d'ús més freqüent i algunes altres de més específiques relacionades amb l'àmbit educatiu i escolar. També hi hem incorporat algunes de les fórmules de cortesia més usuals. Les entrades catalanes del vocabulari català – soninké i del català – mandinga hi apareixen per ordre alfabètic i tenen la categoria gramatical especificada en cursiva al costat. Les paraules del soninké i del mandinga, en canvi, en la part inversa, no les hem marcades categorialment. A continuació donem la llista d'abreviatures i algunes observacions sobre les indicacions categorials que hem fet servir:

adj.	adjectiu
adv.	adverbi
conj.	conjunció
imperf.	imperfectiu
intr.	intransitiu
n.	nom
perf.	perfectiu
prep.	preposició
pl.	plural
pron.	pronom / pronominal
sg.	singular
tr.	transitiu
v.	verb

Els noms catalans sempre hi apareixen en la forma singular. Si el nom pot tenir una forma masculina i una de femenina, a la part català – soninké o català – mandinga, donem la forma masculina si en aquestes llengües totes dues són idèntiques o si la femenina es forma adjuntant al masculí la paraula corresponent a *dona*. Si en soninké o en mandinga són diferents, cada una té una entrada diferent. Els noms del soninké són entrats en la forma indefinida i els mandingues, en la definida.

En el cas dels adjectius catalans, s'introdueixen sempre en la forma masculina singular. La forma corresponent en les altres dues llengües equival tant a la forma masculina com a la femenina del català, ja que no tenen flexió de gènere. Els adjectius qualificatius del mandinga són entrats en la forma morfològicament més simple.

Les etiquetes categorials *adv./prep.* es refereixen tant als adverbis i preposicions pròpiament dits, com a les anomenades locucions adverbials o preposicionals. Les formes corresponents del soninké i del mandinga acostumen a ser les mateixes tant per al nostre ús adverbial com per al preposicional, però en aquest últim cas, en aquestes llengües apareixen com a postposicions. A la part català – soninké / mandinga, això ho especifiquem amb tres punts suspensius entre parèntesis davant de la forma soninké o mandinga.

Pel que fa als verbs del soninké, a la part català – soninké només hem donat la forma perfectiva i la imperfectiva (en aquest ordre) quan la imperfectiva no es formava pel sistema regular d'adjuntar una [n] seguida de l'última vocal de l'arrel. Aquestes formes estan separades per una ratlla inclinada ( / ). En els altres casos, només donem la forma perfectiva. A la part soninké – català, només hem donat entrades diferents per a cada una de les dues formes quan la imperfectiva no era previsible i en l'ordenació alfabètica no quedava immediatament davant o darrere de la perfectiva. Al costat de la traducció catalana hem marcat el valor aspectual de la forma verbal soninké entre parèntesis. Com abans, en els altres casos només hem entrat la forma perfectiva.

Quant a les formes transitives i intransitives dels verbs del soninké, a la part català – soninké les hem entrades separades per una ratlla vertical ( | ) i hem indicat al costat i entre parèntesis el valor de transitivitat. A la part soninké – català, en canvi, hem inclòs les dues formes com a entrades diferents i hem marcat la transitivitat entre parèntesis al costat de la traducció catalana.

Quan la paraula pot tenir més d'un valor semàntic o gramatical, sempre que ens ha estat possible hem fet notar a quin sentit correspon l'equivalent que oferim de l'altra llengua. Així, quan partim del català, hem anotat al costat de la forma soninké o mandinga una indicació referida al sentit del mot català, entre parèntesis i amb rodona, que ajuda a identificar el valor corresponent. Aquesta indicació pot ser de diversos

tipus: un hiperònim, un sinònim, un mot semànticament relacionat, un possible complement, o una categoria gramatical. En el vocabulari soninké/mandinga – català, aquestes indicacions, com les que fan referència a l'aspecte i la transitivitat del verb, les hem donades al costat de la traducció catalana.

Quan donem més d'un equivalent per a un mot, si cada forma correspon a un sentit diferent, els hem separat mitjançant una ratlla vertical ( | ) i hem delimitat el sentit amb algun dels recursos que acabem de citar. Si creiem que es tracta de mots sinònims o aproximadament sinònims, els hem separat amb una coma (,).

Quan un mot soninké o mandinga ha estat tractat específicament en alguna part del capítol 2 (*Descripció gramatical*), hem citat, al costat de la traducció i entre claudàtors, l'apartat on s'hi fa referència. En alguns casos de noms de parentiu que tenen moltes correspondències diferents en soninké o en mandinga, a la part que parteix del català no n'hem donat cap traducció i simplement hem fet referència a l'apartat corresponent; en la part que parteix del soninké o del mandinga tampoc no hem entrat les paraules soninkés o mandingues corresponents.

#### 4.1. CATALÀ – SONINKÉ

<b>abraçar</b> <i>v.</i>	sugu
<b>abans</b> <i>adv./prep.</i>	katta, saaso   (...) kaane
<b>acabar</b> <i>v.</i>	ñame/ñama (tr.)   daguta (intr.)
<b>acceptar</b> <i>v.</i>	duŋe, due
<b>acompanyar</b> <i>v.</i>	tunsi
<b>adéu!</b>	n daga!   an na i kuuñi (resposta a la salutació)
<b>adreça</b> <i>n.</i>	dingira
<b>agafar</b> <i>v.</i>	raga (atrapar)   wutu/wuttu (prendre)
<b>agradar</b> <i>v.</i>	xanu/xanna, mulla
<b>agrair</b> <i>v.</i>	maama
<b>ahir</b> <i>adv.</i>	daaru
<b>aigua</b> <i>n.</i>	ji
<b>aire</b> <i>n.</i>	fanke
<b>així</b> <i>adv.</i>	xoyi, kundu
<b>això</b> <i>pron.</i>	ke [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>ajudar</b> <i>v.</i>	deema
<b>allà</b> <i>adv.</i>	doono, dooke
<b>allò</b> <i>pron.</i>	ken
<b>alumne</b> <i>n.</i>	xarallenma, xaranjaana (estudiant)
<b>amagar-se</b> <i>v.</i>	muxu/muqqu
<b>amic</b> <i>n.</i>	xana
<b>anar</b> <i>v.</i>	daga, telle
<b>animal</b> <i>n.</i>	fomuume
<b>any</b> <i>n.</i>	siine
<b>aprendre</b> <i>v.</i>	seera
<b>aqueix</b> <i>adj./pron.</i>	ken [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>aquell</b> <i>adj./pron.</i>	kiteere [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>aquest</b> <i>adj./pron.</i>	ke [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>aquí</b> <i>adv.</i>	yere
<b>ara</b> <i>adv.</i>	saasa (en aquest moment)   wacca (de seguida)



<b>arbre</b> <i>n.</i>	yitte
<b>arribar</b> <i>v.</i>	kiñe, joofe
<b>arròs</b> <i>n.</i>	maaro
<b>assemblar-se</b> <i>v.</i>	xawo
<b>avi</b> <i>n.</i>	kisima [§ 2.4.1]
<b>àvia</b> <i>n.</i>	maama [§ 2.4.1]
<b>aviat</b> <i>adv.</i>	fane (d'hora)   karama (d'aquí a poc temps)
<b>avió</b> <i>n.</i>	abiyo, fuura-kanpinte
<b>avui</b> <i>adv.</i>	lenki
<b>baixar</b> <i>v.</i>	yanqa (intr.)   yanqandi (tr.)
<b>ballar</b> <i>v.</i>	rege
<b>barba</b> <i>n.</i>	sinqe
<b>barri</b> <i>n.</i>	kunda
<b>bé</b> <i>adv.</i>	siri
<b>beguda</b> <i>n.</i>	minufo
<b>benvinguda</b> <i>n.</i>	bisimilla
<b>benzina</b> <i>n.</i>	sansi
<b>beure</b> <i>v.</i>	mini
<b>bicicleta</b> <i>n.</i>	mexensi
<b>bitllet</b> <i>n.</i>	paasi (tiquet)
<b>blanc</b> <i>adj./n.</i>	xulle
<b>blat de moro</b> <i>n.</i>	makka
<b>blau</b> <i>adj./n.</i>	bula
<b>bo</b> <i>adj.</i>	sire
<b>boca</b> <i>n.</i>	raqqe
<b>boira</b> <i>n.</i>	tebulle
<b>bon dia!</b>	an wuyi jamu! (primera salutació del matí), beeta! (altres salutacions del matí, kira (al migdia))!   yawuri!, mba! (resposta)
<b>bona nit!</b>	sunka!   yawuri!, mba! (resposta)
<b>bona tarda!</b>	lella!   yawuri!, mba! (resposta)
<b>bonic</b> <i>adj.</i>	faranfare (persones), gomunte (coses)
<b>botiga</b> <i>n.</i>	butiki, saxa
<b>braç</b> <i>n.</i>	xuli   kitte (braç + mà)

<b>brusa</b> <i>n.</i>	kamisoolu
<b>brut</b> <i>adj.</i>	mexente
<b>bufar</b> <i>v.</i>	fuute
<b>buit</b> <i>adj.</i>	duuro
<b>buscar</b> <i>v.</i>	muuru
<b>butxaca</b> <i>n.</i>	jiiba
<b>cabell</b> <i>n.</i>	yinte
<b>cabra</b> <i>n.</i>	sugo
<b>cadira</b> <i>n.</i>	taakaade
<b>calcular</b> <i>v.</i>	jaate
<b>calent</b> <i>adj.</i>	taye
<b>callar</b> <i>v.</i>	kuuru
<b>calor</b> <i>n.</i>	jabare
<b>cama</b> <i>n.</i>	karankare   ta (cama + peu)
<b>camí</b> <i>n.</i>	kille
<b>caminar</b> <i>v.</i>	tere
<b>camió</b> <i>n.</i>	moto-xoore
<b>camisa</b> <i>n.</i>	doroke
<b>camp</b> <i>n.</i>	gunne (fora ciutat), te (de conreu)
<b>cançó</b> <i>n.</i>	suuge
<b>cansar-se</b> <i>v.</i>	tanpi
<b>cantar</b> <i>v.</i>	suugu
<b>canviar</b> <i>v.</i>	ñaxami/ñaxanmi
<b>cap</b> <i>n.</i>	yinme (testa)   kama (patró)
<b>cara</b> <i>n.</i>	yeeso, giya
<b>caramel</b> <i>n.</i>	tankali
<b>carn</b> <i>n.</i>	tiye (aliment)
<b>carrer</b> <i>n.</i>	kille
<b>carretera</b> <i>n.</i>	mobilin-kille
<b>carta</b> <i>n.</i>	bataaxe
<b>casa</b> <i>n.</i>	ka
<b>casament</b> <i>n.</i>	ñaxa (boda)
<b>casar-se</b> <i>v.</i>	yaxi
<b>caure</b> <i>v.</i>	xenu/xenne

<b>cavall</b> <i>n.</i>	si
<b>cel</b> <i>n.</i>	kanmu (firmament)
<b>cendra</b> <i>n.</i>	xame
<b>cereal</b> <i>n.</i>	yille
<b>cinc</b> <i>adj./pron.</i>	karagi (adj.)   karago (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>ciutat</b> <i>n.</i>	debi-xoore
<b>claror</b> <i>n.</i>	xuraye
<b>clau</b> <i>n.</i>	xarallenme (per obrir)
<b>cobrir</b> <i>v.</i>	taxa
<b>co-esposa</b> <i>n.</i>	teyinne [§ 2.4.1]
<b>cognom</b> <i>n.</i>	janmu
<b>coll</b> <i>n.</i>	xanne
<b>color</b> <i>n.</i>	noone
<b>com?</b> <i>adv.</i>	(...) kan moxo?
<b>com estàs?</b>	an moxo?
<b>com et dius?</b>	an toxo? (nom)   janmu diima? (cognom)
<b>començar</b> <i>v.</i>	joppa (tr.)   joppe (intr.)
<b>company</b> <i>n.</i>	kappallenma, tarallenma
<b>comprar</b> <i>v.</i>	xobo
<b>conduir</b> <i>v.</i>	wurundi (un vehicle)
<b>conèixer</b> <i>v.</i>	tu/tu
<b>conill</b> <i>n.</i>	kanjaane
<b>construir</b> <i>v.</i>	taga
<b>conte</b> <i>n.</i>	xiisa
<b>content</b> <i>adj.</i>	ñaxalinte
<b>cor</b> <i>n.</i>	sondonme
<b>córrer</b> <i>v.</i>	wuru
<b>cosa</b> <i>n.</i>	fo
<b>cosí</b> <i>n.</i>	kallengora [§ 2.4.1]
<b>cosir</b> <i>v.</i>	lifi/lippi
<b>costat</b> <i>n.</i>	kaara
<b>cotxe</b> <i>n.</i>	mobili, woto
<b>coure</b> <i>v.</i>	moyi (intr.)   moyindi (tr.)
<b>cremar</b> <i>v.</i>	biyi (intr.)   biyindi (tr.)

<b>cridar</b> <i>v.</i>	xiri/xilli
<b>cuina</b> <i>n.</i>	sonronkompe, kinmu
<b>cuinar</b> <i>v.</i>	sore (intr.)   soro (tr.)
<b>cul</b> <i>n.</i>	tinŋe
<b>cullera</b> <i>n.</i>	kuddu
<b>cullereta</b> <i>n.</i>	kuddullenme
<b>curar</b> <i>v.</i>	selle
<b>curt</b> <i>adj.</i>	deppe
<b>cuscús</b> <i>n.</i>	futo
<b>d'acord!</b>	ayiwa!
<b>darrere</b> <i>adv./prep.</i>	(...) falle
<b>davant</b> <i>adv./prep.</i>	(...) kaane
<b>deixar</b> <i>v.</i>	wara/walla, toxo/toqqo   roxo (prestar)
<b>demà</b> <i>adv.</i>	xunbane
<b>demanar</b> <i>v.</i>	ñaaga
<b>dent</b> <i>n.</i>	kanbe
<b>descansar</b> <i>v.</i>	tuhuuma
<b>després</b> <i>adv./prep.</i>	(...) falle
<b>despullar-se</b> <i>v.</i>	boore
<b>deu</b> <i>pron./adj.</i>	tanmu (pron.)   tanmi (adj.)
<b>dia</b> <i>n.</i>	koota
<b>dibuix</b> <i>n.</i>	netelinde
<b>difícil</b> <i>adj.</i>	xote
<b>dijous</b> <i>n.</i>	alaxamisa
<b>dilluns</b> <i>n.</i>	tenenŋe
<b>dimarts</b> <i>n.</i>	talaata
<b>dimecres</b> <i>n.</i>	araba
<b>dinar</b> <i>n.</i>	taraxatte
<b>diners</b> <i>n.</i>	xaalisi
<b>dins</b> <i>adv.</i>	noxondi
<b>dir</b> <i>v.</i>	ko, ti
<b>discutir</b> <i>v.</i>	masala/masalaŋa
<b>dissabte</b> <i>n.</i>	sibiti

<b>dit</b> <i>n.</i>	doronme
<b>diumenge</b> <i>n.</i>	alahadi
<b>divendres</b> <i>n.</i>	alijuma
<b>document</b> <i>n.</i>	kaayiti
<b>dolç</b> <i>adj.</i>	lije
<b>dolent</b> <i>adj.</i>	bure
<b>dona</b> <i>n.</i>	yaxare (femella de l'espècie humana)   yaqqe (esposa) [§ 2.4.1]
<b>donar</b> <i>v.</i>	kini/kinni, kuyi
<b>dormir</b> <i>v.</i>	xenqe
<b>dos</b> <i>adj./pron.</i>	filli (adj.)   fillo (pron.)
<b>dreta</b> <i>n.</i>	teye
<b>drets</b> <i>n.</i>	taqu
<b>dur</b> <i>adj.</i>	xote
<b>durar</b> <i>v.</i>	dalla
<b>edat</b> <i>n.</i>	saare-siino (any de naixement)
<b>ell</b> <i>pron.</i>	a [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>ells</b> <i>pron.</i>	i [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>emigrar</b> <i>v.</i>	ferego
<b>encendre</b> <i>v.</i>	kumu/kunmu
<b>ensenyar</b> <i>v.</i>	xaranjundi (transmetre coneixements)   koyi (fer veure)
<b>entendre</b> <i>v.</i>	faamu
<b>entrar</b> <i>v.</i>	ro
<b>enviar</b> <i>v.</i>	xayi
<b>escalfar</b> <i>v.</i>	tawo
<b>escola</b> <i>n.</i>	lekolu
<b>escoltar</b> <i>v.</i>	terinka/tarinkana
<b>escriure</b> <i>v.</i>	safa
<b>esmorzar</b> <i>n.</i>	haccitaare
<b>esperar</b> <i>v.</i>	dugu/dukku (restar en un lloc)
<b>esposa</b> <i>n.</i>	yaqqe [§ 2.4.1]
<b>esquena</b> <i>n.</i>	kunke
<b>esquerra</b> <i>n.</i>	nooge

<b>est</b> <i>n.</i>	kinbakka
<b>estació</b> <i>n.</i>	lagaari (de vehicle)
<b>estimar</b> <i>v.</i>	xanu/mulla
<b>estómac</b> <i>n.</i>	kuuse
<b>estranger</b> <i>n.</i>	tuña (lloc)
<b>estrella</b> <i>n.</i>	saane
<b>estudiar</b> <i>v.</i>	xara/xaraa
<b>factura</b> <i>n.</i>	xobe-kaayiti, tugandi-kaayiti
<b>faltar</b> <i>v.</i>	konto
<b>farina</b> <i>n.</i>	jura
<b>febre</b> <i>n.</i>	tawoyi
<b>feina</b> <i>n.</i>	golle
<b>feliç</b> <i>adj.</i>	ñaxalinte
<b>felicitat</b> <i>n.</i>	xeeri
<b>fer</b> <i>v.</i>	ña/ñaña (resultat abstracte)   dabari (resultat concret)
<b>ferro</b> <i>n.</i>	mexe
<b>festa</b> <i>n.</i>	ñaxa
<b>fill</b> <i>n.</i>	ren-yugo [§ 2.4.1]
<b>filla</b> <i>n.</i>	ren-yaxare [§ 2.4.1]
<b>finestra</b> <i>n.</i>	falanteere
<b>flor</b> <i>n.</i>	fuuge
<b>foc</b> <i>n.</i>	yinbe
<b>fora</b> <i>adv.</i>	sella
<b>formiga</b> <i>n.</i>	boroxoñille
<b>fort</b> <i>adj.</i>	xote
<b>fosc</b> <i>n.</i>	bite
<b>fred</b> <i>n./adj.</i>	mulle
<b>front</b> <i>n.</i>	teje
<b>frontera</b> <i>n.</i>	ginge
<b>fulla</b> <i>n.</i>	dere
<b>fum</b> <i>n.</i>	tiide
<b>galta</b> <i>n.</i>	xume
<b>gallina</b> <i>n.</i>	selin-yaxare

<b>gana</b> <i>n.</i>	dulle
<b>ganivet</b> <i>n.</i>	labo
<b>gat</b> <i>n.</i>	muusuune
<b>genoll</b> <i>n.</i>	xurungo
<b>gent</b> <i>n.</i>	sare
<b>germà</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>germana</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>girar</b> <i>v.</i>	guube
<b>gos</b> <i>n.</i>	wulle
<b>got</b> <i>n.</i>	weere, minufo
<b>gràcies!</b>	nawari!, gaccen ma an wari!
<b>gran</b> <i>adj.</i>	dinka (gros)   xoore (important)
<b>groc</b> <i>adj./n.</i>	makkajinma
<b>guardar</b> <i>v.</i>	mara
<b>guerra</b> <i>n.</i>	kure
<b>habitació</b> <i>n.</i>	konpe
<b>habitar</b> <i>v.</i>	bire
<b>haver-hi</b> <i>v.</i>	[§ 2.3.3]
<b>herba</b> <i>n.</i>	sokke
<b>home</b> <i>n.</i>	yugo (mascle de l'espècie humana)   kiina (marit) [§ 2.4.1]
<b>hora</b> <i>n.</i>	maxe
<b>hospital</b> <i>n.</i>	leppitaane
<b>igual</b> <i>adj.</i>	yekka
<b>illa</b> <i>n.</i>	dunde
<b>jo</b> <i>pron.</i>	n [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>joc</b> <i>n.</i>	sange
<b>jove</b> <i>adj.</i>	bucce
<b>jugar</b> <i>v.</i>	sanga
<b>lavabo</b> <i>n.</i>	jooxe, sutura
<b>llapis</b> <i>n.</i>	xaliibe
<b>llarg</b> <i>adj.</i>	gille
<b>llegir</b> <i>v.</i>	xara/xaraa
<b>llegum</b> <i>n.</i>	foxaye

<b>lleig</b> <i>adj.</i>	ariñane
<b>llençol</b> <i>n.</i>	dara
<b>llengua</b> <i>n.</i>	neene (cos)   xanne (coll, veu, llengua, idioma)
<b>llet</b> <i>n.</i>	xatti
<b>lletra</b> <i>n.</i>	harafe
<b>llevar-se</b> <i>v.</i>	giri/gilli
<b>llibre</b> <i>n.</i>	buki, liburu, kitaabe
<b>lliçó</b> <i>n.</i>	xaranje
<b>llimona</b> <i>n.</i>	lenburu-malacce
<b>llit</b> <i>n.</i>	saxa
<b>lloc</b> <i>n.</i>	noqqu
<b>llogar</b> <i>v.</i>	luwaase
<b>llum</b> <i>n.</i>	xura (agent físic)   lanpa (aparell)
<b>lluna</b> <i>n.</i>	xaso
<b>lluny</b> <i>adv.</i>	laate
<b>mà</b> <i>n.</i>	kitte
<b>mai</b> <i>adv.</i>	abada
<b>malaltia</b> <i>n.</i>	watte
<b>malament</b> <i>adv.</i>	buru
<b>manera</b> <i>n.</i>	moxo
<b>mar</b> <i>n.</i>	geeji
<b>mare</b> <i>n.</i>	ma   saaxe (respectuós) [§ 2.4.1]
<b>marit</b> <i>n.</i>	kiina   kiine (respectuós) [§ 2.4.1]
<b>massa</b> <i>adv.</i>	buru
<b>matar</b> <i>v.</i>	kari
<b>matí</b> <i>n.</i>	suxuba
<b>medicament</b> <i>n.</i>	yitte
<b>menjador</b> <i>n.</i>	yigira
<b>menjar</b> <i>v.</i>	yige (intr.)   yiga (tr.)
<b>menjar</b> <i>n.</i>	biraadi
<b>mentida</b> <i>n.</i>	gaare
<b>mercat</b> <i>n.</i>	saxa
<b>mes</b> <i>n.</i>	xaso



<b>mestre</b> <i>n.</i>	xaranjunda, xaranmoxo
<b>metge</b> <i>n.</i>	dogotooro, jaaranda
<b>meu</b> <i>adj.</i>	n [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>migdia</b> <i>n.</i>	kinsiga
<b>mirar</b> <i>v.</i>	faayi
<b>molt</b> <i>adv.</i>	[§ 2.3.5] (intensiu)
<b>molt</b> <i>adj./adv.</i>	gabe (quantitat)
<b>món</b> <i>n.</i>	duna
<b>morir</b> <i>v.</i>	kara/kalla, bono/bonno
<b>mort</b> <i>n.</i>	kalle (oposat a vida)   karinte (individu)
<b>mosca</b> <i>n.</i>	suwaane, siyane
<b>mosquit</b> <i>n.</i>	sirime
<b>muntanya</b> <i>n.</i>	gide
<b>nas</b> <i>n.</i>	nuxunme
<b>nedar</b> <i>v.</i>	xini/xinni
<b>negre</b> <i>adj./n.</i>	binne
<b>néixer</b> <i>v.</i>	saare
<b>nen</b> <i>n.</i>	lemine
<b>nenà</b> <i>n.</i>	xusunne
<b>net</b> <i>adj.</i>	labante
<b>nét</b> <i>n.</i>	kisimare [§ 2.4.1]
<b>netejar</b> <i>v.</i>	sella
<b>nit</b> <i>n.</i>	wuro
<b>no</b> <i>adv.</i>	ayi
<b>noi</b> <i>n.</i>	yaxanbaane
<b>noia</b> <i>n.</i>	yaxanne
<b>nom</b> <i>n.</i>	toxo (nom de fonts)
<b>nombre</b> <i>n.</i>	haqqe (quantitat)
<b>nord</b> <i>n.</i>	saaheli
<b>nosaltres</b> <i>pron.</i>	o [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nostre</b> <i>adj.</i>	o [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nou</b> <i>adj.</i>	kurunba (novell)
<b>nou</b> <i>adj./pron.</i>	kabi (adj.)   kabu (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]

<b>núvol</b> <i>n.</i>	niiri, xaba
<b>oblidar</b> <i>v.</i>	mungu
<b>obrir</b> <i>v.</i>	wuñi
<b>ocell</b> <i>n.</i>	yeliqe
<b>oest</b> <i>n.</i>	kinxenna
<b>oli</b> <i>n.</i>	te, sirime
<b>omplir</b> <i>v.</i>	faga/fakka
<b>on...?</b> <i>adv.</i>	minna? (lloc)   katta minna? (direcció)
<b>oncle</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>orella</b> <i>n.</i>	toro
<b>os</b> <i>n.</i>	xotte
<b>ou</b> <i>n.</i>	xabaane, yelle
<b>pa</b> <i>n.</i>	buuru
<b>pagar</b> <i>v.</i>	tuga
<b>país</b> <i>n.</i>	jamaane
<b>pantalons</b> <i>n.</i>	wuno
<b>panxa</b> <i>n.</i>	noxo
<b>paper</b> <i>n.</i>	kaayitti
<b>paraula</b> <i>n.</i>	digaame
<b>pare</b> <i>n.</i>	faaba   faabe (respectuós) [§ 2.4.1]
<b>parlar</b> <i>v.</i>	sefe
<b>passaport</b> <i>n.</i>	paasoporo
<b>passejar</b> <i>v.</i>	yaala, yiile
<b>patata</b> <i>n.</i>	faatata
<b>pau</b> <i>n.</i>	jamu
<b>pedra</b> <i>n.</i>	kocce, gide (roca)
<b>pegar</b> <i>v.</i>	fenta, sanpa (bufetejar)   katu/katta (colpejar)
<b>peix</b> <i>n.</i>	ñaxe
<b>pell</b> <i>n.</i>	fate
<b>pensar</b> <i>v.</i>	sinme
<b>pentinar</b> <i>v.</i>	senta
<b>per què...?</b>	manne ni?
<b>perdó!</b>	an haqqen toxo in da!

<b>perdre</b> <i>v.</i>	sanku
<b>perquè</b> <i>conj.</i>	baawo, barisa (causal)   ma (final)
<b>persona</b> <i>n.</i>	sare
<b>petit</b> <i>adj.</i>	deppe, lamaane   roxe (sense importància)
<b>peu</b> <i>n.</i>	ta
<b>pilota</b> <i>n.</i>	xooda
<b>pintar</b> <i>v.</i>	penti
<b>pis</b> <i>n.</i>	konpe (habitatge)
<b>pissarra</b> <i>n.</i>	wallaha-dinka
<b>pit</b> <i>n.</i>	gijinme
<b>pits</b> <i>n.</i>	konbe
<b>plaça</b> <i>n.</i>	bera
<b>plat</b> <i>n.</i>	pileti
<b>plàtan</b> <i>n.</i>	namaasa
<b>platja</b> <i>n.</i>	geejillaqqe
<b>ple</b> <i>adj.</i>	fakka
<b>plorar</b> <i>v.</i>	wu
<b>pluja</b> <i>n.</i>	kanme
<b>poble</b> <i>n.</i>	debe (població petita)
<b>pobre</b> <i>adj.</i>	kori
<b>poc</b> <i>adj./adv.</i>	fonne
<b>poder</b> <i>v.</i>	ra [§ 2.2.2.2.3.2]
<b>policia</b> <i>n.</i>	alikaati
<b>pollastre</b> <i>n.</i>	selinganma
<b>por</b> <i>n.</i>	kanu
<b>porc</b> <i>n.</i>	farin-giije
<b>porta</b> <i>n.</i>	baafe (batent)   follaqqe (obertura)
<b>portar</b> <i>v.</i>	deni/denne (a un lloc diferent del de l'emissor)   riti (al lloc de l'emissor)
<b>posar</b> <i>v.</i>	ro, taaxundi
<b>posar-se al llit</b> <i>v.</i>	saxu
<b>preguntar</b> <i>v.</i>	tirindi
<b>preu</b> <i>n.</i>	jonko
<b>problema</b> <i>n.</i>	fi

<b>prohibir</b> <i>v.</i>	kaba
<b>prop</b> <i>adv.</i>	tinte
<b>propietari</b> <i>n.</i>	jaatigi
<b>pujar</b> <i>v.</i>	sege (intr.)   segendi (tr.)
<b>quan...?</b> <i>adv.</i>	(...) kan bire?
<b>quant...?</b> <i>adj.</i>	mannime?
<b>quatre</b> <i>adj./pron.</i>	naxati (adj.)   naxato (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>què...?</b> <i>pron.</i>	manne?
<b>qui...?</b> <i>pron.</i>	ko? (sg.)   koonu? (pl.)
<b>quin...?</b> <i>adj.</i>	kan?
<b>rata</b> <i>n.</i>	gaja
<b>rebre</b> <i>v.</i>	kita (una persona)
<b>recordar-se</b> <i>v.</i>	xanta
<b>refusar</b> <i>v.</i>	bara/balla
<b>religió</b> <i>n.</i>	diina
<b>rentar</b> <i>v.</i>	wanqi
<b>res</b> <i>pron.</i>	fofo, xafu
<b>resar</b> <i>v.</i>	salli
<b>respectar</b> <i>v.</i>	daro
<b>respondre</b> <i>v.</i>	jaabi
<b>ric</b> <i>adj.</i>	banna
<b>riu</b> <i>n.</i>	fanje
<b>riure</b> <i>v.</i>	soyi
<b>sabata</b> <i>n.</i>	teppu
<b>saber</b> <i>v.</i>	tu/tu
<b>saber greu</b> <i>v.</i>	nimisi
<b>sabó</b> <i>n.</i>	saabune
<b>sal</b> <i>n.</i>	sappe
<b>saltar</b> <i>v.</i>	bonte
<b>saludar</b> <i>v.</i>	kuuñi
<b>salut</b> <i>n.</i>	saha
<b>sang</b> <i>n.</i>	fore
<b>sempre</b> <i>adv.</i>	waxati su

<b>sentir</b> <i>v.</i>	mugu/mukku (oir)
<b>ser</b> <i>v.</i>	[§ 2.2.2.2.3.1 i 2.3.3]
<b>set</b> <i>n.</i>	daqqu (assedegament)
<b>set</b> <i>adj./pron.</i>	ñeri (adj.)   ñeru (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>setmana</b> <i>n.</i>	koye
<b>seu</b> <i>adj.</i>	a (d'ell)   i (d'ells) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>seure</b> <i>v.</i>	taaxu
<b>sí</b> <i>adv.</i>	iyo, yabo, yo
<b>si us plau!</b>	selli a ga nta an toorono!
<b>sis</b> <i>adj./pron.</i>	tumi (adj.)   tumu (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>sobre</b> <i>prep./adv.</i>	(...) kanma
<b>sol</b> <i>n.</i>	kiye
<b>sol</b> <i>adj.</i>	baane
<b>somniar</b> <i>v.</i>	kuyi
<b>somriure</b> <i>v.</i>	muuñu
<b>son</b> <i>n.</i>	tiigo
<b>sopar</b> <i>n.</i>	ñaaxame
<b>sorra</b> <i>n.</i>	seyiñe
<b>sortir</b> <i>v.</i>	bagu/bakka
<b>sostre</b> <i>n.</i>	jonge
<b>sota</b> <i>prep./adv.</i>	(...) wure (prep.)   wuredu (adv.)
<b>sou</b> <i>n.</i>	tugado
<b>sucre</b> <i>n.</i>	sukkara
<b>sud</b> <i>n.</i>	banbuxu
<b>sumar</b> <i>v.</i>	kafu/kappa
<b>tallar</b> <i>v.</i>	kutu
<b>tancar</b> <i>v.</i>	texe/texti   soxo (amb clau)
<b>tarda</b> <i>n.</i>	lelle
<b>taronja</b> <i>n.</i>	lenburu-xaye
<b>taula</b> <i>n.</i>	taabula
<b>te</b> <i>n.</i>	hattaye, orege, dute
<b>telèfon</b> <i>n.</i>	telefo
<b>temps</b> <i>n.</i>	waxati (hores)

<b>tenir</b> <i>v.</i>	[§ 2.3.4]
<b>terra</b> <i>n.</i>	ñiiñe
<b>teu</b> <i>adj.</i>	an [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>teulada</b> <i>n.</i>	jonge
<b>tia</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>tisores</b> <i>n.</i>	xemeccu
<b>tomàquet</b> <i>n.</i>	tomaati
<b>tornar</b> <i>v.</i>	saage, yille
<b>tots</b> <i>adj./pron.</i>	su
<b>traduir</b> <i>v.</i>	faccari
<b>travessar</b> <i>v.</i>	kare
<b>treballador</b> <i>n.</i>	goliñanaana
<b>treballar</b> <i>v.</i>	goliña
<b>tren</b> <i>n.</i>	mexen-killin-fuure
<b>trencar</b> <i>v.</i>	xose
<b>tres</b> <i>adj./pron.</i>	sikki (adj.)   sikko (pron.) [§2.2.2.1.5.3]
<b>trobar</b> <i>v.</i>	ñi
<b>trucar</b> <i>v.</i>	konko (a la porta)
<b>tu</b> <i>pron.</i>	an [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>u, un</b> <i>adj./pron.</i>	baane
<b>ull</b> <i>n.</i>	yaaxe
<b>ungla</b> <i>n.</i>	segeñe
<b>vaca</b> <i>n.</i>	na-yaxare
<b>vaixell</b> <i>n.</i>	fuure
<b>vell</b> <i>adj.</i>	xase
<b>vendre</b> <i>v.</i>	xobo
<b>venir</b> <i>v.</i>	ri/riini
<b>vent</b> <i>n.</i>	fanke
<b>verd</b> <i>adj./n.</i>	mollojinma
<b>vergonya</b> <i>n.</i>	gacce
<b>veritat</b> <i>n.</i>	tonju
<b>vermell</b> <i>adj./n.</i>	dunbe
<b>vespre</b> <i>n.</i>	sunke

<b>vestit</b> <i>n.</i>	yiraame
<b>veure</b> <i>v.</i>	wari/walla
<b>vi</b> <i>n.</i>	xonfi, dolo
<b>viatjar</b> <i>v.</i>	saafari
<b>vida</b> <i>n.</i>	bireye, yonki
<b>viure</b> <i>v.</i>	bire
<b>volar</b> <i>v.</i>	kanpi
<b>voler</b> <i>v.</i>	lahi, xanu/mulla
<b>vosaltres</b> <i>pron.</i>	xa [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>vostre</b> <i>adj.</i>	xa [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>vuit</b> <i>adj./pron.</i>	segi (adj.)   segu (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>xai</b> <i>n.</i>	jaaxe
<b>zero</b> <i>adj./pron</i>	kaaduuro

## 4.2. SONINKÉ – CATALÀ

<b>a</b>	ell   seu (d'ell) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>abada</b>	mai
<b>abiyo</b>	avió
<b>alahadi</b>	diumenge
<b>alaxamisa</b>	dijous
<b>alijuma</b>	divendres
<b>alikaati</b>	polícia
<b>an haqqen toxo in da!</b>	perdó!
<b>an moxo?</b>	com estàs?
<b>an na i kuuñi!</b>	records! (resposta a la salutació <i>adéu</i> )
<b>an toxo?</b>	com et dius? (nom)
<b>an wuyi jamu!</b>	bon dia! (primera salutació del matí)
<b>an</b>	tu   teu [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>araba</b>	dimecres
<b>ariñane</b>	lleig
<b>ayi</b>	no
<b>ayiwa!</b>	d'acord!
<b>baafe</b>	porta (batent)
<b>baane</b>	u, un   sol (adj.)
<b>baawo</b>	perquè (causal)
<b>bagu/bakka</b>	sortir
<b>balla</b>	refusar (imperf.)
<b>banbuxu</b>	sud
<b>banna</b>	ric
<b>bara</b>	refusar (perf.)
<b>barisa</b>	perquè (causal)
<b>bataaxe</b>	carta
<b>beeta!</b>	bon dia!
<b>bera</b>	plaça
<b>binne</b>	negre
<b>biraadi</b>	menjar (n.), aliments
<b>bire</b>	viure, habitar



<b>bireye</b>	vida
<b>bisimilla</b>	benvinguda
<b>bite</b>	foscó
<b>biyi</b>	cremar (intr.)
<b>biyindi</b>	cremar (tr.)
<b>bono/bonno</b>	morir
<b>bonte</b>	saltar
<b>boore</b>	despullar-se
<b>boroxoñille</b>	formiga
<b>bucce</b>	jove
<b>buki</b>	llibre
<b>bula</b>	blau
<b>bure</b>	dolent
<b>buru</b>	massa   malament
<b>butiki</b>	botiga
<b>buuru</b>	pa
<b>daaru</b>	ahir
<b>dabari</b>	fer (resultat concret)
<b>daga</b>	anar (imperf.)
<b>daguta</b>	acabar (intr.)
<b>dalla</b>	durar
<b>daqqu</b>	set (assedegament)
<b>dara</b>	llençol
<b>daro</b>	respectar
<b>debe</b>	poble (població petita)
<b>debi-xoore</b>	ciutat
<b>deema</b>	ajudar
<b>deni/denne</b>	portar (a un lloc diferent del de l'emissor)
<b>deppe</b>	petit, curt
<b>dere</b>	fulla
<b>digaame</b>	paraula
<b>diina</b>	religió
<b>dingira</b>	adreça
<b>dinka</b>	gran, gros

<b>dogotooro</b>	metge
<b>dolo</b>	alcohol, beguda alcohòlica
<b>dooke</b>	allà
<b>doono</b>	allà
<b>doroke</b>	camisa
<b>doronme</b>	dit
<b>due</b>	acceptar
<b>dugu/dukku</b>	esperar (restar en un lloc)
<b>dulle</b>	gana
<b>duna</b>	món
<b>dunbe</b>	vermell
<b>dunde</b>	illa
<b>duje</b>	acceptar
<b>dute</b>	te
<b>duuro</b>	buit
<b>faaba</b>	pare [§ 2.4.1]
<b>faamu</b>	entendre
<b>faatata</b>	patata
<b>faayi</b>	mirar
<b>faccari</b>	traduir
<b>faga/fakka</b>	omplir
<b>fakka</b>	ple
<b>falanteere</b>	finestra
<b>falle</b>	darrere, després
<b>fane</b>	aviat (d'hora)
<b>fanke</b>	aire, vent
<b>faranfare</b>	bonic (persones)
<b>fanqe</b>	riu
<b>farin-giije</b>	porc
<b>fate</b>	pell
<b>fenta</b>	pegar, bufetejar
<b>ferego</b>	emigrar
<b>fi</b>	problema

<b>filli</b>	dos (adj.)
<b>fillo</b>	dos (pron.)
<b>fo</b>	cosa
<b>follaqqe</b>	porta (obertura)
<b>fomuume</b>	animal
<b>fonne</b>	poc
<b>foofo</b>	res
<b>fore</b>	sang
<b>foxaye</b>	llegum
<b>futo</b>	cuscús
<b>fuuge</b>	flor
<b>fuura-kanpinte</b>	avió
<b>fuure</b>	vaixell
<b>fuute</b>	bufar
<b>gaare</b>	mentida
<b>gabe</b>	molt (quantitat)
<b>gacce</b>	vergonya
<b>gaccen ma an wari!</b>	gràcies!
<b>gaja</b>	rata
<b>geeji</b>	mar
<b>geejillaqqe</b>	platja
<b>gide</b>	pedra, roca, muntanya
<b>gjinme</b>	pit
<b>gille</b>	llarg
<b>gilli</b>	llevar-se (imperf.)
<b>ginge</b>	frontera
<b>giri</b>	llevar-se (perf.)
<b>giya</b>	cara
<b>goliña</b>	treballar
<b>goliñanaana</b>	treballador
<b>golle</b>	feina
<b>gomunte</b>	bonic (coses)
<b>gunne</b>	camp (fora ciutat)
<b>guube</b>	girar

<b>haccitaare</b>	esmorzar (n.)
<b>haqqe</b>	nombre (quantitat)
<b>harafe</b>	lletra
<b>hattaye</b>	te
<b>i</b>	ells   seu (d'ells) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>iyo</b>	sí
<b>jaabi</b>	respondre
<b>jaaranda</b>	metge
<b>jaate</b>	calcular
<b>jaatigi</b>	propietari
<b>jaaxe</b>	xai
<b>jabare</b>	calor
<b>jamaane</b>	país
<b>jamu</b>	pau
<b>janmu</b>	cognom
<b>janmu diima?</b>	com et dius? (cognom)
<b>ji</b>	aigua
<b>jiiba</b>	butxaca
<b>jonge</b>	sostre, teulada
<b>jonko</b>	preu
<b>joofe</b>	arribar
<b>jooxe</b>	lavabo
<b>joppa</b>	començar (tr.)
<b>joppe</b>	començar (intr.)
<b>jura</b>	farina
<b>ka</b>	casa
<b>kaaduuro</b>	zero
<b>kaane</b>	abans, davant
<b>kaara</b>	costat
<b>kaayiti</b>	paper, document
<b>kaba</b>	prohibir
<b>kabi</b>	nou (adj., xifra) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>kabu</b>	nou (pron., xifra) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>kafu</b>	sumar

<b>kalla</b>	morir (imperf.)
<b>kalle</b>	mort (oposat a vida)
<b>kallengora</b>	cosí [§ 2.4.1]
<b>kama</b>	cap (patró)
<b>kamisoolu</b>	brusa
<b>kan?</b>	quin?
<b>kan bire?</b>	quan?
<b>kan moxo?</b>	com...?
<b>kanbe</b>	dent
<b>kanjaane</b>	conill
<b>kanma</b>	sobre, damunt
<b>kanme</b>	pluja
<b>kanmu</b>	cel (firmament)
<b>kanpi</b>	volar
<b>kanu</b>	por
<b>kappa</b>	sumar
<b>kappallenma</b>	company
<b>kara</b>	morir (perf.)
<b>karagi</b>	cinc (adj.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>karago</b>	cinc (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>karama</b>	aviat (d'aquí a poc temps)
<b>karankare</b>	cama
<b>kare</b>	travessar
<b>kari</b>	matar
<b>karinte</b>	mort (individu)
<b>katta</b>	pegar, colpejar (imperf.)
<b>katta</b>	abans
<b>katta minna?</b>	on? (direcció)
<b>katu</b>	pegar, colpejar (perf.)
<b>ke</b>	aquest, això [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>ken</b>	aqueix, allò [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>kiina</b>	marit, home [§ 2.4.1]
<b>kille</b>	camí, carrer
<b>kinbakka</b>	est

<b>kini</b>	donar (perf.)
<b>kinmu</b>	cuina
<b>kinni</b>	donar (imperf.)
<b>kinsiga</b>	migdia
<b>kinxenna</b>	oest
<b>kiñe</b>	arribar
<b>kira!</b>	bon dia! (al migdia)
<b>kisima</b>	avi [§ 2.4.1]
<b>kisimare</b>	nét [§ 2.4.1]
<b>kita</b>	rebre (una persona)
<b>kitaabe</b>	llibre
<b>kiteere</b>	aquell [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>kitte</b>	mà, braç (braç + mà)
<b>kiye</b>	sol (n.)
<b>ko</b>	dir
<b>ko?</b>	qui? (sg.)
<b>kocce</b>	pedra
<b>konbe</b>	pits
<b>konko</b>	trucar (a la porta)
<b>konpe</b>	habitació, pis (habitatge)
<b>konto</b>	faltar
<b>koonu?</b>	qui? (pl.)
<b>koota</b>	dia
<b>kori</b>	pobre
<b>koye</b>	setmana
<b>koyi</b>	ensenyar, fer veure
<b>kuddu</b>	cullera
<b>kuddullenme</b>	cullereta
<b>kumu</b>	encendre (perf.)
<b>kunda</b>	barri
<b>kundu</b>	així
<b>kunke</b>	esquena
<b>kunmu</b>	encendre (imperf.)
<b>kure</b>	guerra

<b>kurunba</b>	nou (novell)
<b>kutu</b>	tallar
<b>kuuñi</b>	saludar
<b>kuuru</b>	callar
<b>kuuse</b>	estómac
<b>kuyi</b>	donar
<b>kuyi</b>	somniar
<b>laate</b>	lluny
<b>labante</b>	net
<b>labo</b>	ganivet
<b>lagaari</b>	estació (de vehicle)
<b>lahi</b>	voler
<b>lamaane</b>	petit
<b>lanpa</b>	llum (aparell)
<b>lekolu</b>	escola
<b>lella!</b>	bona tarda!
<b>lelle</b>	tarda
<b>lemine</b>	nen
<b>lenburu-malacce</b>	llimona
<b>lenburu-xaye</b>	taronja
<b>lenki</b>	avui
<b>leppitaane</b>	hospital
<b>liburu</b>	llibre
<b>lifi</b>	cosir (perf.)
<b>lije</b>	dolç
<b>lippi</b>	cosir (imperf.)
<b>luwaase</b>	llogar
<b>ma</b>	mare
<b>ma</b>	perquè (final)
<b>maama</b>	agrair
<b>maama</b>	àvia [§ 2.4.1]
<b>maaro</b>	arròs
<b>makka</b>	blat de moro

<b>makkajinma</b>	groc
<b>manne?</b>	què?
<b>manne ni?</b>	per què?
<b>mannime?</b>	quant?
<b>mara</b>	guardar
<b>masala/masalaŋa</b>	discutir
<b>maxe</b>	hora
<b>mba!</b>	resposta a les salutacions <i>bon dia!</i> , <i>bona tarda!</i> , <i>bona nit!</i>
<b>mexe</b>	ferro
<b>mexen-killin-fuure</b>	tren
<b>mexensi</b>	bicicleta
<b>mexente</b>	brut
<b>mini</b>	beure
<b>minna?</b>	on? (lloc)
<b>minufo</b>	beguda   got, recipient per beure
<b>mobili</b>	cotxe
<b>mobilin-kille</b>	carretera
<b>mollojinma</b>	verd
<b>moto-xoore</b>	camió
<b>moxo</b>	manera
<b>moyi</b>	coure (intr.)
<b>moyindi</b>	coure (tr.)
<b>mugu/mukku</b>	sentir (oir)
<b>mulla</b>	agradar, estimar, voler (imperf.)
<b>mulle</b>	fred
<b>mungu</b>	oblidar
<b>muquu</b>	amagar-se (imperf.)
<b>muuñu</b>	somriure
<b>muuru</b>	buscar
<b>muusuune</b>	gat
<b>muxu</b>	amagar-se (perf.)
<b>n</b>	jo   meu [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>n daga!</b>	adéu!



<b>namaasa</b>	plàtan
<b>nawari!</b>	gràcies!
<b>naxati</b>	quatre (adj.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>naxato</b>	quatre (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>na-yaxare</b>	vaca
<b>neene</b>	llengua (cos)
<b>netelinde</b>	dibuix
<b>niiri</b>	núvol
<b>nimisi</b>	saber greu
<b>nooge</b>	esquerra
<b>noone</b>	color
<b>noqqu</b>	lloc
<b>noxo</b>	panxa
<b>noxondi</b>	dins
<b>nuxunme</b>	nas
<b>ña</b>	fer (resultat abstracte) (perf.)
<b>ñaaga</b>	demanar
<b>ñaaxame</b>	sopar (n.)
<b>ñame/ñama</b>	acabar (tr.)
<b>ñaṅa</b>	fer (resultat abstracte) (imperf.)
<b>ñaxa</b>	casament (boda), festa
<b>ñaxalinte</b>	content, feliç
<b>ñaxami/ñaxanmi</b>	canviar
<b>ñaxe</b>	peix
<b>ñeri</b>	set (adj.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>ñeru</b>	set (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>ñi</b>	trobar
<b>ñiiñe</b>	terra
<b>o</b>	nosaltres   nostre [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>orege</b>	te
<b>paasi</b>	bitllet (tiquet)
<b>paasoporo</b>	passaport
<b>penti</b>	pintar

<b>pileti</b>	plat
<b>ra</b>	poder [§ 2.2.2.2.3.2]
<b>raga</b>	agafar (atrapar)
<b>raqqe</b>	boca
<b>rege</b>	ballar
<b>ren-yaxare</b>	filla [§ 2.4.1]
<b>ren-yugo</b>	fill [§ 2.4.1]
<b>ri/riini</b>	venir
<b>riti</b>	portar (al lloc de l'emissor)
<b>ro</b>	entrar
<b>ro</b>	posar
<b>rox</b>	petit (sense importància)
<b>rox</b>	deixar, prestar
<b>saabune</b>	sabó
<b>saafari</b>	viatjar
<b>saage</b>	tornar
<b>saaheli</b>	nord
<b>saane</b>	estrella
<b>saare</b>	néixer
<b>saare-siino</b>	edat, any de naixement
<b>saasa</b>	ara (en aquest moment)
<b>saaso</b>	abans
<b>saaxe</b>	mare (respectuós) [§ 2.4.1]
<b>safa</b>	escriure
<b>saha</b>	salut
<b>salli</b>	resar
<b>sanga</b>	jugar
<b>sange</b>	joc
<b>sanku</b>	perdre
<b>sanpa</b>	pegar, bufetejar
<b>sansi</b>	benzina
<b>sappe</b>	sal
<b>sare</b>	persona, gent
<b>saxa</b>	botiga, mercat

<b>saxa</b>	llit
<b>saxu</b>	posar-se al llit
<b>seera</b>	aprendre
<b>sefe</b>	parlar
<b>sege</b>	pujar (intr.)
<b>segendi</b>	pujar (tr.)
<b>segeñe</b>	ungla
<b>segi</b>	vuit (adj.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>segu</b>	vuit (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>selinganma</b>	pollastre
<b>selin-yaxare</b>	gallina
<b>sella</b>	fora
<b>sella</b>	netejar
<b>selle</b>	curar
<b>selli a ga nta an toorono!</b>	si us plau!
<b>senta</b>	pentinar
<b>seyiñe</b>	sorra
<b>si</b>	cavall
<b>sibiti</b>	dissabte
<b>siine</b>	any
<b>sikki</b>	tres (adj.) [§2.2.2.1.5.3]
<b>sikko</b>	tres (pron.) [§2.2.2.1.5.3]
<b>sinme</b>	pensar
<b>sinqe</b>	barba
<b>sire</b>	bo
<b>siri</b>	bé
<b>sirime</b>	mosquit
<b>sirime</b>	oli
<b>siyane</b>	mosca
<b>sokke</b>	herba
<b>sondonme</b>	cor
<b>sore</b>	cuinar (intr.)
<b>soro</b>	cuinar (tr.)

<b>soronkompe</b>	cuina
<b>soxo</b>	tancar amb clau
<b>soyi</b>	riure
<b>su</b>	tots
<b>sugo</b>	cabra
<b>sugu</b>	abraçar
<b>sukkara</b>	sucre
<b>sunka!</b>	bona nit!
<b>sunke</b>	vespre
<b>sutura</b>	lavabo
<b>suuge</b>	cançó
<b>suugu</b>	cantar
<b>suwaane</b>	mosca
<b>suxuba</b>	matí
<b>ta</b>	peu, cama (cama + peu)
<b>taabula</b>	taula
<b>taakaade</b>	cadira
<b>taaxu</b>	seure
<b>taaxundi</b>	posar
<b>taga</b>	construir
<b>talaata</b>	dimarts
<b>tankali</b>	caramel
<b>tanmi</b>	deu (adj.)
<b>tanmu</b>	deu (pron.)
<b>tanpi</b>	cansar-se
<b>tanqandi</b>	baixar (tr.)
<b>taqqu</b>	drets
<b>tarallenma</b>	company
<b>taraxatte</b>	dinar (n.)
<b>tarinkana</b>	escoltar (imperf.)
<b>tawo</b>	escalfar
<b>tawoyi</b>	febre
<b>taxa</b>	cobrir
<b>taye</b>	calent

<b>te</b>	camp (de conreu)
<b>te</b>	oli
<b>tebulle</b>	boira
<b>telefo</b>	telèfon
<b>telle</b>	anar (perf.)
<b>tenenqe</b>	dilluns
<b>teqe</b>	front
<b>teppu</b>	sabata
<b>tere</b>	caminar
<b>terinka</b>	escoltar (perf.)
<b>texe/texti</b>	tancar
<b>teye</b>	dreta
<b>teyinne</b>	co-esposa [§ 2.4.1]
<b>ti</b>	dir
<b>tiide</b>	fum
<b>tiigo</b>	son
<b>tinge</b>	cul
<b>tinte</b>	prop
<b>tirindi</b>	preguntar
<b>tiye</b>	carn (aliment)
<b>tomaati</b>	tomàquet
<b>tonqu</b>	veritat
<b>toqqo</b>	deixar (imperf.)
<b>toro</b>	orella
<b>toxo</b>	nom (de fonts)
<b>toxo</b>	deixar (perf.)
<b>tuqa</b>	estranger (lloc)
<b>tu/tu</b>	conèixer, saber
<b>tuga</b>	pagar
<b>tugado</b>	sou
<b>tugandi-kaayiti</b>	factura
<b>tuhuuma</b>	descansar
<b>tumi</b>	sis (adj.) [§ 2.2.2.1.5.3]

<b>tumu</b>	sis (pron.) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>tunsi</b>	acompanyar
<b>wacca</b>	ara (de seguida)
<b>walla</b>	deixar (imperf.)
<b>walla</b>	veure (imperf.)
<b>wallaha-dinka</b>	pissarra
<b>wanqi</b>	rentar
<b>wara</b>	deixar (perf.)
<b>wari</b>	veure (perf.)
<b>watte</b>	malaltia
<b>waxati</b>	temps (hores)
<b>waxati su</b>	sempre
<b>weere</b>	got
<b>woto</b>	cotxe
<b>wu</b>	plorar
<b>wulle</b>	gos
<b>wuno</b>	pantalons
<b>wuñi</b>	obrir
<b>wure</b>	sota
<b>wuredu</b>	sota
<b>wuro</b>	nit
<b>wuru</b>	córrer
<b>wurundi</b>	conduir (un vehicle)
<b>wutu/wuttu</b>	agafar (prendre)
<b>xa</b>	vosaltres   vostre [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>xaalisi</b>	diners
<b>xaba</b>	núvol
<b>xabaane</b>	ou
<b>xafu</b>	res
<b>xaliibe</b>	llapis
<b>xame</b>	cendra
<b>xana</b>	amic
<b>xanna</b>	voler, estimar, agradar (imperf.)
<b>xanne</b>	llengua, coll, veu, idioma

<b>xanta</b>	recordar-se
<b>xanu</b>	voler, estimar, agradar (perf.)
<b>xara/xaraa</b>	estudiar, llegir
<b>xarallenma</b>	alumne
<b>xarallenme</b>	clau (per obrir)
<b>xaranmoxo</b>	mestre
<b>xaranñaana</b>	alumne, estudiant
<b>xaranqe</b>	lliçó
<b>xaranqunda</b>	mestre
<b>xaranqundi</b>	ensenyar (transmetre coneixements)
<b>xase</b>	vell
<b>xaso</b>	lluna   mes
<b>xatti</b>	llet
<b>xawo</b>	assemblar-se
<b>xayi</b>	enviar
<b>xeeri</b>	felicitat
<b>xemeccu</b>	tisores
<b>xenne</b>	caure (imperf.)
<b>xenqe</b>	dormir
<b>xenu</b>	caure (perf.)
<b>xiisa</b>	conte, llegenda
<b>xilli</b>	cridar (imperf.)
<b>xini/xinni</b>	nedar
<b>xiri</b>	cridar (perf.)
<b>xo</b>	com
<b>xobe-kaayiti</b>	factura
<b>xobo</b>	comprar   vendre
<b>xonfi</b>	vi
<b>xooda</b>	pilota
<b>xoore</b>	gran, important
<b>xose</b>	trencar
<b>xote</b>	dur, fort, difícil
<b>xotte</b>	os

<b>xoyi</b>	així
<b>xuli</b>	braç
<b>xulle</b>	blanc
<b>xume</b>	galta
<b>xunbane</b>	demà
<b>xura</b>	llum (agent físic)
<b>xuraye</b>	claror
<b>xurungo</b>	genoll
<b>xusunne</b>	nenà
<b>yaala</b>	passejar
<b>yaaxe</b>	ull
<b>yabo</b>	sí
<b>yanqa</b>	baixar (intr.)
<b>yaqqe</b>	esposa, dona [§ 2.4.1]
<b>yawuri!</b>	resposta a les salutacions <i>bon dia!</i> , <i>bona tarda!</i> , <i>bona nit!</i>
<b>yaxanbaane</b>	noi
<b>yaxanne</b>	noia
<b>yaxare</b>	dona (femella de l'espècie humana)
<b>yaxi</b>	casar-se
<b>yeeso</b>	cara
<b>yekka</b>	igual
<b>yeliqe</b>	ocell
<b>yelle</b>	ou
<b>yere</b>	aquí
<b>yiga</b>	menjar (tr.)
<b>yige</b>	menjar (intr.)
<b>yigira</b>	menjador (n.)
<b>yibile</b>	passejar
<b>yille</b>	cereal
<b>yille</b>	tornar
<b>yinbe</b>	foc
<b>yinme</b>	cap (testa)
<b>yinte</b>	cabell



<b>yiraame</b>	vestit
<b>yitte</b>	arbre
<b>yitte</b>	medicament
<b>yo</b>	sí
<b>yonki</b>	vida
<b>yugo</b>	home (mascle de l'espèce humana)

### 4.3. CATALÀ – MANDINGA

<b>abans</b> <i>adv.</i>	nuŋ, dooto, nene
<b>abric</b> <i>n.</i>	sumayadondikoo
<b>acabar</b> <i>v.</i>	labañ
<b>acceptar</b> <i>v.</i>	soŋ, muta
<b>acompanyar</b> <i>v.</i>	dandaŋ
<b>adreça</b> <i>n.</i>	adereesoo
<b>agafar</b> <i>v.</i>	buusi, taa (prendre)
<b>agradar</b> <i>v.</i>	lafi
<b>agrair</b> <i>v.</i>	jay, tentu
<b>ahir</b> <i>adv.</i>	kunuŋ
<b>aigua</b> <i>n.</i>	jiyo
<b>aire</b> <i>n.</i>	foño
<b>això</b> <i>pron.</i>	lemu
<b>ajudar</b> <i>v.</i>	deemaa, maakoyi
<b>allà</b> <i>adv.</i>	woto
<b>alt</b> <i>adj.</i>	janfa (persones), janayaariŋ
<b>alumne</b> <i>n.</i>	karandiŋo
<b>amagar-se</b> <i>v.</i>	nunkuŋ
<b>amic</b> <i>n.</i>	kafuño, teeroo
<b>anar</b> <i>v.</i>	taa
<b>animal</b> <i>n.</i>	beeyaŋo, daafeŋo
<b>any</b> <i>n.</i>	saŋo, sanjoo
<b>aprendre</b> <i>v.</i>	karaŋ, niki
<b>aquell</b> <i>adj/pron.</i>	woo [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>aquest</b> <i>adj/pron.</i>	ñiŋ [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>aquí</b> <i>adv.</i>	jaŋ, jee
<b>ara</b> <i>adv.</i>	saayiŋ
<b>arbre</b> <i>n.</i>	yiroo
<b>armari</b> <i>n.</i>	alimooroo

<b>arribar</b> <i>v.</i>	futa
<b>arròs</b> <i>n.</i>	maanoo
<b>asseure's</b> <i>v.</i>	sii
<b>autobús</b> <i>n.</i>	kuriyee
<b>avi</b> <i>n.</i>	mamakee [§ 2.4.1]
<b>àvia</b> <i>n.</i>	mamamusoo [§ 2.4.1]
<b>aviat</b> <i>adv.</i>	sambi
<b>avió</b> <i>n.</i>	kuluntiilaa
<b>avui</b> <i>adv.</i>	bii
<b>baix</b> <i>prep.</i>	(...) duuma
<b>baixar</b> <i>v.</i>	jii
<b>ball</b> <i>n.</i>	feree
<b>ballar</b> <i>v.</i>	doŋ
<b>barba</b> <i>n.</i>	booraa
<b>bé</b> <i>adv.</i>	beteke, kuu
<b>beguda</b> <i>n.</i>	miŋfeŋo
<b>benzina</b> <i>n.</i>	esansoo, sansoo
<b>beure</b> <i>v.</i>	miŋ
<b>bicicleta</b> <i>n.</i>	suwoo
<b>bitllet</b> <i>n.</i>	tikeetoo (tiquet)
<b>blanc</b> <i>adj.</i>	koyi
<b>blat de moro</b> <i>n.</i>	tubaabuñoo
<b>blau</b> <i>adj.</i>	buluu
<b>bo</b> <i>adj.</i>	betoo
<b>boca</b> <i>n.</i>	daa
<b>bolígraf</b> <i>n.</i>	kalaa
<b>bon dia!</b>	i saama!
<b>bona nit!</b>	i wulaara!
<b>bona tarda!</b>	i tiinaŋ!
<b>bonic</b> <i>adj.</i>	ñiiñaata
<b>botiga</b> <i>n.</i>	kumfaa, bitikoo
<b>braç</b> <i>n.</i>	bulukaloo
<b>brusa</b> <i>n.</i>	dendikoo

<b>brut</b> <i>adj.</i>	noo
<b>bufar</b> <i>v.</i>	finjaŋ
<b>buidar</b> <i>v.</i>	wuya
<b>buit</b> <i>adj.</i>	kenseŋo
<b>buscar</b> <i>v.</i>	ñini
<b>butxaca</b> <i>n.</i>	poosoo
<b>cabells</b> <i>n.</i>	kuntiño
<b>cadira</b> <i>n.</i>	siiraŋo
<b>calcular</b> <i>v.</i>	yirika
<b>calent</b> <i>adj.</i>	kandi
<b>cama</b> <i>n.</i>	sinkaloo, siŋo
<b>camí</b> <i>n.</i>	siloo
<b>caminar</b> <i>v.</i>	taama
<b>camió</b> <i>n.</i>	kamiyoŋo
<b>camisa</b> <i>n.</i>	dendikoo
<b>camp</b> <i>n.</i>	kenoo
<b>cançó</b> <i>n.</i>	denkiloo
<b>cansar-se</b> <i>v.</i>	pasita
<b>cansat</b> <i>adj.</i>	korita, bataa
<b>cantar</b> <i>v.</i>	denkiloo laa
<b>canviar</b> <i>v.</i>	faliŋ, sansee
<b>cap</b> <i>n.</i>	kuntiño, tiyo (testa)   tubaaboo (patró)
<b>cara</b> <i>n.</i>	ñaadaa
<b>caramel</b> <i>n.</i>	tankaloo
<b>carn</b> <i>n.</i>	suboo (aliment)   maafoo (carn amb salsa)
<b>carrer</b> <i>n.</i>	mbedoo
<b>carretera</b> <i>n.</i>	siloo
<b>carta</b> <i>n.</i>	harafoo, leetaroo
<b>casa</b> <i>n.</i>	buŋo (edifici)   suwo (llar)
<b>casament</b> <i>n.</i>	maañoobito (boda)
<b>casar-se</b> <i>v.</i>	futuu
<b>casat</b> <i>adj.</i>	futuuriŋo

<b>catifa</b> <i>n.</i>	tapee
<b>caure</b> <i>v.</i>	boyi, kiripa
<b>cavall</b> <i>n.</i>	suwoo
<b>cel</b> <i>n.</i>	saŋo (firmament)
<b>cendra</b> <i>n.</i>	see, seebuutoo
<b>cerimònia</b> <i>n.</i>	juuraroo
<b>cert</b> <i>adj.</i>	toonaa
<b>cinc</b> <i>adj./pron.</i>	luulu [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>cinema</b> <i>n.</i>	sinamaa
<b>ciutat</b> <i>n.</i>	saatee
<b>clar</b> <i>adj.</i>	koyi
<b>clau</b> <i>n.</i>	kuneediŋo (per obrir)
<b>cobrir</b> <i>v.</i>	muuri
<b>co-esposa</b> <i>n.</i>	siinaa [§ 2.4.1]
<b>cognom</b> <i>n.</i>	kontoŋo
<b>coll</b> <i>n.</i>	kaŋo
<b>color</b> <i>n.</i>	kulooroo
<b>com</b> <i>adv.</i>	ko
<b>com estàs?</b>	i be ñandii?
<b>com...?</b>	ñaadii?
<b>començar</b> <i>v.</i>	foloo
<b>company</b> <i>n.</i>	kafuñoo
<b>comprar</b> <i>v.</i>	saŋ
<b>conduir</b> <i>v.</i>	borindoo (un vehicle)
<b>conèixer</b> <i>v.</i>	loŋ
<b>content</b> <i>adj.</i>	maadiyaa, jusulaa, kontaani
<b>contracte</b> <i>n.</i>	kontiraakoo
<b>convidar</b> <i>v.</i>	buuñaa, kili
<b>cor</b> <i>n.</i>	kijoo
<b>córrer</b> <i>v.</i>	bori
<b>cosa</b> <i>n.</i>	feŋo, kuu
<b>cosí</b> <i>n.</i>	sanawoo [§ 2.4.1]

<b>cosir</b> <i>v.</i>	kara
<b>costat</b> <i>n.</i>	dandaño
<b>cotxe</b> <i>n.</i>	motoo
<b>coure</b> <i>v.</i>	tabi
<b>cridar</b> <i>v.</i>	lemba (fer crits)
<b>cuina</b> <i>n.</i>	koobaa
<b>cuinar</b> <i>v.</i>	tabi
<b>cuixa</b> <i>n.</i>	sinkaloo
<b>cullera</b> <i>n.</i>	domorilaño
<b>curar</b> <i>v.</i>	jaara, kendeyandi
<b>curt</b> <i>adj.</i>	sutiyaa
<b>cuscus</b> <i>n.</i>	futoo
<b>d'acord!</b>	kañantaa!
<b>dalt</b> <i>adv./prep.</i>	(...) santo
<b>darrere</b> <i>adv./prep.</i>	(...) kooma
<b>davant</b> <i>adv./prep.</i>	(...) ñaato
<b>deixar</b> <i>v.</i>	bula (abandonar)   soñ (permetre)
<b>demà</b> <i>adv.</i>	sooma
<b>demanar</b> <i>v.</i>	ñininkaa
<b>dent</b> <i>n.</i>	ñiño
<b>descansar</b> <i>v.</i>	foño
<b>després</b> <i>adv./prep.</i>	(...) koola, (...) nooma
<b>despullar-se</b> <i>v.</i>	wura
<b>deu</b> <i>adj./pron.</i>	tañ [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>dia</b> <i>n.</i>	tiloo (oposat a nit)   luño (24 hores)
<b>diari</b> <i>n.</i>	kibaarikayitoo
<b>difícil</b> <i>adj.</i>	koleño
<b>dijous</b> <i>n.</i>	araamisaluño, araamisoo
<b>dilluns</b> <i>n.</i>	tenej luño
<b>dimarts</b> <i>n.</i>	talaato, talaata luño
<b>dimecres</b> <i>n.</i>	arabaluño, araboo
<b>dinar</b> <i>n.</i>	kontonjo

<b>diners</b> <i>n.</i>	kodoo, koparoo
<b>dins</b> <i>adv./prep.</i>	konoto   (...) kono
<b>dir</b> <i>v.</i>	fo, ko
<b>discutir</b> <i>v.</i>	kacaa (debatre)   ñoo saba (combatre)
<b>dissabte</b> <i>n.</i>	sibitoo
<b>dit de la mà</b> <i>n.</i>	bulukondiño
<b>dit del peu</b> <i>n.</i>	sinkondiño
<b>diumenge</b> <i>n.</i>	alahadoo
<b>divendres</b> <i>n.</i>	arajumoo
<b>documents</b> <i>n.</i>	kayitoo
<b>dolç</b> <i>adj.</i>	diimaa
<b>dolent</b> <i>adj.</i>	jawoo
<b>dolor</b> <i>adj.</i>	dimoo
<b>dona</b> <i>n.</i>	musoo
<b>donar</b> <i>v.</i>	dii
<b>dormir</b> <i>v.</i>	siinoo
<b>dos</b> <i>adj./pron.</i>	fula [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>dreta</b> <i>n.</i>	bulubaa
<b>drets</b> <i>n.</i>	lasabati
<b>ell</b> <i>pron.</i>	a [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>ells</b> <i>pron.</i>	i [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>encendre</b> <i>v.</i>	mutandi
<b>ensenyar</b> <i>v.</i>	karandi (transmetre coneixements), nindi
<b>entendre</b> <i>v.</i>	fahaamu
<b>entrar</b> <i>v.</i>	taa
<b>enviar</b> <i>v.</i>	kii
<b>esborrar</b> <i>v.</i>	tuutu, kuu
<b>escalfar</b> <i>v.</i>	kandindi
<b>escola</b> <i>n.</i>	karambuño
<b>escoltar</b> <i>v.</i>	lamoy
<b>escriure</b> <i>v.</i>	safee
<b>església</b> <i>n.</i>	coocoo
<b>esmorzar</b> <i>n.</i>	daasaamoo

<b>esperar</b> <i>v.</i>	batu
<b>esposa</b> <i>n.</i>	musoo [§ 2.4.1]
<b>esquena</b> <i>n.</i>	kooma
<b>esquerra</b> <i>n.</i>	maraa
<b>est</b> <i>n.</i>	tiliboo
<b>estalviar</b> <i>v.</i>	maaboo
<b>estimar</b> <i>v.</i>	kanu
<b>estómac</b> <i>n.</i>	konoo
<b>estranger</b> <i>n.</i>	wula (lloc)
<b>estrella</b> <i>n.</i>	looloo
<b>estudiar</b> <i>v.</i>	karaj
<b>uropeu</b> <i>n.</i>	tubaaboo
<b>explicar</b> <i>v.</i>	faranfansi
<b>fàcil</b> <i>adj.</i>	feemaa
<b>faldilla</b> <i>n.</i>	sipaa
<b>farina</b> <i>n.</i>	munkoo
<b>febre</b> <i>n.</i>	balakandoo, fulakajee
<b>feina</b> <i>n.</i>	baaroo, muraadoo
<b>feliç</b> <i>adj.</i>	kontaani, maadiyaa, jusulaa
<b>felicitat</b> <i>n.</i>	kontaanoo, maadiyaa
<b>fer</b> <i>v.</i>	daa (resultat concret)   waa, ke (resultat abstracte)
<b>ferro</b> <i>n.</i>	neefiño
<b>fill</b> <i>n.</i>	dinkee
<b>filla</b> <i>n.</i>	dinmusoo
<b>finestra</b> <i>n.</i>	palanteeroo
<b>flor</b> <i>n.</i>	firoo
<b>foc</b> <i>n.</i>	kimaa
<b>fora</b> <i>adv./prep.</i>	(...) banta
<b>formatge</b> <i>n.</i>	ciisoo
<b>formiga</b> <i>n.</i>	duntumalajo
<b>forquilla</b> <i>n.</i>	furusetoo
<b>fort</b> <i>adj.</i>	bambandiño
<b>fosc</b> <i>adj.</i>	dibi



<b>fred</b> <i>adj.</i>	sumaa
<b>front</b> <i>n.</i>	fondaa
<b>frontera</b> <i>n.</i>	naanee
<b>fulla</b> <i>n.</i>	jamboo
<b>fum</b> <i>n.</i>	siisiyo
<b>gallina</b> <i>n.</i>	siiseemusoo
<b>galta</b> <i>n.</i>	kaaraa
<b>gana</b> <i>n.</i>	konkoo
<b>ganivet</b> <i>n.</i>	muroo
<b>gat</b> <i>n.</i>	ñankumoo
<b>genoll</b> <i>n.</i>	kumbaliŋo
<b>gent</b> <i>n.</i>	moolu
<b>germà</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>germana</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>girar</b> <i>v.</i>	turunee (intr.)   yelemandi (tr.)
<b>gos</b> <i>n.</i>	wuloo
<b>got</b> <i>n.</i>	weroo
<b>gràcies!</b>	abaraka!
<b>gran</b> <i>adj.</i>	kanaŋo
<b>gras</b> <i>adj.</i>	nunku
<b>gris</b> <i>adj.</i>	seebaloo
<b>groc</b> <i>adj.</i>	netemunku
<b>guix</b> <i>n.</i>	cokoo
<b>habitació</b> <i>n.</i>	konoo
<b>haver-hi</b> <i>v.</i>	[§ 2.3.3]
<b>herba</b> <i>n.</i>	nankaburee, kasoo
<b>home</b> <i>n.</i>	kee (mascle de l'espècie humà)   keemaa (marit) [§ 2.4.1]
<b>hora</b> <i>n.</i>	waatoo
<b>hospital</b> <i>n.</i>	lopitaanoo
<b>illa</b> <i>n.</i>	jooyoo
<b>intel·ligent</b> <i>adj.</i>	kuŋobeteyaata
<b>jersei</b> <i>n.</i>	nenemutarajo
<b>jo</b> <i>pron.</i>	m [§ 2.2.2.1.5.1]

<b>joc</b> <i>n.</i>	padiñedi
<b>jove</b> <i>n.</i>	dindinmaa
<b>jugar</b> <i>v.</i>	tuluᅇ
<b>lavabo</b> <i>n.</i>	kamoo
<b>llapis</b> <i>n.</i>	kalaa
<b>llarg</b> <i>adj.</i>	janfa
<b>llegir</b> <i>v.</i>	karaj
<b>lleig</b> <i>adj.</i>	manee
<b>llençol</b> <i>n.</i>	daraboo, laarankanjfaanoo
<b>llengua</b> <i>n.</i>	neᅇo (part del cos)   kaᅇo (idioma)
<b>llet</b> <i>n.</i>	lee
<b>lletra</b> <i>n.</i>	kulubaa
<b>llibre</b> <i>n.</i>	bukoo
<b>llimona</b> <i>n.</i>	lemunoo
<b>llit</b> <i>n.</i>	laaraᅇo
<b>lloc</b> <i>n.</i>	dinkiraa
<b>llogar</b> <i>v.</i>	luwaasi
<b>llum</b> <i>n.</i>	fanoo (agent físic)   lampoo (aparell)
<b>lluna</b> <i>n.</i>	karoo
<b>lluny</b> <i>adv.</i>	janfa
<b>mà</b> <i>n.</i>	bulutinsoo
<b>mai</b> <i>adv.</i>	muk
<b>mal</b> <i>adj.</i>	jawoo
<b>malalt</b> <i>adj.</i>	kuuraj
<b>malaltia</b> <i>n.</i>	kurajᅇo
<b>manera</b> <i>n.</i>	keeñaa
<b>mar</b> <i>n.</i>	baa
<b>mare</b> <i>n.</i>	baamaa [§ 2.4.1]
<b>marit</b> <i>n.</i>	keemaa
<b>marró</b> <i>adj.</i>	potobala, kuruu-jii
<b>matar</b> <i>v.</i>	faa
<b>matí</b> <i>n.</i>	sayiloo

<b>medicament</b> <i>n.</i>	booroo, kalipatoo
<b>menjar</b> <i>v.</i>	domo
<b>menjar</b> <i>n.</i>	domoroo (aliment)
<b>mentida</b> <i>n.</i>	faniyaa
<b>mercat</b> <i>n.</i>	marisee
<b>mes</b> <i>n.</i>	karoo
<b>mesquita</b> <i>n.</i>	jaamaŋo
<b>mestre</b> <i>n.</i>	karamoo, karandirilaa
<b>metge</b> <i>n.</i>	dokitaroo
<b>meu</b> <i>adj.</i>	nna [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>meu</b> <i>pron.</i>	ntaa [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>minut</b> <i>n.</i>	minitoo
<b>mirar</b> <i>v.</i>	jiibee
<b>molt</b> <i>adj.</i>	jamaa (quantitat)
<b>molt</b> <i>adv.</i>	jawakee, baake (intensiu)
<b>món</b> <i>n.</i>	duniyaa
<b>moneda</b> <i>n.</i>	kodicoroosoo, kodimeseŋo
<b>morir</b> <i>v.</i>	bele, saa
<b>mort</b> <i>adj.</i>	saariŋo
<b>mort</b> <i>n.</i>	saayaa (oposat a vida)
<b>mosquit</b> <i>n.</i>	siisiliŋo, suusuulaa
<b>muntanya</b> <i>n.</i>	konkoo
<b>música</b> <i>n.</i>	misikoo, juluj
<b>nas</b> <i>n.</i>	nuŋo
<b>nedar</b> <i>v.</i>	newuj
<b>negre</b> <i>adj.</i>	fiŋ
<b>nen</b> <i>n.</i>	dindiŋo
<b>net</b> <i>adj.</i>	janku, seneyaa
<b>nét</b> <i>n.</i>	mamariŋo
<b>netejar</b> <i>v.</i>	jankundi, seneyaa
<b>nina</b> <i>n.</i>	tubaabundiŋo
<b>nit</b> <i>n.</i>	suutoo

<b>no</b> <i>adv.</i>	haani
<b>noi</b> <i>n.</i>	kambaanoo
<b>noia</b> <i>n.</i>	sunkutoo, kaaloo
<b>nom</b> <i>n.</i>	too (nom de fonts)
<b>nombre</b> <i>n.</i>	bori
<b>nord</b> <i>n.</i>	saaluŋo
<b>nosaltres</b> <i>pron.</i>	ŋ [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nostre</b> <i>adj.</i>	ñina [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nostre</b> <i>pron.</i>	ntaa [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nou</b> <i>adj./pron.</i>	kononto [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>nou</b> <i>adj.</i>	kutayaa (novell)
<b>núvol</b> <i>n.</i>	minaayoo
<b>oblidar</b> <i>v.</i>	ñina
<b>obrir</b> <i>v.</i>	yele, lankenemata
<b>ocell</b> <i>n.</i>	kunoo
<b>oest</b> <i>n.</i>	tilijii
<b>ofensa</b> <i>n.</i>	toofneeroo
<b>oli</b> <i>n.</i>	tuloo
<b>omplir</b> <i>v.</i>	fandi
<b>on...?</b>	miŋ?
<b>oncle</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>orella</b> <i>n.</i>	tuloo, tulufitoo (lòbul)
<b>os</b> <i>n.</i>	kuloo
<b>ou</b> <i>n.</i>	kiloo
<b>pa</b> <i>n.</i>	mbuuroo
<b>pagar</b> <i>v.</i>	joo
<b>país</b> <i>n.</i>	bankoo, jamaanoo
<b>pantalons</b> <i>n.</i>	kurutoo
<b>panxa</b> <i>n.</i>	konoo
<b>paper</b> <i>n.</i>	kayitoo (document)   kayitijambo (full)
<b>paraula</b> <i>n.</i>	harafoo
<b>pare</b> <i>n.</i>	faamaa [§ 2.4.1]
<b>parlar</b> <i>v.</i>	diyaamu, kuma

<b>passport</b> <i>n.</i>	paasipooroo
<b>passejar</b> <i>v.</i>	taama
<b>pau</b> <i>n.</i>	kayiroo
<b>pedra</b> <i>n.</i>	beroo
<b>pegar</b> <i>v.</i>	junku, fadi
<b>peix</b> <i>n.</i>	maafoo
<b>pell</b> <i>n.</i>	balafatee
<b>pensar</b> <i>v.</i>	jiibee
<b>pentinar</b> <i>v.</i>	santi
<b>per què...?</b>	munaatinna?
<b>perdó!</b>	haketu!
<b>perdre</b> <i>v.</i>	jindi
<b>perquè</b> <i>conj.</i>	kaatu (causal)
<b>persona</b> <i>n.</i>	hadamadiño
<b>pesat</b> <i>adj.</i>	kuliyaa
<b>petit</b> <i>adj.</i>	dooyaa
<b>peu</b> <i>n.</i>	siño
<b>pilota</b> <i>n.</i>	baluño
<b>pintar</b> <i>v.</i>	muu, pentur
<b>pis</b> <i>n.</i>	bunteroo (planta d'un edifici)
<b>pissarra</b> <i>n.</i>	walaa
<b>pit</b> <i>n.</i>	sisoo
<b>plat</b> <i>n.</i>	asetoo, palaatoo
<b>plàtan</b> <i>n.</i>	banaanoo
<b>platja</b> <i>n.</i>	baadaa
<b>ple</b> <i>adj.</i>	faa
<b>plorar</b> <i>v.</i>	kumboo
<b>ploure</b> <i>v.</i>	busa
<b>pluja</b> <i>n.</i>	samaa
<b>poble</b> <i>n.</i>	saatee
<b>pobre</b> <i>adj.</i>	fuwaariyaa
<b>poc</b> <i>adj.</i>	dantañ
<b>poc</b> <i>adv.</i>	domandiñ

<b>poder</b> <i>v.</i>	noo [§ 2.2.2.2.3.2]
<b>pollastre</b> <i>n.</i>	suusee
<b>por</b> <i>n.</i>	silajo
<b>pore</b> <i>n.</i>	seewoo
<b>porta</b> <i>n.</i>	daatawaudajo
<b>portar</b> <i>v.</i>	capi, samba
<b>posar</b> <i>v.</i>	laa, ke
<b>potser</b> <i>adv.</i>	dombii, tumandoo
<b>preguntar</b> <i>v.</i>	ñininkaa
<b>preu</b> <i>n.</i>	daa
<b>prim</b> <i>adj.</i>	feemaa (coses)   labararij (persones)
<b>problema</b> <i>n.</i>	lanjuroo
<b>prohibir</b> <i>v.</i>	toj
<b>prop</b> <i>prep.</i>	(...) sinna
<b>propietari</b> <i>n.</i>	koridaatiyo, maariyo
<b>pujar</b> <i>v.</i>	sele, cika
<b>quan</b> <i>conj.</i>	biriñ, niñ
<b>quan...?</b> <i>adv.</i>	muntuma?
<b>quant...?</b> <i>adj./pron.</i>	jelu?, jolu?
<b>quatre</b> <i>adj./pron.</i>	naani [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>què...?</b> <i>pron.</i>	muñ?, munne?
<b>qui</b> <i>pron.</i>	mej
<b>qui...?</b> <i>pron.</i>	jeñ?
<b>quin...?</b> <i>adj./pron.</i>	jumaa?
<b>rata</b> <i>n.</i>	ñinoo
<b>recordar</b> <i>v.</i>	hakiloobulata
<b>religió</b> <i>n.</i>	diinoo
<b>rentar</b> <i>v.</i>	jankundi
<b>res</b> <i>pron.</i>	tafas, tuusi
<b>resar</b> <i>v.</i>	duwaa, salí
<b>respecte</b> <i>n.</i>	horomoo
<b>respondre</b> <i>v.</i>	danku

<b>ric</b> <i>adj.</i>	firindiño
<b>riu</b> <i>n.</i>	baa
<b>riure</b> <i>v.</i>	jele
<b>rodó</b> <i>adj.</i>	mulumulu
<b>sa</b> <i>adj.</i>	kendeyaa
<b>sabata</b> <i>n.</i>	samatoo
<b>saber</b> <i>v.</i>	loḡ
<b>sabó</b> <i>n.</i>	saafunoo
<b>sal</b> <i>n.</i>	koo
<b>saltar</b> <i>v.</i>	podí
<b>salut</b> <i>n.</i>	kendeyaa
<b>sang</b> <i>n.</i>	yeloo
<b>sempre</b> <i>adv.</i>	waatiwowaati
<b>sentir</b> <i>v.</i>	moyita
<b>ser</b> <i>v.</i>	[§ 2.2.2.2.3.1 i 2.3.3]
<b>set</b> <i>adj./pron.</i>	worowula [ § 2.2.2.1.5.3]
<b>set</b> <i>n.</i>	mindoo (assedegament)
<b>setmana</b> <i>n.</i>	lookuḡo
<b>seu</b> <i>adj.</i>	ala (d'ell)   ila (d'ells) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>seu</b> <i>pron.</i>	ataa (d'ell)   itaa (d'ells) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>seure</b> <i>v.</i>	sii
<b>sí</b> <i>adv.</i>	haa
<b>si us plau!</b>	muna!
<b>sis</b> <i>adj./pron.</i>	wooro [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>sobre</b> <i>adv./prep.</i>	jana   (...) kaḡ
<b>sol</b> <i>adj.</i>	dammaa, kilinḡ
<b>sol</b> <i>n.</i>	tiloo
<b>somniar</b> <i>v.</i>	siiboo
<b>somriure</b> <i>v.</i>	muuñu
<b>son</b> <i>n.</i>	siinoo
<b>sopar</b> <i>n.</i>	siimaḡo
<b>soroll</b> <i>n.</i>	coocoo
<b>sorra</b> <i>n.</i>	keñoo

<b>sortir</b> <i>v.</i>	funti (d'un lloc)   finti (aparèixer)
<b>sostre</b> <i>n.</i>	biloo
<b>sota</b> <i>prep.</i>	(...) duuma, (...) koto
<b>sou</b> <i>n.</i>	joo
<b>succeir</b> <i>v.</i>	ke
<b>succe</b> <i>n.</i>	sukuroo
<b>sud</b> <i>n.</i>	bulubaa
<b>sumar</b> <i>v.</i>	yaatee
<b>tallar</b> <i>v.</i>	kuntu, jasiñ-jasiñ
<b>tancar</b> <i>v.</i>	soroñ, tawunta
<b>tard</b> <i>adv.</i>	siniñ (al vespre)
<b>tarda</b> <i>n.</i>	tilibuloo
<b>taronja</b> <i>n.</i>	nemunoo, saraasoo
<b>taula</b> <i>n.</i>	taabuloo
<b>te</b> <i>n.</i>	ataayaa
<b>telèfon</b> <i>n.</i>	talifojo
<b>temps</b> <i>n.</i>	tuma (hores)   alihawaa (meteorològic)
<b>tenir</b> <i>v.</i>	soto [§ 2.3.4]
<b>terra</b> <i>n.</i>	kenoo (sòl)   duniyaa (planeta)
<b>teu</b> <i>adj.</i>	ila [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>teu</b> <i>pron.</i>	itaa [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>teulada</b> <i>n.</i>	kankarajo
<b>tia</b> <i>n.</i>	[§ 2.4.1]
<b>tocar</b> <i>v.</i>	moosii (contacte físic)
<b>tomàquet</b> <i>n.</i>	mentejo
<b>tornar</b> <i>v.</i>	sayi (a un lloc)   murundi (tr.)
<b>tou</b> <i>adj.</i>	fooyaa
<b>traduir</b> <i>v.</i>	fasari
<b>travessar</b> <i>v.</i>	tee, tambi
<b>treballador</b> <i>n.</i>	baaralaa, doolaa
<b>treballar</b> <i>v.</i>	baara
<b>tren</b> <i>n.</i>	terejo, sakaaroo



<b>trencar</b> v.	farasi, kati   teyiŋ teyiŋ (en peces)
<b>tres</b> <i>adj./pron.</i>	saba [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>treure</b> v.	finti
<b>trist</b> <i>adj.</i>	jiraŋ
<b>trobar</b> v.	je
<b>trucar</b> v.	kili
<b>tu</b> <i>pron.</i>	i [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>tutor</b> n.	karamoo, karandirilaa
<b>u</b> <i>adj./pron.</i>	kiliŋ [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>ull</b> n.	ñãaa
<b>ungla</b> n.	perewo
<b>vaca</b> n.	ninsi
<b>vacances</b> n.	feetoo   liifoo (anant a fora)
<b>vaixell</b> n.	kuluŋo
<b>vell</b> <i>adj.</i>	kotoo
<b>vendre</b> v.	fiiri, waafi
<b>venir</b> v.	naa
<b>vent</b> n.	foñõo
<b>verd</b> <i>adj.</i>	jambakere
<b>verdura</b> n.	naakito feŋolu
<b>vergonya</b> n.	maloo
<b>veritat</b> n.	tooñãaa
<b>vermell</b> <i>adj.</i>	wulee
<b>vespre</b> n.	wulaaroo
<b>vestir-se</b> v.	paree (mudar-se)
<b>vestit</b> n.	dendikoo, dunfeŋo (roba per vestir-se)
<b>veure</b> v.	jiibee, je
<b>viatjar</b> v.	taama
<b>viure</b> v.	baluu (ser viu)   sabati (habitar)
<b>volar</b> v.	tii
<b>voler</b> v.	lafi
<b>vosaltres</b> <i>adj./pron.</i>	ali [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>vostre</b> <i>adj.</i>	alila [§ 2.2.2.1.5.1]

**vostre** *pron.*

alitaa [§ 2.2.2.1.5.1]

**vuit** *adj./pron.*

sey [§ 2.2.2.1.5.3]

**xifra** *n.*

siifaroo

#### 4.4. MANDINGA – CATALÀ

<b>a</b>	ell [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>abaraka!</b>	gràcies!
<b>adereesoo</b>	adreça
<b>ala</b>	seu (d'ell) (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>alahadoo</b>	diumenge
<b>ali</b>	vosaltres [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>alihawaa</b>	temps
<b>alila</b>	vostre (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>alimooroo</b>	armari
<b>alita</b>	vostre (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>araamisaluño</b>	dijous
<b>araamisoo</b>	dijous
<b>arabaluno</b>	dimecres
<b>araboo</b>	dimecres
<b>arajumoo</b>	divendres
<b>asetoo</b>	plat
<b>ataa</b>	seu (d'ell) (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>ataayaa</b>	te
<b>baa</b>	mar, riu
<b>baadaa</b>	platja
<b>baake</b>	molt (intensiu)
<b>baamaa</b>	mare [§ 2.4.1]
<b>baara</b>	treballar
<b>baaralaa</b>	treballador
<b>baaroo</b>	feina
<b>balafatee</b>	pell
<b>balakandoo</b>	febre
<b>baluno</b>	pilota
<b>baluu</b>	viure (ser viu)
<b>bambandiño</b>	fort
<b>banaanoo</b>	plàtan

<b>bankoo</b>	país
<b>banta</b>	fora
<b>barinmaa</b>	oncle [§ 2.4.1]
<b>bataa</b>	cansat
<b>batu</b>	esperar
<b>beeyajo</b>	animal
<b>bele</b>	morir
<b>beroo</b>	pedra
<b>beteke</b>	bé
<b>betoo</b>	bo
<b>bii</b>	avui
<b>biloo</b>	sostre
<b>binki</b>	tia [§ 2.4.1]
<b>birij</b>	quan
<b>bitikoo</b>	botiga
<b>bojo</b>	nens
<b>booraa</b>	barba
<b>booroo</b>	medicament
<b>bori</b>	córrer
<b>bori</b>	nombre
<b>borindoo</b>	conduir (un vehicle)
<b>boyi</b>	caure
<b>bukoo</b>	llibre
<b>bula</b>	deixar (abandonar)
<b>bulubaa</b>	sud
<b>bulubaa</b>	dreta
<b>bulukaloo</b>	braç
<b>bulukondiño</b>	dit de la mà
<b>bulutinsoo</b>	mà
<b>buluu</b>	blau
<b>bujo</b>	casa (edifici)
<b>bunteroo</b>	pis (planta d'un edifici)
<b>busa</b>	ploure

<b>buuñaa</b>	convidar
<b>buusi</b>	agafar
<b>capi</b>	portar
<b>ciisoo</b>	formatge
<b>cika</b>	pujar
<b>cokoo</b>	guix
<b>coocoo</b>	soroll
<b>coocoo</b>	església
<b>daa</b>	boca
<b>daa</b>	preu
<b>daa</b>	fer (resultat concret)
<b>daafeño</b>	animal
<b>daasaamoo</b>	esmorzar
<b>daatawaudaño</b>	porta
<b>dammaa</b>	sol (adj.)
<b>dandañ</b>	acompanyar
<b>dandaño</b>	costat
<b>danku</b>	respondre
<b>dantañ</b>	poc (adj.)
<b>daraboo</b>	llençol
<b>deemaa</b>	ajudar
<b>dendikoo</b>	roba per vestir-se (brusa, camisa, vestit, etc.)
<b>denkilloo</b>	cançó
<b>denkilloo laa</b>	cantar
<b>dibi</b>	fosc
<b>dii</b>	donar
<b>diimaa</b>	dolç
<b>diinoo</b>	religió
<b>dimoo</b>	dolor
<b>dindinmaa</b>	jove
<b>dindiño</b>	nen
<b>dinkee</b>	fill [§ 2.4.1]
<b>dinkiraa</b>	lloc

<b>dinmusoo</b>	filla [§ 2.4.1]
<b>diyaamu</b>	parlar
<b>dokitaroo</b>	metge
<b>domandiŋ</b>	poc (adv.)
<b>dombii</b>	potser
<b>domo</b>	menjar (v.)
<b>domorilaŋo</b>	cullera
<b>domoroo</b>	menjar, aliment
<b>doŋ</b>	ballar
<b>doolaa</b>	treballador
<b>dooto</b>	abans
<b>dooyaa</b>	petit
<b>dunfeŋo</b>	roba per vestir-se (vestit, etc.)
<b>duniyaa</b>	terra (planeta)
<b>duntumalaŋo</b>	formiga
<b>duuma</b>	baix (prep.)
<b>duuma</b>	sota
<b>duwaa</b>	resar
<b>esansoo</b>	benzina
<b>faa</b>	matar
<b>faa</b>	ple
<b>faamaa</b>	pare [ § 2.4.1]
<b>fadi</b>	pegar
<b>fahaamu</b>	entendre
<b>faliŋ</b>	canviar
<b>fandi</b>	omplir
<b>faniyaa</b>	mentida
<b>fanoo</b>	llum (agent físic)
<b>faranfansi</b>	explicar
<b>farasi</b>	trencar
<b>fasari</b>	traduir
<b>feemaa</b>	prim (coses)
<b>feemaa</b>	fàcil

<b>feetoo</b>	vacances
<b>feŋo</b>	cosa
<b>feree</b>	ball
<b>fiiri</b>	vendre
<b>fiŋ</b>	negre
<b>finjaŋ</b>	bufar
<b>finti</b>	treure
<b>finti</b>	sortir (aparèixer)
<b>firindiŋo</b>	ric
<b>firoo</b>	flor
<b>fo</b>	dir
<b>foloo</b>	començar
<b>fondaa</b>	front
<b>foño</b>	descansar
<b>foño</b>	aire, vent
<b>fooyaa</b>	tou
<b>fula</b>	dos [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>fulakajee</b>	febre
<b>funti</b>	sortir (d'un lloc)
<b>furusetoo</b>	forquilla
<b>futa</b>	arribar
<b>futoo</b>	cuscús
<b>futuu</b>	casar-se
<b>futuuriŋo</b>	casat
<b>fuwaariyaa</b>	pobre
<b>haa</b>	sí
<b>haani</b>	no
<b>hadamadiŋo</b>	persona
<b>haketu!</b>	perdó!
<b>hakiloobulata</b>	recordar
<b>harafoo</b>	carta, paraula
<b>horomoo</b>	respecte
<b>i</b>	ells [§ 2.2.1.5.1]

<b>i</b>	tu [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>i be ñandii?</b>	com estàs?
<b>i saama!</b>	bon dia!
<b>i tiinaŋ!</b>	bona tarda!
<b>i wulaara!</b>	bona nit!
<b>ila</b>	seus (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>ila</b>	teu (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>itaa</b>	teu (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>itaa</b>	seu (d'ells) (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>jaamaŋo</b>	mesquita
<b>jaara</b>	curar
<b>jamaa</b>	molt (quantitat)
<b>jamaanoo</b>	país
<b>jambakere</b>	verd
<b>jamboo</b>	fulla
<b>jaŋ</b>	aquí
<b>jana</b>	sobre
<b>janayaariŋ</b>	alt
<b>janfa</b>	llarg, alt (persona)   lluny
<b>janku</b>	net
<b>jankundi</b>	netejar, rentar
<b>jasin-jasin</b>	tallar
<b>jawakee</b>	molt (intensiu)
<b>jawoo</b>	dolent, mal
<b>jay</b>	agrair
<b>je</b>	veure, trobar
<b>jee</b>	aquí
<b>jele</b>	riure
<b>jelu?</b>	quants?
<b>jeŋ?</b>	qui?
<b>jii</b>	baixar
<b>jiibee</b>	mirar, pensar, veure
<b>jindi</b>	perdre



<b>jiraŋ</b>	trist
<b>jiyo</b>	aigua
<b>jolu?</b>	quant?
<b>joo</b>	pagar   sou
<b>jooyoo</b>	illa
<b>juluŋ</b>	música
<b>jumaa?</b>	quin?
<b>junku</b>	pegar
<b>jusulaa</b>	content, felix
<b>juuraroo</b>	cerimònia
<b>kaaloo</b>	noia
<b>kaaraa</b>	galta
<b>kaatu</b>	perquè (causal)
<b>kacaa</b>	discutir (debatre)
<b>kafuñoo</b>	amic, company
<b>kalaa</b>	llapis, bolígraf
<b>kalipatoo</b>	medicament
<b>kambaanoo</b>	noi
<b>kamiyoŋo</b>	camió
<b>kamoo</b>	lavabo
<b>kaŋ</b>	sobre (prep.)
<b>kanajo</b>	gran
<b>kandi</b>	calent
<b>kandindi</b>	escalfar
<b>kankarajo</b>	teulada
<b>kaŋo</b>	coll
<b>kaŋo</b>	llengua (idioma)
<b>kanu</b>	estimar
<b>kañantaa!</b>	d'acord!
<b>kara</b>	cosir
<b>karambuŋo</b>	escola
<b>karamoo</b>	mestre, tutor

<b>karaŋ</b>	aprendre, estudiar, llegir
<b>karandi</b>	ensenyar (transmetre coneixements)
<b>karandirilaa</b>	mestre, tutor
<b>karandiŋo</b>	alumne
<b>karoo</b>	lluna   mes
<b>kasiyaata</b>	fals
<b>kasoo</b>	herba
<b>kati</b>	trencar
<b>kayiroo</b>	pau
<b>kayitijambo</b>	paper (full)
<b>kayitoo</b>	paper, document
<b>ke</b>	posar, fer (resultat abstracte), succeir
<b>kee</b>	home (mascle de l'espècie humana)
<b>keemaa</b>	marit, home [§ 2.4.1]
<b>keñaa</b>	manera
<b>kendeyaa</b>	sa
<b>kendeyaa</b>	salut
<b>kendeyandi</b>	curar
<b>kenoo</b>	camp, terra (sòl)
<b>kenseŋo</b>	buit
<b>keñoo</b>	sorra
<b>kibaarikayitoo</b>	diari
<b>kii</b>	enviar
<b>kijoo</b>	cor
<b>kili</b>	convidar, trucar
<b>kiliŋ</b>	u [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>kiliŋ</b>	sol (adj.)
<b>kiloo</b>	ou
<b>kimaa</b>	foc
<b>kiripa</b>	caure
<b>ko</b>	com
<b>ko</b>	dir
<b>kodicoroosoo</b>	moneda

<b>kodimeseño</b>	moneda
<b>kodoo</b>	diners
<b>koleño</b>	difícil
<b>konkoo</b>	gana
<b>konkoo</b>	muntanya
<b>kono</b>	dins
<b>kononto</b>	nou (numeral) [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>konoo</b>	estómac, panxa
<b>konoo</b>	habitació
<b>konoto</b>	dins
<b>kontaani</b>	feliç
<b>kontaanoo</b>	felicitat
<b>kontiraakoo</b>	contracte
<b>kontoño</b>	cognom
<b>kontoño</b>	dinar
<b>koo</b>	sal, salat
<b>koobaa</b>	cuina
<b>koola</b>	després, darrere
<b>kooma</b>	esquena
<b>koparoo</b>	diners
<b>koridaatiyo</b>	propietari
<b>korita</b>	cansat
<b>koto</b>	sota
<b>kotoo</b>	vell
<b>koyi</b>	clar, blanc
<b>kuliyaa</b>	pesat
<b>kuloo</b>	os
<b>kulooroo</b>	color
<b>kulubaa</b>	lletra
<b>kuluntiilaa</b>	avió
<b>kuluño</b>	vaixell
<b>kuma</b>	parlar
<b>kumbaliño</b>	genoll

<b>kumboo</b>	plorar
<b>kumfaa</b>	botiga
<b>kuneediño</b>	clau (per obrir)
<b>kunjobeteyaata</b>	intel·ligent
<b>kunoo</b>	ocell
<b>kuntiño</b>	cabells
<b>kuntu</b>	tallar
<b>kunuḡ</b>	ahir
<b>kurajo</b>	malaltia
<b>kuriyee</b>	autobús
<b>kurutoo</b>	pantalons
<b>kuruu-jii</b>	marró
<b>kusu</b>	cosa
<b>kutayaa</b>	nou (novell)
<b>kuu</b>	bé
<b>kuu</b>	esborrar
<b>kuuraḡ</b>	malalt
<b>laa</b>	posar
<b>laarankaḡfaano</b>	llençol
<b>laarajo</b>	llit
<b>labaḡ</b>	acabar
<b>labarariḡ</b>	prim (persones)
<b>lafi</b>	agradar, voler
<b>lamoy</b>	escoltar
<b>lampoo</b>	llum (aparell)
<b>lanjuroo</b>	problema
<b>lankenemata</b>	obrir
<b>lasabati</b>	drets
<b>lee</b>	llet
<b>leetaroo</b>	carta
<b>lemba</b>	cridar (fer crits)
<b>lemu</b>	això

<b>lemunoo</b>	llimona
<b>liifoo</b>	vacances (anant a fora)
<b>loŋ</b>	saber, conèixer
<b>lookuŋo</b>	setmana
<b>looloo</b>	estrella
<b>lopitaanoo</b>	hospital
<b>luŋo</b>	dia (24 hores)
<b>luulu</b>	cinc [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>luwaasi</b>	llogar
<b>m</b>	jo [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>maaboo</b>	estalviar
<b>maadiyaa</b>	content, feliç   felicitat
<b>maafoo</b>	peix, carn (amb salsa)
<b>maakoyi</b>	ajudar
<b>maanoo</b>	arròs
<b>maañoobitoo</b>	casament (boda)
<b>maariyo</b>	propietari
<b>maloo</b>	vergonya
<b>mamakee</b>	avi [§ 2.4.1]
<b>mamariŋo</b>	nét [§ 2.4.1]
<b>manee</b>	lleig
<b>mansadiboŋo</b>	bitllet (moneda), factura
<b>maraa</b>	esquerra
<b>marisee</b>	mercat
<b>mbedoo</b>	carrer
<b>mbuuroo</b>	pa
<b>meŋ</b>	qui
<b>mentego</b>	tomàquet
<b>miŋ?</b>	on?
<b>miŋ</b>	beure
<b>minaayoo</b>	núvol
<b>mindoo</b>	set (assedegament)

<b>miŋfeŋo</b>	beguda
<b>minitoo</b>	minut
<b>misikoo</b>	música
<b>moolu</b>	gent
<b>moosii</b>	tocar (contacte físic)
<b>motoo</b>	cotxe
<b>moyita</b>	sentir
<b>muk</b>	mai
<b>mulumulu</b>	rodó
<b>muluŋ</b>	assemblar-se
<b>muŋ?</b>	què?
<b>muna!</b>	si us plau!
<b>munaatinna?</b>	per què?
<b>munkoo</b>	farina
<b>munne?</b>	què?
<b>muntuma?</b>	quan?
<b>muraadoo</b>	feina
<b>muroo</b>	ganivet
<b>murundi</b>	tornar (tr.)
<b>musoo</b>	dona, esposa [§ 2.4.1]
<b>muta</b>	acceptar
<b>mutandi</b>	encendre
<b>muu</b>	pintar
<b>muuñu</b>	somriure
<b>muuri</b>	cobrir
<b>ŋ</b>	nosaltres [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>naa</b>	venir
<b>naakito feŋolu</b>	verdura
<b>naanee</b>	frontera
<b>naani</b>	quatre [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>nankaburee</b>	herba
<b>neefiŋo</b>	ferro
<b>nemunoo</b>	taronja

<b>nene</b>	abans
<b>nenemutarajo</b>	jersei
<b>nejo</b>	llengua (part del cos)
<b>netemunku</b>	groc
<b>newuŋ</b>	nedar
<b>niki</b>	aprendre
<b>niŋ</b>	quan
<b>nindi</b>	ensenyar
<b>ninsi</b>	vaca
<b>nna</b>	meu (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>noo</b>	poder (v.) [§ 2.2.2.2.3.2]
<b>noo</b>	brut
<b>nooma</b>	després
<b>ntaa</b>	meu (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>ntaa</b>	nostre (pron.) [§ 2.2.2.1.5.1]
<b>nuŋ</b>	abans
<b>nunku</b>	gras
<b>nunkuŋ</b>	amagar-se
<b>nujo</b>	nas
<b>ña</b>	ull
<b>ñaadaa</b>	cara
<b>ñaadii?</b>	com?
<b>ñaato</b>	davant
<b>ñankumoo</b>	gat
<b>ñiiñaata</b>	bonic
<b>ñiŋ</b>	aquest [§ 2.2.2.1.5.2]
<b>ñina</b>	oblidar
<b>ñini</b>	buscar
<b>ñininkaa</b>	demanar, preguntar
<b>ñiŋo</b>	dent
<b>ñinoo</b>	rata
<b>ña</b>	nostre (adj.) [§ 2.2.2.1.5.1]

<b>ño saba</b>	discutir (combatre)
<b>paasipooroo</b>	passaport
<b>padiñedi</b>	joc
<b>palaatoo</b>	plat
<b>palanteeroo</b>	finestra
<b>paree</b>	vestir-se (mudar-se)
<b>pasita</b>	cansar-se
<b>pentur</b>	pintar
<b>podì</b>	saltar
<b>poosoo</b>	butxaca
<b>potobala</b>	marró
<b>saa</b>	morir
<b>saafunoo</b>	sabó
<b>saalujo</b>	nord
<b>saarìjo</b>	mort (adj.), mort (individu)
<b>saatee</b>	ciutat, poble
<b>saayaa</b>	mort (oposat a vida)
<b>saayìj</b>	ara
<b>saba</b>	tres [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>sabati</b>	viure (habitar)
<b>safee</b>	escriure
<b>sakaaroo</b>	tren
<b>sali</b>	resar
<b>samaa</b>	pluja
<b>samatoo</b>	sabata
<b>samba</b>	portar
<b>sambi</b>	aviat
<b>saᅇ</b>	comprar
<b>sanawoo</b>	cosí [§ 2.4.1]
<b>sanjoo</b>	any
<b>saᅇo</b>	cel (firmament)
<b>saᅇo</b>	any
<b>sansee</b>	canviar



<b>sansoo</b>	benzina
<b>santi</b>	pentinar
<b>santo</b>	dalt
<b>sarasoo</b>	taronja
<b>sayi</b>	tornar (a un lloc)
<b>sayiloo</b>	matí
<b>see</b>	cendra
<b>seebuutoo</b>	cendra
<b>seewoo</b>	porc
<b>sele</b>	pujar
<b>seneyaa</b>	net   netejar
<b>sey</b>	vuit [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>siḡo</b>	peu, cama
<b>sibitoo</b>	dissabte
<b>sii</b>	seure, assure's
<b>siiboo</b>	somniar
<b>siifaroo</b>	xifra
<b>siimaḡo</b>	sopar
<b>siinaa</b>	co-esposa [§ 2.4.1]
<b>siinoo</b>	dormir   son
<b>siiraḡo</b>	cadira
<b>siiseemusoo</b>	gallina
<b>siisiliḡo</b>	mosquit
<b>siisiyo</b>	fum
<b>silḡo</b>	por
<b>siloo</b>	camí, carretera
<b>sinamaa</b>	cinema
<b>siniḡ</b>	tard (al vespre)
<b>sinkaloo</b>	cama, cuixa
<b>sinkondiḡo</b>	dit del peu
<b>sinna</b>	prop
<b>sipaa</b>	faldilla

<b>sisoo</b>	pit
<b>soŋ</b>	acceptar, deixar (permetre)
<b>sooma</b>	demà
<b>soroŋ</b>	tancar
<b>soto</b>	tenir [§ 2.3.4]
<b>suboo</b>	carn (aliment)
<b>sukuroo</b>	sucre
<b>sumaa</b>	fred
<b>sumayadondikoo</b>	abric
<b>sunkutoo</b>	noia
<b>sutiyaa</b>	curt
<b>suusee</b>	pollastre
<b>suusuulaa</b>	mosquit
<b>suutoo</b>	nit
<b>suwo</b>	casa (llar)
<b>suwoo</b>	bicicleta
<b>suwoo</b>	cavall
<b>taa</b>	anar, entrar
<b>taa</b>	agafar (prendre)
<b>taabuloo</b>	taula
<b>taama</b>	caminar, passejar, viatjar
<b>tabi</b>	coure, cuinar
<b>tafas</b>	res
<b>talaata lujo</b>	dimarts
<b>talaato</b>	dimarts
<b>talifoŋo</b>	telèfon
<b>tambi</b>	travessar
<b>taŋ</b>	deu [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>tankaloo</b>	caramel
<b>tapee</b>	catifa
<b>tawunta</b>	tancar
<b>tee</b>	travessar
<b>teeroo</b>	amic

<b>teneŋ luŋo</b>	dilluns
<b>tentu</b>	agrair
<b>tereŋo</b>	tren
<b>teyiŋ teyiŋ</b>	trencar (en peces)
<b>tii</b>	volar
<b>tikeetoo</b>	bitllet (tiquet)   mansadiboŋo (moneda)
<b>tiliboo</b>	est
<b>tilibuloo</b>	tarda
<b>tilijii</b>	oest
<b>tiloo</b>	sol (n.)   dia (oposat a nit)
<b>tiyo</b>	cap (testa)
<b>toŋ</b>	prohibir
<b>tooŋaa</b>	veritat, cert
<b>tooŋeeroo</b>	ofensa
<b>tubaaboo</b>	cap (patró)
<b>tubaaboo</b>	europeu
<b>tubaabundiŋo</b>	nina
<b>tubaabuŋoo</b>	blat de moro
<b>tuloo</b>	oli
<b>tuloo</b>	orella
<b>tulufitoo</b>	orella (lòbul)
<b>tuluŋ</b>	jugar
<b>tuma</b>	temps (hores)
<b>tumandoo</b>	potser
<b>turunee</b>	girar (intr.)
<b>tuusi</b>	res
<b>tuutu</b>	esborrar
<b>waa</b>	fer (resultat abstracte)
<b>waafi</b>	vendre
<b>waatiwowaati</b>	sempre
<b>waatoo</b>	hora
<b>walaa</b>	pissarra

<b>weroo</b>	got
<b>woo</b>	aquell [§ 2.2.1.5.2]
<b>wooro</b>	sis [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>worowula</b>	set [§ 2.2.2.1.5.3]
<b>woto</b>	allà
<b>wula</b>	estranger (lloc)
<b>wulaaroo</b>	vespre
<b>wulee</b>	vermell
<b>wuloo</b>	gos
<b>wura</b>	despullar-se
<b>wuya</b>	buidar
<b>yaatee</b>	sumar
<b>yele</b>	obrir
<b>yelemandi</b>	girar (tr.)
<b>yeloo</b>	sang
<b>yirika</b>	calcular
<b>yiroo</b>	arbre

## 5. BIBLIOGRAFIA

- BIDDULPH, JOSEPH (1998): *Mandingo-Malinke-Bambara: Speeches of Old Mali: A Brief Introduction*. Pontypridd: Joseph Biddulph Pub.
- CREISSELS, DENIS i SIDIA JATTA (1981): “La composition verbale en mandinka”, *Mandinkan*, 2 (p. 433-454).
- CREISSELS, DENIS (1983): *Eléments de Grammaire de la Langue Mandinka*. Grenoble: Publications de l’Université des Langues et Lettres.
- CREISSELS, DENIS (2000): “Typology”, a B. Heine i D. Nurse (eds.): *African Languages. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press (p. 231-258).
- CREISSELS, DENIS (2001): “Catégorisation et grammaticalisation: la relation génitive en mandingue”, a R. NICOLAÏ (ed.): *Leçons d’Afrique. Un hommage à Gabriel Manessy*. Lovaina – Paris: Peters (p. 433-454).
- DIAGANA, OUSMANE MOUSSA (1995): *La Langue Soninkée*. Paris: L’Harmattan.
- GIRIER, CHRISTIAN (1996): *Parlons Soninké*. Paris: L’Harmattan.
- GRIMES, BARBARA F. (ed.) (2000): *Ethnologue. Languages of the World*. SIL International. (14a. edició). [<http://www.ethnologue.com/web.asp>]
- HEINE, BERND i DEREK NURSE (eds.) (2000): *African Languages. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- INSTITUT D’ESTUDIS CATALANS (1999): *Aplicació al català dels principis de transcripció de l’Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans.
- JUNYENT, M. CARME (1986): *Les llengües d’Àfrica*. Barcelona: Empúries.
- JUNYENT, M. CARME (1996): *Estudis africans*. Barcelona: Empúries.
- PCD: PEACE CORPS THE GAMBIA (1995): *Mandinka - English - Mandinka Dictionary*, Banjul. [<http://www.africanculture.dk/gambia/ftp/mandinka.pdf>]
- PCG: PEACE CORPS THE GAMBIA (1995): *Mandinka Grammar Manual*, Banjul (a càrrec d’Ebrima Colley). [<http://www.africanculture.dk/gambia/ftp/mandgram.pdf>]
- THE TIMES (2000): *The Times Atlas of the World. Compact Edition*. Londres: Times Books.

<http://wings.buffalo.edu/soc-sci/linguistics/dryer> (/family.maps) [pàgina que conté molts mapes lingüístics]

<http://www.ikuska.com/Africa/lenguas/maninka> [diccionari i vocabulari mandinga – castellà – mandinga]

<http://www.sil.org/ethnologue> [informació sobre llengües del món]

<http://www.sil.org/silesr/2000/2000-003/silesr2000-003.htm> [mapes lingüístics]

<http://www.staff.uiuc.edu/~j-domier/gif/mande.html> [mapes lingüístics]

<http://www.yourdictionary.com> [gramàtiques, diccionaris en línia i altres referències de moltes llengües del món]

<http://www3.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html> [pàgina de la *International Phonetic Association*; quadre i explicacions de l'alfabet fonètic internacional i possibilitat d'escoltar els sons]

<http://www3.itu.int/udhr/lang/> [Declaració Universal dels Drets Humans]

# ÍNDIX

<b>1. IDENTIFICACIÓ DE LES LLENGÜES</b>	<b>1</b>
<b>2. DESCRIPCIÓ GRAMATICAL</b>	<b>3</b>
2.1. FONOLOGIA I FONÈTICA	3
2.1.1. Vocals	3
2.1.2. Consonants	3
2.1.3. La síl·laba	7
2.1.4. Elements suprasedgmentals: el to i l'accent	10
2.2. MORFOLOGIA	11
2.2.1. Les parts de l'oració	11
2.2.2. La flexió	12
2.2.2.1. La flexió nominal	12
2.2.2.1.1. Gènere	12
2.2.2.1.2. Nombre	13
2.2.2.1.3. Definitud	15
2.2.2.1.4. La forma reduïda	16
2.2.2.1.5. La flexió d'algunes formes pronominals i adjectives	17
2.2.2.1.5.1. Pronoms personals i possessius	17
2.2.2.1.5.2. Demonstratius	21
2.2.2.1.5.3. Numerals	23
2.2.2.2. Morfologia verbal	24
2.2.2.2.1. Les formes verbals: Formes perfectives i formes imperfectives	25
2.2.2.2.2. Verbs transitius i verbs intransitius	25
2.2.2.2.3. Els predicatius	27
2.2.2.2.3.1. Predicatius de frases nominals i de frases adjectivals	28
2.2.2.2.3.2. Predicatius de verbs	30
2.2.2.2.3.3. Quasi-predicatius	34
2.2.2.2.4. La forma progressiva	35
2.2.3. La formació de mots	36
2.2.3.1. Derivació (sufixació)	37
2.2.3.2. Composició	38
2.3. SINTAXI	40
2.3.1. L'ordre dels mots a la frase i als sintagmes	40
2.3.1.1. L'ordre de mots a la frase	41
2.3.1.1.1. Frase nominal	41
2.3.1.1.2. Frase adjectival	42

2.3.1.1.3. Frase verbal intransitiva _____	42
2.3.1.1.4. Frase verbal transitiva _____	43
2.3.1.2. Altres propietats de l'ordre dels elements a la frase _____	44
2.3.1.2.1. Els modificadors nominals _____	44
2.3.1.2.2. Preposicions i postposicions _____	45
2.3.2. Les frases passives _____	47
2.3.3. Frases atributives i existencials _____	49
2.3.4. Les frases possessives _____	50
2.3.5. les frases comparatives i els modificadors de grau _____	52
2.3.6. Les frases negatives _____	55
2.3.7. Construccions emfàtiques i interrogatives _____	56
2.3.8. Les frases imperatives _____	58
2.3.9. Les frases compostes _____	59
2.3.9.1. La coordinació _____	59
2.3.9.2. La subordinació _____	62
2.3.9.2.1. Les completives _____	62
2.3.9.2.2. Les adverbials _____	64
2.3.9.2.3. Les frases relatives _____	65
2.4. LÈXIC _____	68
2.4.1. Els termes de parentiu _____	68
2.4.2. Els termes de colors _____	70
2.4.3. Els noms de persona _____	72
2.4.4. Els mesos de l'any i les estacions _____	73
2.4.5. Alguns errors lèxics _____	74
<b>3. RESUM DE QÜESTIONS GRAMATICALS PROBLEMÀTIQUES _____</b>	<b>77</b>
3.1. FONÈTICA _____	77
3.2. MORFOLOGIA _____	78
3.2.1. Flexió nominal _____	78
3.2.2. Flexió verbal _____	78
3.2.3. Parts de l'oració _____	79
3.3. SINTAXI _____	80
3.3.1. Frases copulatives _____	80
3.3.2. Frases compostes _____	80



<b>4. VOCABULARIS CATALÀ – SONINKÉ / SONINKÉ – CATALÀ I CATALÀ – MANDINGA / MANDINGA - CATALÀ</b>	<b>81</b>
4.1. CATALÀ – SONINKÉ	84
4.2. SONINKÉ – CATALÀ	100
4.3. CATALÀ – MANDINGA	118
4.4. MANDINGA – CATALÀ	135
<b>5. BIBLIOGRAFIA</b>	<b>153</b>
<b>6. APÈNDIXS</b>	<b>155</b>
6.1. L'ALFABET FONÈTIC INTERNACIONAL	155
6.2. QUADRE DELS SONS DEL CATALÀ	156
6.3. MAPES LINGÜÍSTICS	157